

72 نستعين ﴿ تام لأنه انغضا الشاء على الله في وحل وعل ﴿ انعمت عليهم ﴿ حسن

وليس بتمام ولا كاتب سوا ﴿ المفضوب عليهم ﴿ بالخفض على النعت للذي⁽¹⁵⁸⁾

يقول ﴿ صراط الذي ﴿ او علم البدل منه او من ذلك بالنصب على الحال بتقدير⁽¹⁵⁹⁾

للمفضوبا عليهم ﴿ او على الاستثنا بتقدير ﴿ المفضوب عليهم ﴿ غير متعلق⁽¹⁶⁰⁾

بما قبله في الوجهين جميعا فلا يقطع منه الألف غير الاختيار والوفى على

﴿ ولا الضالين ﴿ تام وان وفى على راس كل آية في هذه السورة/ على مراد التقطيع

والترتيل محسن وقد وردت السنة بذلك عن [رسول الله] صلى الله عليه وسلم /

حدثنا محمد بن احمد بن علي الكاتب قال قال محمد بن القاسم قال قال سليمان⁽¹⁶¹⁾

بن سعد الضبي قال قال محمد بن سعدان قال قال يحيى بن سعيد الاموي عن

ابن جريح عن عبد الله بن ابي صليخة عن ام سلمة ان النبي صلى الله عليه⁽¹⁶²⁾ [عليه]

(158) B intercalat بحم

(159) B substitue ب por و

(160) en B se distingue completamente و

(161) B substitue por: النبي

(162) en B no se indica el alif de prolongación

(163) en B se suprime

وسلم كان اذا فزا قطع قرآته اية^{١٦٤} يقول ﴿بسم الله الرحمن الرحيم﴾ ثم يفتل

ثم يقول ﴿الصد لله رب العالمين﴾ ثم يفتل ثم يقول ﴿الرحمن الرحيم ملك يوم

الدين﴾ قال ابو عمرو/ وقد ذكرت ما يكره الوفتل عليه في البدل منه دون

١٦٥
(٤٥)

البدل وفي المنعوت دون التثنية وفي المعطوف^{١٦٥} دون العطف وفي الموكد

دون التوكيد وشبه ذلك في كتاب الفج والابتداء / مصتلا مشرورا جأغنا

ذلك عن امامتهم ما هنا وبالله التوفيق و سرورة البقرة / الوفتل على^(١٦٥)

﴿الهم﴾ حيث وقع تام اذا جعل اسما السورة والتقدير افرا اتم او جعل على^(١٦٤)

تاويل انا/ الله اعلم وذلك للاختيار و قال ابو حاتم هو كاف وقال غيره

ليس بتام ولا كاف لان^(١٦٦) معناه يا محمد^(١٦٦) ذبذبت الكتاب^(١٦٦) وفيل هو قسم وفيل

هو^(١٦٩) تنبيه هو على هذه الارجحة الثلاثة متعلق بها بعده لحصول العايدة فيه

(١٦٤) B intercalare

(١٦٥) B intercalare

(١٦٦) en B se suprime

(١٦٦) B المعنى

(١٦٦) B intercalare otro: يا محمد

(١٦٩) en B se suprime

ولا يعقل منه لدا وهو حيث اتى راس آية في الكوفي / وذلك من حيث كان ⁽¹⁷⁰⁾

جملة مستقلة وكلاما تاما ﴿لازيب جيب﴾ كاب وترفع ﴿قد لالتفتين﴾

باضار ⁽¹⁷¹⁾ وهو وقال نابع ﴿لازيب﴾ جبر نفع جدا على قوله بغيره وتكون معنى

﴿لازيب﴾ لا شك ويضم العايد على الكتاب لايضاح المعنى ولو ظهر لفيل ⁽¹⁷²⁾

﴿لازيب جيب احدل﴾ ⁽¹⁷³⁾ وحكى الكوفيين ان زرتي جلا / براح ⁽¹⁷⁴⁾ وحكى البصريون

ان فعلت ولا باس ولا باس عليك ولا براح لك جاضر : اخبر والتشريح ⁽¹⁷⁵⁾

﴿عدى للفتين﴾ تام اذا رفع ⁽¹⁷⁶⁾ الذي بالابتداء وجعل الخبر في جزمه او لا يد

على عدى من ربه ⁽¹⁷⁷⁾ فان رفع على المدح بتقدير هم الذي او نصب ذلك ⁽¹⁷⁸⁾

بتقدير اعني الذي جالوفب على ⁽¹⁷⁹⁾ كاب / وان جُعب على النعت

﴿الفتين﴾ جالوفب عليه حسن وعفه الاوجه جائزة في كل ما يرد من نعر //

(170) B substitute 7 por 3

(171) B intercala نام

(172) B intercala عدى

(173) B repite عدى

(174) toda la secuencia entre { } el ms B lo sitúa delante de وحكى الكوفيين

(véase flecha)

7 b ﴿الذِينَ﴾ والذِينَ نَعْنَا كَقَوْلِهِ ﴿لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ الذِينَ جَعَلَ ﴿وَالْبَاسِغِينَ﴾ الذِينَ يَنْفُضُونَ ﴿⁽¹⁷⁵⁾

﴿وَبَصِيرًا بِالْعِبَادِ﴾ الذِينَ يَقُولُونَ ﴿وَيُبَشِّرُ عِبَادَ الذِينَ يَسْتَمِعُونَ﴾ وَشِبْهُهُ

﴿يُنْفِضُونَ﴾ كَابٍ وَفِيلٍ تَامٍ لِأَنَّهُ [أَخْرَجَ النُّصْبَةَ] ⁽¹⁷⁶⁾ ^{دَمَا} ﴿أَنْزَلَ بِهِيَ قَوْلَهُ﴾ كَابٍ هـ

﴿وَمَنْ يُوَفِّيهِمْ﴾ أَكْبَى مِنْهُ هـ ﴿الْقَبِيلُونَ﴾ تَامٍ ﴿لَا يُؤْمِنُونَ﴾ كَابٍ وَعَلَى ﴿سَمِعْتُمْ﴾

كَابٍ وَفِيلٍ تَامٍ هـ وَرَوَى الْمُجْزَلُ عِي عَاصِمٍ ﴿وَعَلَى انْتِصَارِهِمْ عَشَاوَةٌ﴾

هـ فَالْنُّصْبُ جَعَلَ هَذَا لَا يُؤَفِّيهِمْ / عَلَى سَمْعِهِمْ لِأَنَّ الْعَشَاوَةَ مَنْصُوبَةٌ بِجَعَلَ ⁽¹⁷⁷⁾

دَلَّ عَلَيْهِ خَتْمٌ إِذَا خَتَمَ فِي الْمَعْنَى جَعَلَ بِكَانِهِ فَالْ / وَجَعَلَ عَلَى ابْتِغَاءِ مَم

عَشَاوَةٌ هـ وَالْوَفْيُ عَلَى عَشَاوَةٍ كَابٍ عَلَى الْقَرَاتِينِ هـ ﴿وَلْتَمَّ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾

تَامٍ هـ ﴿وَمَا تُمْ يُوَفِّيهِمْ﴾ كَابٍ ﴿وَالذِينَ﴾ مِنْهَا كَابٍ هـ ﴿إِلَّا أَنْجَسْتُمْ﴾ كَابٍ

﴿وَمَا يَشْفَعُونَ﴾ أَكْبَى مِنْهُ هـ ﴿فَلَوْ بِهِنَّ قَرْضٌ﴾ كَابٍ هـ ﴿أَيْنَ مِنْكَ﴾ قَرَأَ اللَّهُ قَرْضًا

(175) و الا tres el (175) intercala

(176) en B no se encuentran estas dos palabras - sino una secuencia mucho mas larga:

صحة عوسى العرب ثم ابتدا بصحة - على اجل الكتاب

B por و sustituye (177)

اجبي منه ﴿يَكْبُدُ نُورًا﴾ كَابٍ وفيل تام لانه اخر ⁽¹⁷⁸⁾ ند/ الفضة مطلحن ﴿

كَاوِ ﴿وَلَيْلَى لَا يَشْعُرُونَ﴾ كَابٍ وفيل تام ﴿كَمَا آمَنَ الشَّقِيَاءُ﴾ كَاوِ ﴿وَلَيْلَى﴾

﴿لَا يَغْلُصُونَ﴾ كَاوِ منه ﴿مُسْتَنْزِرُونَ﴾ كَاوِ وكان ابو حاتم يكره الابتداء

^β
(5a)

لغول ⁽¹⁷⁹⁾ الله يَسْتَنْزِرُونَ بِهِمْ بِقَوْلِهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ وما شبيههما ٥

والابتداء بذلك عندنا حسن والقطع قبله كَابٍ لان معنى الاستهزاء

والكفر من الله تعالى المثوبة والجزاء ان يجازيهم جزاء استهزائهم/

ومكرهم [ان حيث ⁽¹⁸⁰⁾ لا يشعرون] بِقَوْلِهِمْ كَاوِ ومثله مُسْتَنْزِرُونَ ﴿

ومثله لَا يَتَجَرَّوْنَ بِحَبْمِهِمْ لَا يَرِيحُونَ كَاوِ وفيل تام ﴿خَذَرَ الصَّوْتِ﴾

١٥ تَامٍ بِالْكَافِ بِي كَاوِ فَاَصْرًا تَامٍ وفيل كَاوِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فديرة ⁽¹⁸¹⁾ ﴿

تَامٍ ٥ وفيل مجاهد من اول البقرة اربع آيات بي نعت الصوميين

(178) no podemos distinguir bien este signo en α - en β no se da

(179) β sustituye ل por ب

(180) en β se suprime

(181) en β se invierten los terminos:

كَابٍ وفيل تام

واثنان بي نعت الكاهن وثلاث ⁽¹⁸²⁾ عشرة اية ⁽¹⁸³⁾ في نعت الصابغين فاتم

ما بي العشرى اية الفلحون عظيم وفدير تتفون حسن وفد

ذكر والسما ينأ كاي رزا لكنم كاي وانتم تغضون تام ضاديق

تام ه وفيل كاي بي نحبتنا الانتار كاي ه به متشا بها كاي وفيل

تام ازراج مطهرة كاي ه خالدون تام ه وقال احمد بي موسى ان يضرب

2. مثلا ما وفع حسن وليس كما فالرا ⁽¹⁸⁴⁾ لان ما زايدة مركزة فلا

يبتد بها ولان نعوضه بدل ه موله مثلا فلا ينقطع منه ه فما جوهها

كاي وفيل تام ه جوهدي به كثيرا كاي الا الباسفين كاي ه

وفد ذكر الخابرون تام ه يربعون تام ه وفول ابي حاتم ان الوفع ⁽¹⁸⁵⁾

على واجبا كم تم يصيتكم ه واحتجابه على ذلك ليس بشي لان ما

(182) en β, como siempre, no se distingue el alif de prolongación

(183) en β falta el ó morbita final

(184) aquí β intercala lo siguiente: مثلا ما

(185) β utiliza فلا

بعد ذلك نسنن/ عليه فلا يقطع منه ه ملو في الارض حصيعا) كتاب سنن

سفرات) كتاب) بكل شيء) عليم) تام ه) و) نفيس) لك) كتاب) وفيل تام ه

82

وما لا تعلمون) تام ه حدثنا احمد بن ابراهيم المكي قال ه محمد بن /

ابراهيم الديلمي قال ه سعيد بن عبد الرحمن قال ه سفيان بن عيينه عن رجل عن

محمد بن جبريل اني اعلم ما لا تعلمون) قال علم من ابليس المعصية

فيل ان يعصيه وخلفه لها ه) صادق) كتاب) العليم) الحكيم) ابي

منه ه) تختصن) تام ه) الكاچرى) من الظالمين) كتاب) مما كانا جيه) كتاب

(186)

ه) وفيل تام ه) وقلنا اقبضوا) كتاب) لان ما بعده استيناب اخبار على ان

(187)

بعضهم لبعض عدو) الى حين) كتاب) اعتبار) عليه) كتاب) وكذلك ينبغي

الوقف فيل ان المكسورة للابتداء دون العزل والقسم ويحسب/ الابتداء

(186) aqui ß intercala lo siguiente:

كتاب وفيل تام

(187) ß sustituye على por

بها في جميع الفران (التواب الرحيم) احيى في الاول (ومنها جصيغا) كاتب

(يخبرون) تام هـ (خابذون) تام هـ (فازقون) كاتب ومثله (فأثفون) هـ

ومثله (مع الراعي) هـ⁽¹⁸⁶⁾ ومثله (بالصبر والصلابة) هـ ومثله (على الناصبين) هـ

(زاجعون) تام هـ (على العليين) كاتب ومثله (يتصرون) هـ ومثله (عظيم) هـ

ومثله (تنظرون) هـ وكذلك (روس) الياي الى قول (يظفون) عند بارينكم⁽¹⁸⁷⁾ (6a)

كاتب (كتاب عليكم) احيى منه (التواب الرحيم) تام هـ ومثله (يظفون) هـ

(خطا يكم) كاتب هـ ومثله (الخصين) هـ (يفسرون) تام هـ ومثله (ضعفدين) هـ

(بطلها) كاتب هـ وفيل تام [هـ] (بالذن) تام [هـ] (بالذي هو خير) كاتب وفيل تام هـ

(فان لكم ما سألتم) تام بالاغلاب هـ حدثنا محمد بن عبد الله الصفرى قال هـ

ابى قال هـ على بن الحسن قال حدثنا احمد بن مرسى قال هـ يحيى بن سلام⁽¹⁹³⁾

(186) قاله رحمه الله تعالى : 3 interca o : (186)

(187) قاله رحمه الله تعالى : (187)

(188) 3 completa intercaando : (188)

(189) em B se he completado L posteriormente sobre la linea de escritura (189)

(190) em B se suprime (190)

(191) B lo abre L (191)

قال قال قتادة لما انزل الله عليهم من والسلوى في التيه صوره ^(١٩٤) [وذكر]

١٥ واعيشا كان لهم بصر فقال الله استبدلون الذي هو ادنى بالذي هو خير

اضبطوا مصرا^{١٩٥}ه يعني مصرا من الامصار فان لكم ما سالتكم وعلى^{١٩٥} يكون

الرفع على وبطها تامه وعلى^{١٩٦} خيرا^{١٩٦} كتاب وفيل ان قوله استبدلون

الى خيرا^{١٩٦} من قول موسى عليه السلام لانه غضب حين سألوه هذا وان

قوله اضبطوا مصرا^{١٩٥} من قول الله عز وجل^(١٩٤) لانه قال فان لكم ما سالتكم

جعل هذا^{١٩٦} يكون الرفع على^(١٩٦) خيرا^(١٩٦) تام وفيل ان ذلك كله من قول

٢٠ موسى عليه السلام لهم جعلي^(١٩٨) هذا^(١٩٨) يكون الرفع عليهما كاجيا^(١٩٨) من الذنوب والمسكنات

كتاب^(١٩٩) من يغضب^(١٩٩) في الله^(١٩٩) ذبي منه^(١٩٩) ويغير^(١٩٩) الدين^(١٩٩) كتاب^(١٩٩) يعتقدون^(١٩٩) تامه

ومثله^(١٩٩) يتخذون^(١٩٩) ومثله^(١٩٩) للفتين^(١٩٩) ورووس الذي فيما بين ذلك الى

(١٩٤) β substituye por ذكرها , haciendolo constar al margen - fuera de la caja de escritura

(١٩٥) β intercala هذا

(١٩٦) β substituye por : تعان

(١٩٧) β intercala على وبطها كتاب و

(١٩٨) β substituye: ذلك

(١٩٩) β intercala : وماوا

الجائين كايه ولا يكره كاي ⁽²⁰⁰⁾ ه ثم ⁽²⁰¹⁾ بيبدأ عمران اي ⁽²⁰²⁾ يعني عوان بي ⁽³⁾ ^(6b)

الكبيرة والصغيرة بي ذلك كاي ⁽²⁰³⁾ ه / وكذلك الوصف على رورس الاي الى فوله

تثير الارض فل محم بي القاسم الانباري هو وف حسن ولا تسفي الخرق ⁽²⁰⁴⁾ ⁽²⁰⁵⁾ ⁽²⁰⁰⁾ ⁽²⁰⁵⁾ ⁽²⁰⁰⁾ ⁽²⁰⁵⁾

كاي ⁽²⁰⁰⁾ ه ويبدأ مسلّم لا شية بيها كاي تفعلون تام وفيل كاي فاذا انتم

بيها كاي تكتفون اي منه او اشد فسوة كاي بي خشية الله

كاي ⁽²⁰⁰⁾ ه على فراة هو فرا وما الله بعا بل عما تفعلون بالتا لانه متصل

بالخطاب المتقدم بي فوله ثم فسمت جلو بكم هي بعد ذلك هو فرا ذلك

بالياء بالوقف من خشية الله تام لان ما بعده استيناب اخبار هي الله

تعالى بذلك هو منقطع مما قبله او اجلا تفعلون تام هو وما يظنون كاي /

ومثل الا يظنون ومثل انصنا فليلا ومثل وما يكسبون ومثل وهم

(200) β utiliza como letra final una ya maestra

(201) β intercala في

(202) β suprime estas dos palabras

(203) en β no se aprecia la segunda و

(204) en β no se aprecia el alif de prolongacion

(205) β intercala, ademais: ان في مسلّم

فيها خالون⁽²⁰⁶⁾ الاول والتا⁽²⁰⁷⁾ في تام والوفى على قوله⁽²⁰⁸⁾ بلى⁽²⁰⁹⁾ كتاب⁽²¹⁰⁾ في جميع
الفران لانه رد للنبي الذي تقدمه هذا ما لم يتصل به فسم كفوله⁽²¹¹⁾ قالوا
بلى⁽²¹²⁾ وورينا⁽²¹³⁾ وقل بلى⁽²¹⁴⁾ ورسى فانه لا يوجب عليه دونه ه والاصل فيه عند
الكوفيين بل ثم زبدة⁽²¹⁵⁾ اليا⁽²¹⁶⁾ في اخره⁽²¹⁷⁾ لتانيث⁽²¹⁸⁾ الاداه⁽²¹⁹⁾ فلا تعبدون⁽²²⁰⁾ الا⁽²²¹⁾ كتاب⁽²²²⁾
ثم يبتدا⁽²²³⁾ وبالرالدين احسانا⁽²²⁴⁾ بتعدير واستوصوا⁽²²⁵⁾ بالوالدين احسانا⁽²²⁶⁾ ودل على :
هذا المضمرة بعد ذلك من قوله⁽²²⁷⁾ وقلوا⁽²²⁸⁾ [امنا]⁽²²⁹⁾ وانصوا⁽²³⁰⁾ واتوا⁽²³¹⁾ ثم غرض⁽²³²⁾ كتابي
ومثله⁽²³³⁾ تشهدون⁽²³⁴⁾ ومثله⁽²³⁵⁾ اذراجه⁽²³⁶⁾ ومثله⁽²³⁷⁾ وتكفرون⁽²³⁸⁾ ببعض⁽²³⁹⁾ ومثله⁽²⁴⁰⁾ في
الحياة الدنيا⁽²⁴¹⁾ ومثله⁽²⁴²⁾ الى اشد⁽²⁴³⁾ العذاب⁽²⁴⁴⁾ يعاقب⁽²⁴⁵⁾ عما يعملون⁽²⁴⁶⁾ كتاب⁽²⁴⁷⁾ رسوا
خري⁽²⁴⁸⁾ باليا⁽²⁴⁹⁾ ابر⁽²⁵⁰⁾ بالناه⁽²⁵¹⁾ وقال ابر⁽²⁵²⁾ حاتم⁽²⁵³⁾ فرتام⁽²⁵⁴⁾ بزوح⁽²⁵⁵⁾ الفدين⁽²⁵⁶⁾ كتاب⁽²⁵⁷⁾ والوفى
على⁽²⁵⁸⁾ روس⁽²⁵⁹⁾ الاري⁽²⁶⁰⁾ الى قوله⁽²⁶¹⁾ كعب⁽²⁶²⁾ رابع⁽²⁶³⁾ كتاب⁽²⁶⁴⁾ على⁽²⁶⁵⁾ الكابري⁽²⁶⁶⁾ كتاب⁽²⁶⁷⁾ على⁽²⁶⁸⁾ غضب⁽²⁶⁹⁾

(206) β utiliza ت mefthha final

(207) β intercala علامه

(208) en β se omite

(209) en β la ya med el no se aprecia

(210) β intercala : الكتاب

(211) β utilize كعرون

(212) β utilize يعملون

(213) por lo tanto, en β consta بالنه

(214) en β consta باليا (se invierten los dos terminos)

(215) en β no se aprecia el segundo و

كأب هـ لما معهم كأب وفيل تام ان كنتم مؤمنين تام وظالمون تام
واستغفوا كأب بكفرهم كأب مؤمنين أجبي منه بما قدمت أيديهم كأب
وفيل تام وحرمي الآية الثانية وقن الذين اشركوا كأب أن راخص ي
الذين اشركوا ثم استأنف الخبر عني جميعهم بفول يود ادهم وقال ناجع
التمام على حياه الف سنة كأب أن يعضر كأب بما يعضلون تام
وروي الاي بعد كاجيت وقال ناجع واحد بن جعبر الدينوري وما كفر
سليبي تام وحسن ليس بتمام ولا كأب على ملك سليبي احسن منه
وكذلك ولكن الشياطين كفروا يعضون الناس الذين كأب إذا جعلت
ما حجدا وليس بالجد والاختيار ان يكون اسمانا فصا بمعنى الذي فتكون
معطوبة على احر شيني اما على ما ي فول واشبعوا ما تنزلوا الشياطين او

(76)

(216) en B conste بالجد

(217) B intercale السعد

(218) B utilize اعم

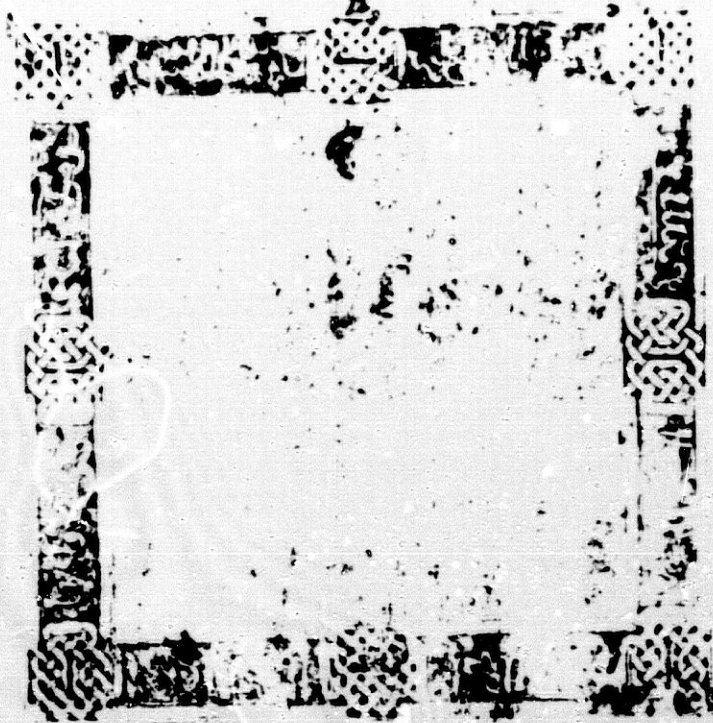
﴿على السحر﴾ في قوله ﴿يُعْصِرُونَ النَّاسَ بِالسَّحْرِ﴾ جلا يقطع [من] ذلك ﴿حاروت وما

روت﴾ كآي وظل ناهج ﴿ببابل﴾ تام

في نسخة B (219)

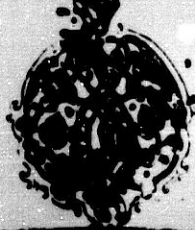
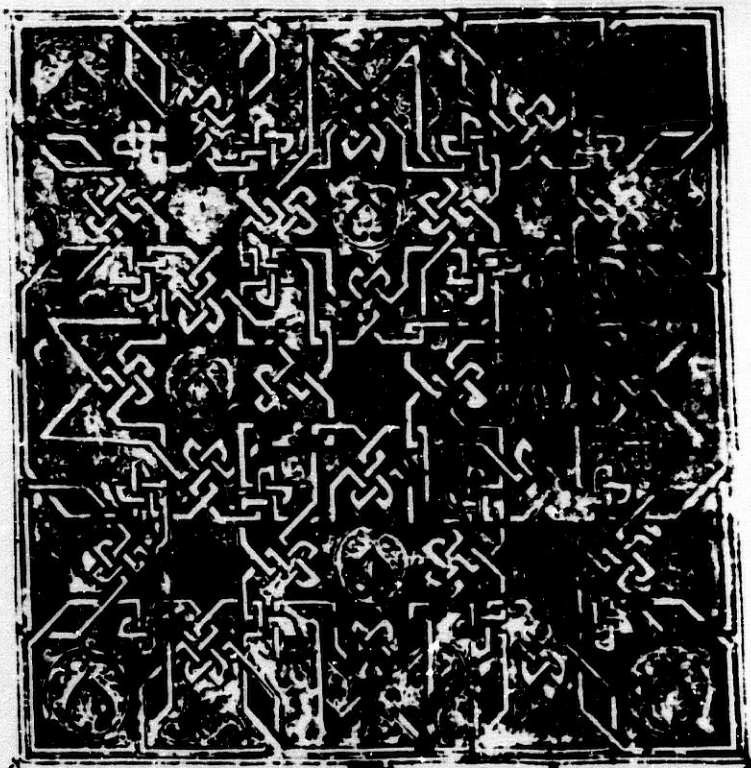
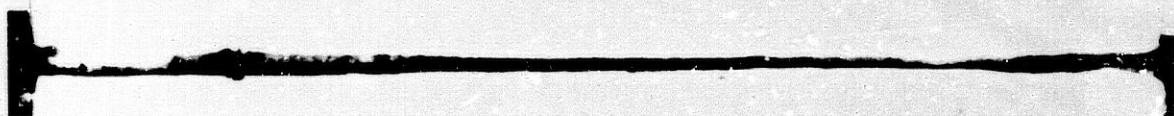
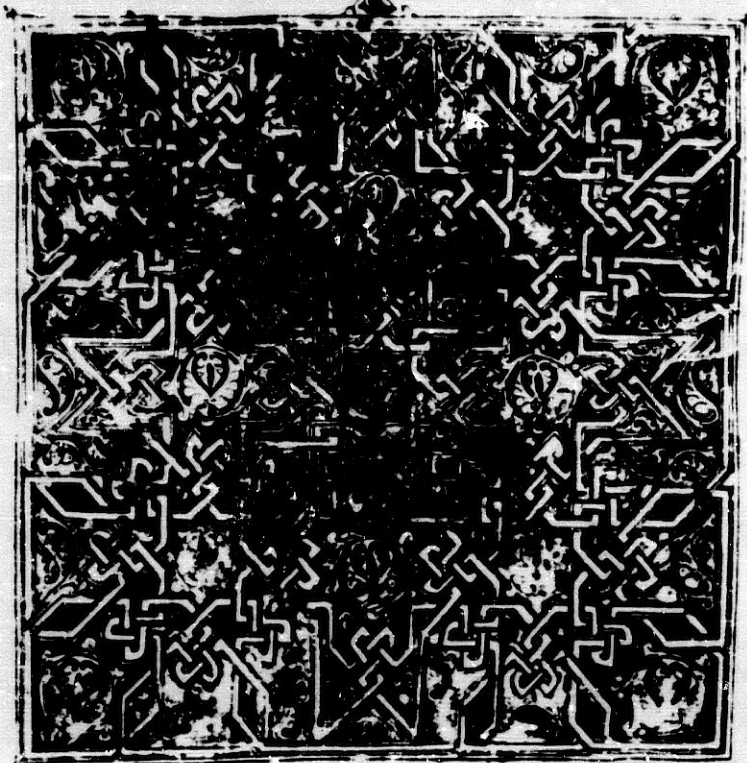
- - Muestras del material paleográfico (en blanco y negro):
- Cod. ar. 4 (Manuskriptabteilung, "BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK", MÜNCHEN): este manuscrito ha sido descrito detalladamente en las pp. 552 - 558 del presente estudio:
 - p. 1197: explicit del ms., concretamente f. 129b;
 - p. 1198: ornamentación de mucho colorido al comienzo del texto (ff. 2b - 3a);
 - p. 1199: incipit del texto propiamente dicho (ff. 4b - 5a);
 - p. 1200 ornamentación de mucho colorido al final del texto (128b - 129a);
 - p. 1201: f. 31 a del Tetraevangelion, ms. graec. qu. 39 de la STAATSBIBLIOTHEK "PREUSSISCHER KULTURBESITZ", BERLIN. Su fecha de elaboración se sitúa en el siglo XI - queremos llamar la atención sobre los utensilios que muestra la representación, y, -- sobre todo, invitar a comparar los elementos de la ornamentación marginal con el separador que utiliza el calígrafo del cod. ar. 4 de Munich, para separar las aleyas de diez en diez.
- Manuscrito : se trata del ms. Borg. Arabo 169 de la BIBLIOTECA VATICANA (descrito en las pp. 547 - 548 del presente estudio):
 - p. 1202: indicación original de su procedencia (escudo papal);
 - p. 1203: primera página de la encuadernación actual;
 - p. 1204: incipit del texto (ff. 2b - 3a);
 - p. 1205: explicit del texto (ff. 62b - 63a).
- Manuscrito : Ms. or. oct. 3536 de la Orientabteilung de la STAATSBIBLIOTHEK "PREUSSISCHER KULTURBESITZ", BERLIN (con ficha técnica en las pp. 549 - 550):
 - p. 1206: incipit del manuscrito (aunque no incipit del texto - ya que el manuscrito es acéfalo) (f. 1)
 - p. 1207: explicit del ms. (ff. 113b - 114a);
- Manuscrito : Ms. or. qu. 1386 de la Orientabteilung de la STAATSBIBLIOTHEK "PREUSSISCHER KULTURBESITZ", BERLIN. Para su ficha técnica remitimos a las pp. 550 - 552 del presente estudio:
 - p. 1208: incipit (f. 1a);
 - p. 1209: incipit del texto propiamente dicho (ff. 1b - 2a);
 - p. 1210: explicit del texto (ff. 32b - 33a).
- Manuscrito : ms. Lbg. 893 de la Orientabteilung de la STAATSBIBLIOTHEK "PREUSSISCHER KULTURBESITZ", BERLIN (cf. p. 1722 del presente estudio):
 - pp. 1211 y 1212: incipit del manuscrito (ff. 1a - 2a);
 - pp. 1213 I y 1213 II: explicit del manuscrito.

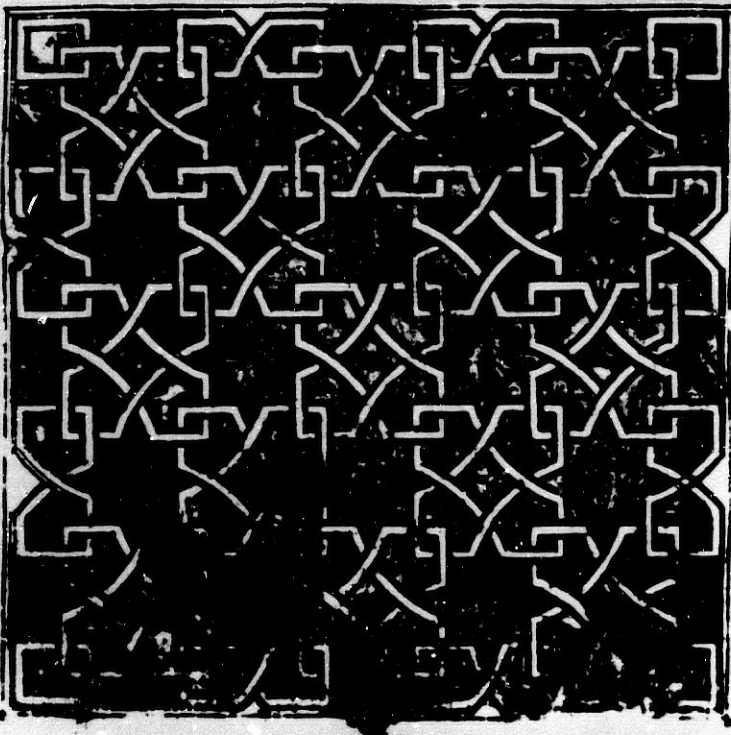
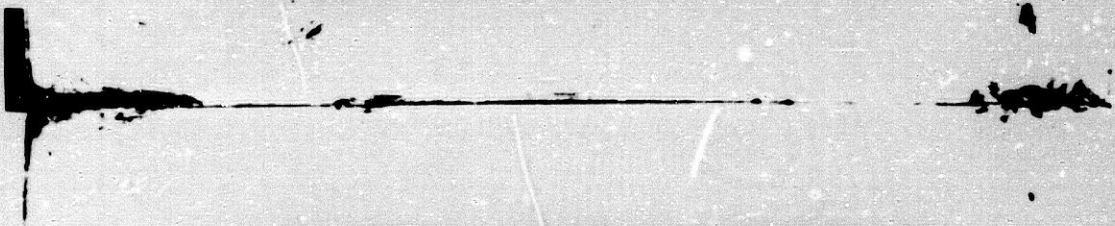
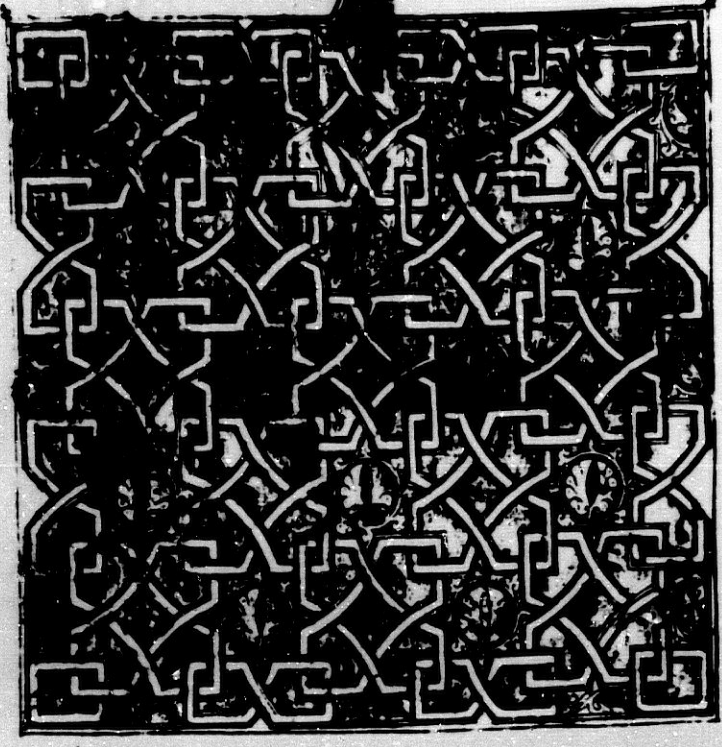
Handwritten text in the right margin, possibly a title or reference.



A rectangular block of dense handwritten text in Arabic script, possibly a list or a detailed entry.



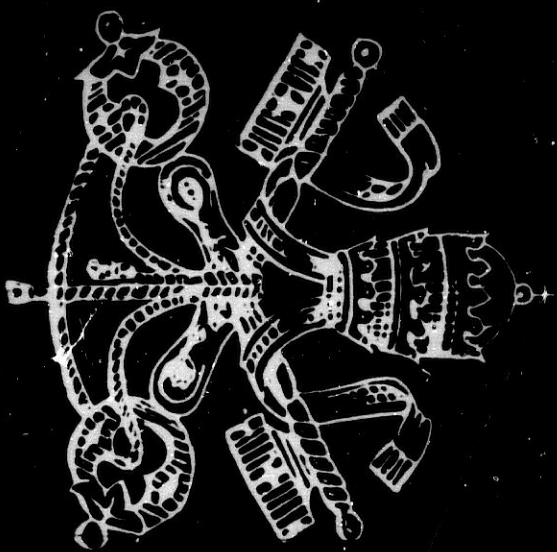




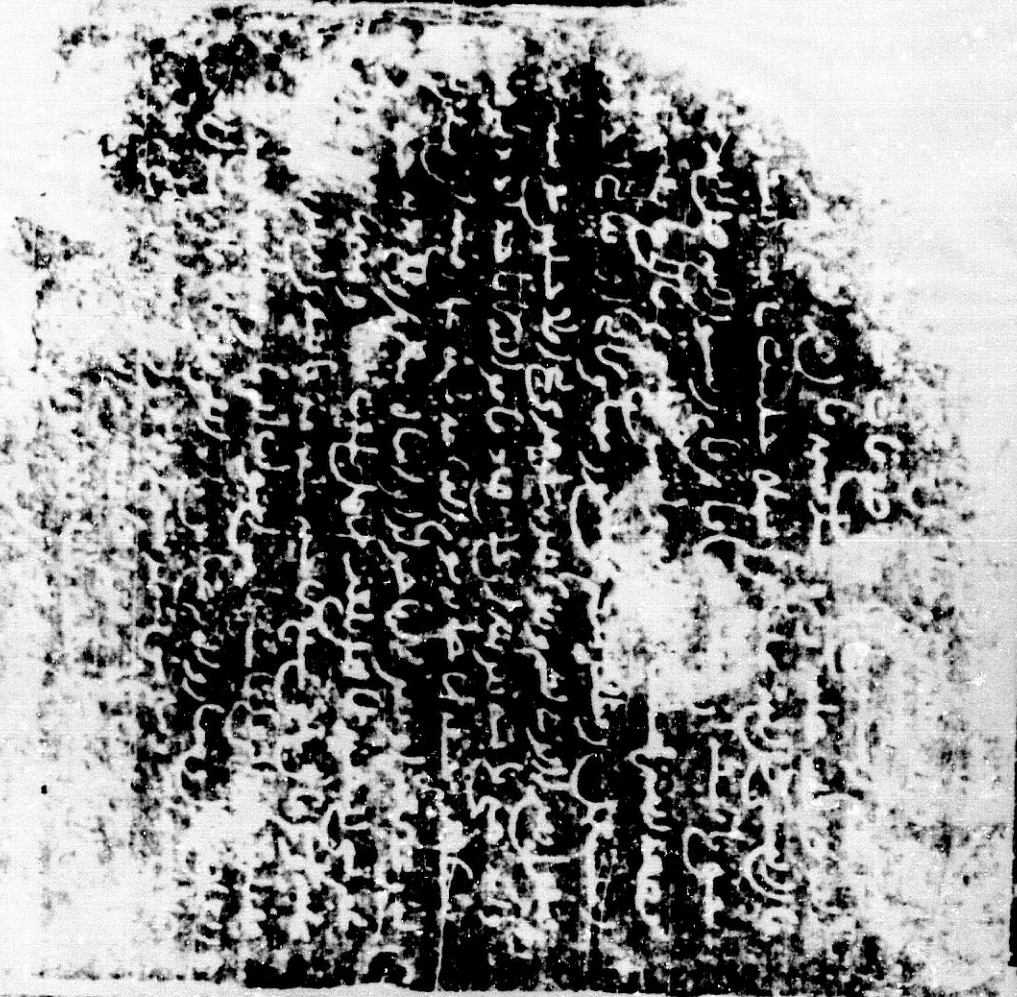


M.F.

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA



BORG. ARABO 169



Declarat quaedam Alerani ambrosie dicit
percurrunt per omnia capita. Conatur
concliam in eo contradictoria sed non
nisi autentibus Alerani

Olmaz B. Saidi
id.iani of Quirindi

1907
2nd 8

Ms. ar. qui 1386

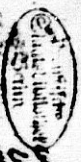
الوصف والوظائف في بيان
الاسماء والاصناف
مسألة

كتاب

المجلد

العدد والاسماء
الوصف والوظائف في بيان
الاسماء والاصناف
مسألة

الوصف والوظائف في بيان
الاسماء والاصناف
مسألة



مكتبة جامعة دمشق
الوصف والوظائف في بيان
الاسماء والاصناف
مسألة

الوصف والوظائف في بيان
الاسماء والاصناف
مسألة

م

روزي

كتاب القضاة شيخ مشايخ الاسلام عمدة
العلماء مالك العلامة الاعلام زين الملّة والدين
ابو يحيى زكريا الانباري الشافعي رضي الله عنه
عنهما هـ آمين هـ

فانك رأيت مؤيديك فجميعي فمحل
اي منكم يقع الامم وقد كلفه الله تعالى بلا واسطة
ولذا اكلوا الامية طيبه بالمصدق في قوله تعالى وكلفه الله
بوتيه تليها بروي احمد بن حنبل ان الله عز وجل
كلمه مؤيديها آية الامة ويشتد بين الالف
وثلثا ثمانية كلمة وثلث عشرة كلمة وكان
السلام من الله تعالى والاستمتاع من مؤيدي عليه
الخلافة والستلام ان موسى اي ربك انت الادي
طمني ام غيرك قال الله تعالى يا مؤيدي اكلوا
لا برسول بني وينك انتهى يشرح ولا يقل
الغياوت لشيخ سليمان جمال اللهنا آية
في دار السلام بسلام بحمة سيد الامم
صلى الله عليه وسلم الكرام عن اولادنا رضي
الله عنهم وصلى الله على من اتبع الهدى منهم وآية آمين

وصحفي ترونا هذا وقد ايم موضع يد قف عنده وليست
الكما درين كل موضع من ذلك لا يهرب الوقف عنده بل الكما درين
يعلم عنده ذلك وان كان في نفسه التقاري طول ولا كان في نفسه
احدا وسع ان يقبل الاقتان كان في نفسه واحد سماع له
ذلك ولا تكري كالكما درين انما في التقارير التي يتجرب اليها التقارير
التي يتجرب اليها المسافر وهي مختلفة بالتمام واكتسبت
مما ياتي في اختلاف المنازل في انفس وجودها كالنظام
وما يتجرب اليه من شجن وطيزه والناس مختلفين في ذلك
في اوساط الاري وان كان الاغلب في ارضها وليس
انظمة في اية وقتها بالهجوم في مهينة والانساي تبعة
لها ولا يقرب اليها اذا اهلها في وقتها ما يلبس فيها فانه عليه
ان يقسم الاجيال ذلك فالاجيال في ارضها كالكما درين في
منها خشيته على الاكل والسلا وعلم ان ارضها وان جاز وز
لا يلبس الكما درين التاني واحتاج الى التزول في مغايرتها حتى
فيها من ذلك فالاجيال في ارضها لا يجازونه فان عدت للقلبي
عجز يعطى سوا وقطع نفسه او عدمه مما يكتمه الا وقف عليه
خارجا او في الامام ليكرم في الامام متمسلا بهيمة يهتفون به
الا يتبادر بالجموع وهو مما يلج في صدق في صدق وكقولها تالي
لقد سمع اشد تذكرا انيت فالتا فاد ابتدا بما هو صدق ذلك

الحج الى الله التي حتمت الكه حجير
قال سيدنا ومولانا قاضي القضاة شيخ مشايخ الامامية
محمد بن الحسين ملك الملوك الاعلان الاجلام زين الملوك
والدين ابو محمد زين العابدين الانصاري المشافق ربه في الله
تعالى عنهما من الله تعالى بعد جوده الانام وحسنه
بهيئة التي لا تنام بهما سيدنا محمد اشرف الانام
والسيد وصاحب البصرة الكرام ليسموا بشيخ التوفي الاحمدي
للخدمة على الايدي والاصلا والاسلام وهو سيدنا محمد
والله وارضيا ربه وبعد فهدى الحقة المرسدة في الارض
والابتداء الذي يات في راحة السالم والاعلان وهو محمد بن علي
ابن سيدنا القمي في راحة الله تعالى وقد التزم ان يورد له
جميع ما ورد له اهل هذه الامم والاركان من قوله
مع زيادة بيان صل الشوق وزيادة اخذ في غاية
عنايته عمرو عشما بن سيدنا المصطفى وسجنته
بالقصد رتات في حتم ما في الكوشك فاقول الوقف
يعلق على معنيين احد هما القطيع الذي يسكنه
التقاري عنده وثانيها الكواضح التي تسكن عليها
فلا موضع منها يسبق وقفا وان لم يقف تقارير عنده
وهي

قوله العمان بالفتح ولا تشد بدنية ال عمل مينة
الخطا بالشام ولا تشد والتفوق الى غنم تفرقة قتلهم

فأثرت في روي ابن الجوزي عن عائشة رضي الله تعالى عنها قالت مدفع رسول الله صلى الله عليه وسلم عشه الصداع ولا تعد البمشة ولا يتخذ منها ولا جيب اثنين لا قيمتين طاروا بين ولا الزربين ولا منها الشمار ولا روي فلما قطع في بيته اياهم سقط رجلا مسكين او يجيد شي بالارملة تفت سيرة الاشياهي صدق الله تعالى فأيضاة وحصل كسر قال الامام ابو منصور الرازهر رحمه الله تعالى في شرح النافذ المختصا صل الكفة التقضية والستة يقال الآيل بحرف لانه ستة ~~الشيء~~ كرس ~~الشيء~~ الاشيا جهلته ويقال للذي ليس درسا وقد قها ليركها فله لانه ستمها وفلان كسر النعمة اذا ستيرها ولم يشكرها فلا وقال بعض العلماء الكفة اربعة انواع كسر انكار وكسر حدود وكسر عتاد وكسر نفاق وهذه الاربعة اعادنا منها والمسلمين آمين

من لقي الله تعالى يو احد منها لا يغفر له نقل

من تخببب الاسماء والآفات للامام الثوروي رحمه الله تعالى فايذة لرواي صفاه عمر رضي الله تعالى عنها فامتنع هذاني عمر لوجه دعوى قيل الله في سبب ورود هذا الكلام ان عمر رضي الله عنه امره ان يجي عليه وسلم بوجه الحامل من الزنا فذهب بها بوجهها وحامل فلقد عجب كرم الله وجهه فنهض من ارجله قبل وضع الحامل فقال ان كانت الام قد اذنت فماذا نبت فماذا نبت لماخمين فاخذت رجعا واخي النبي صلى الله عليه وسلم مستغفرا قايلا الرجوع ويح حاملا ام بعد

ولا تام الا اخرها فنام سمورة انك اس اثنا س كاف
 لنزفج ما بعد تيمر ابدأ احد فو ارنسبيله على الازم
 بتقدير كبرييف وليس بوقف لمن جعل جسد نقشا لآي اوله
 آخر التسوية تام قال ابو جمره و له بيزداد لا مسل
 في سمورة الفلق والناسك وقف حسين بقتومه
 والله سبحانه تعالى اعلم ويهلي الله على سيدنا
 محمد وعلى اله وصحبه وسلم ابقهله فقلنا
 ولوالدينا ونجميع المؤمنين واليه منات والمسلمين
 الاخيا منهم والامارات اللهم لو لفق الشيخ كريا
 الانساري بوجه رحمة واسعة آمين كنية غيره
 ابن حسين الكارخي مو طنا الشافي مد بها رضي الله تعالى
 عنه في سنة 400 هـ في شهر رجب المبارك في سنة الله ومائة
 وثلاث شانهون في مصر المحروسة صان الله تعالى
 الي يوم القيامة آمين وسائر بلاد المسلمين
 في جامع الازهر عترة الله تعالى الي يوم القيامة
 في روي في يسادات الاكراد اللهم اغفر لي ولوالدي
 ونجميع المؤمنين والاموات منهم والاموات
 النجا ودين آمين الا حيا ومنهم والاموات
 بدرحمتك يا ارحم الراحمين آمين آهليل

اعني
 والناسك
 في قوله وليس في الفلق

بسم الله الرحمن الرحيم

وسمع الامام فقال النبي صلى الله عليه وسلم بعد ذلك فقال عمر بن الخطاب
عند لو لا علي لهلك عمر اي ايشه بالرحمة وقيل ان سبيلك الى
ابي باب النبي صلى الله عليه وسلم فقال النبي صلى الله عليه
وسلم نعم رضي الله عنه قطع لسانه على صغي ارحم من
البيد فذبح به ويقطع لسانه بالتمكين فليقده على وقال
احسن اليه اذ الاحسان يقطع صحة اللسان فترد القطع
فذهب الى النبي صلى الله عليه وسلم مستقلا قائلا اي شيء
نهني بالقطع يا رسول الله صلى الله عليه وسلم اريد الاحسان
فقال عمر لو لا علي لهلك عمر وقيل ان ات الى حضرت
الائمة واكرمها لحن اليقين واهرب من رحمة الله تعالى
فستد سبيله ليضرب عنقه فقال علي عليه السلام يا امير المؤمنين
وهو يقول لحن نخبة اولادنا وهي فتنة على تعالى انما لكم
والاولاد ذرة فتنة وكلمه الموت وهذا لحن السيقيمت
قال الله تعالى واعبدوا الله اني قبيح
ونهرب من المظهر هو الرحمة فقال عمر لو لا علي لقتلك
عمر رضي الله تعالى عنهما وعن سائر اصحاب رسول الله
صلى الله عليه وسلم آيتمن نقل من شرح سعد الشافعي
الكبير على منتهى الاخراج لحار الله زخمشي رحمهما الله تعالى

Pex
Biblioth. Regia
Berolinen

3.5.2. Índice del contenido de la obra

	ms.	ms.	ms.
	α	β	γ
capítulo sobre la consecución de la instrucción del conjunto	2v	-	1b
capítulo que menciona la aclaración de las clases de pausa	4a	-	2a
capítulo que menciona la explicación de la pausa <u>tāmm</u>	4b	-	2a
capítulo que menciona la explicación de la pausa <u>kāfī</u>	5a	-	2b
capítulo que menciona la explicación de la pausa <u>hasan</u>	5a	-	2b
capítulo de la explicación de la pausa <u>fath</u>	5b	1a	3a
azora: Umm al-Qur'ān: Introducción*	6b	3a	3b
azora de la vaca	7a	4a	3b
azora: la familia de 'Imrān	12a	14a	6b
azora: las mujeres	15b	19b	8a
azora: la mesa	18a	24a	9b
azora: los rebaños	20a	27b	10b
azora: el muro	22b	32a	11b
azora: el botín	25a	37a	13a
azora: el arrepentimiento	26a	38b	13b
azora: Yūnus	27b	42a	14a
azora: Hūd	29a	45a	15a
azora: Yūsuf	30a	46a	15b
azora: el trueno	31a	49a	16a
azora: Ibrāhīm	32a	51a	16b
azora: al-hiṣr	32b	52a	17a
azora: la abeja	32b	52b	17a
azora: el viaje nocturno	34a	55a	17b

* Cf. Índice pentalingüe de azoras al final del presente estudio.

azora:	la caverna	56b	18a
azora:	Maryam	35b	18a 18b
azora:	Ṭāhā	36a	59b 18b
azora:	los profetas	37a	61a 19a
azora:	al ḥayy		62b 19b
azora:	los creyentes	38b	64b 20a
azora:	la luz	39a	65b 20b
azora:	la distinción	40b	67b 21a
azora:	los poetas	41a	69b 21b
azora:	las hormigas	41a	70a 21b
azora:	el relato	42b	72b 22a
azora:	la araña	43b	74a 22b
azora:	los bizantinos	44a	75a 23a
azora:	Luqmān	44b	76a 23a
azora:	la posternación	45a	77a 23b
azora:	los partidos		77a 23b
azora:	los saba	45b	78b 24a
azora:	el Creador	46a	79b 24a
azora:	Yā Sīn	46b	80b 24b
azora:	las filas	47a	81b 24b
azora:	ṣād		82b 25a
azora:	los grupos	48a	83b 25a
azora:	el creyente	48b	84b 25a
azora:	se han hecho inteligibles	49a	85b 25b
azora:	el consejo	49b	86b 25b
azora:	los ornamentos	50a	87b 26a
azora:	la humareda	51a	89a 26b
azora:	la arrodillada		89b 26b
azora:	<u>al-ahqāf</u>	51b	90b 27a
azora:	Muḥammad	52a	91a 27a
azora:	la victoria		92a 27a
azora:	las habitaciones	52b	93a 27b
azora:	qāf		93a 27b
azora:	las que apresuran		93b 27b
azora:	el monte	53a	93b 27b

azora: el astro	53b	94b	28a
azora: la luna		95a	28a
azora: el Clemente	54a	95b	28a
azora: el acontecimiento		96a	28a
azora: el hierro	54b	96b	28b
azora: la discusión	55a	97b	28b
azora: la reunión		98a	28b
azora: la examinada		98b	29a
azora: la línea de combate	55b	99a	29a
azora: el viernes		99a	29a
azora: los hipócritas	56a	99b	29a
azora: el mutuo desengaño		99b	29a
azora: el repudio		100a	29a
azora: la prohibición	56b	100b	29b
azora: el señorío		101a	29b
azora: el cálamo		101a	29b
azora: lo inevitable	57a	101b	29b
azora: los grados		102a	30a
azora: Nūḥ			
azora: los genios	57b	102b	30a
azora: el embozado		102b	30a
azora: el arropado		103a	30a
azora: la Resurrección	58a	103b	30a
azora: el Hombre		104b	30b
azora: los enviados	59a	105a	30b
azora: el anuncio		105b	31a
azora: los que arrastran		106a	31a
azora: Ha fruncido el ceño	59b	106b	31a
azora: el oscurecimiento		107a	31a
azora: la hendidura	107a	107a	31a
azora: los defraudadores		107b	31a
azora: el desgarrón	60a	108a	31a
azora: el zodíaco		108a	31a
azora: el astro nocturno		108a	31b
azora: el Altísimo	60b	108b	31b

azora: la que cubre	60b	108b	31b
azora: la aurora		108b	31b
azora: la ciudad		109a	31b
azora: el sol		109a	31b
azora: la noche		109b	31b
azora: la mañana		109b	31b
azora: ¿no hemos abierto?	61a	109b	31b
azora: las higueras		109b	31b
azora: el coágulo		110a	31b
azora: el destino		110a	31b
azora: la prueba		110a	31b
azora: el terremoto		110b	31b
azora: las que galopan		110b	31b
azora: el golpe		110b	32a
azora: la rivalidad		110b	32a
azora: el destino		111a	32a
azora: el calumniador	61b	111a	32a
azora: el elefante		111a	32a
azora: Coraix		111a	32a
azora: lo necesario		111b	32a
azora: la abundancia		112a	32a
azora: los incrédulos		112a	32a
azora: el auxilio	62a	112a	32a
azora ¡perezcan!		112a	32a
azora: el culto	62b	113a	32b
azora: el alba		113a	32b
azora: los Hombres		113a	32b

3.5.3. FUENTES expresadas, con sus asānīd, especificando el tema para que se cita y la foliación específica del Manuscrito Base (BORG.ARABO 169).

2 v

-

باب في الحزب على تعليم النمام

Abū l-Fath Fāris b. Aḥmad b. Mūsā al-Muqri* (-P- 2.2.26.)

Aḥmad b. Muḥammad y 'Abd Allāh b. Muḥammad

'Alī b. al-Ḥusayn al-Qādī

Yūsuf b. Mūsā al-Qattān

'Affān b. Muslim

Ḥamad b. Salama

'Alī b. Zayd

3 a

'Abd / ar-Raḥmān b. Abī Bakr

'an abihi (de su padre)

Ŷibrīl - AN-NABĪ

Jalaf b. Aḥmad al-Qādī

Ziyād b. 'Abd ar-Raḥmān

Muḥammad b. Yaḥyā b. Ŷubayr

Muḥammad b. Yaḥyā b. Salām

'an abihi

Ḥammad b. Salama

'an 'Alī b. Zayd

'an 'Abd ar-Raḥmān b. Abī Bakr

AN-NABĪ

K. AL-MUKTAFÀ

Fāris b. Ahmad al-Muqri'

Ahmad b. Muḥammad y 'Ubayd Allāh b. Muḥammad

'Alī b. al-Husayn

Yūsuf b. Mūsā

Hišām b. 'Umar

Qatāda

'an Yahyā b. 'Umar

'an Sulaymān b. Sarb al-Juzā'ī

'an Abī b. Ka'b

rasūl Allāh - *pas* -

3 b

Tamīm at-Tā'ī

'an 'Alī b. Ḥātim

rasūl Allāh - *pas* -

'Abd al-'Azīz b. Ya'far b. Muḥammad al-Fārisī [-P- 2.2.20.7]

Muḥammad b. 'Abd ar-Razzāq

Abū Dāwūd Sulaymān b. al-Aš'at

Musaddad

Yahyā b. Sufyān b. Sa'īd

'Abd al-'Azīz b. Rabī'

'an Tamīm at-Tā'ī

'an Adī b. Ḥātim

ABŪ 'AMR

šayjunā Abū l-Faṭḥ
 |
 Bišr b. ʿAbd Allāh al-Bagdādī
 |
 Aḥmad b. Mūsā
 |
 ʿAlī b. ʿAbd ar-Raḥmān ar-Rāzī
 |
 Abū Ḥatim Muḥammad b. Idrīs al-Ḥanbalī
 |
 Sāliḥ al-Ḥašimī
 / \
 Abū š-Sāliḥ y Usāma al-Ḥasan b. ʿAmr
 / \
 Maymūn b. Mihrāz

4 a Muḥammad b. Jalīfa al-Imām (-P- 2.2.28.)

Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 al-Garyabī
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Baljī
 |
 ʿAbd Allāh al-Mubārak
 |
 Sufyān
 |
 ʿan Sulaymān al-Aʿmaš
 |
 ʿan Ibrāhīm
 |
 ʿan ʿUbayda
 |
 ʿan Abī Masʿud
 |
rasūl Allāh - *ras* -

باب ذكر البيان على اقسام الوفي

4 b

Abū l-Fath šayjunā|
ʿAbd Allāh b. al-Husayn|
Aḥmad b. Muʿmin|
QANBAL|
Aḥmad b. Muḥammad al-Hawwās

باب ذكر تفسير الوفي

5 a

باب ذكر تفسير الوفي الكاجي

5 b

باب ذكر التفسير الوفي الحسن
Fāris b. Aḥmad al-Muqriʿ|
Ŷaʿfar b. Muḥammad ad-Daqqāq|
ʿUmar b. Yūsuf

Abū Ḥamdūn

|
al-Yazīdī|
ABŪ ʿAMR

Jalaf b. Ibrāhīm b. Muḥammad al-Muqri' (-P- 2.2.13.)

Aḥmad b. Muḥammad al-Makki

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Abu ʿUbayd

Yaḥyā b. Saʿīd al-Umawī

ʿan Ibn ʿUrayḥ [sic]

ʿan Ibn Abī Malīka

ʿan Umm Salama

rasūl Allāh - ١٢٠ -

Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAlī al-Bagdādi (-P- 2.2.27.)

Muḥammad b. al-Qāsim an-Naḥwī

Sulaymān b. ʿIsā

Muḥammad b. Saʿdān

Yaḥyā b. Saʿīd al-Umawī

ʿan Ibn ʿUrayḥ

ʿan ʿAbd Allāh b. Abī Malīka

ʿan Umm Salama

an-Nabī - ١٢٠ -

باب ذكر تفسير الوفي العبيح

al-Jāqānī, Jalaf b. Ibrāhīm

Aḥmad b. Usāma

Abī (mi padre)

Yūnus b. Abd al-Alā

ʿAlī b. Kaysah

6 a

6 b

Muḥammad b. ʿAlī

Muḥammad b. al-Qāsim

HAMZA

سورة ام الغراني

7 a

Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAlī al-Kātib

Muḥammad b. al-Qāsim

Sulaymān b. Yaḥyā

Muḥammad b. Saʿdān

Yaḥyā b. Saʿīd al-Umawī

an Ibn Yurayḥ

an Abd Allāh b. Abī Malīka

an Umm Salama

سورة البقرة

NĀFI'

7 b

ĀSIM

8 a

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī

Muḥammad b. Ibrāhīm ad-Dubaylī

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

an ra'yulun (un hombre sin especificar)an /IBN/ MUŶĀHID

Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Marī

Abī (mi padre)

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā b. Salām

8 b

9 a

SĪBĀWAYHI

NĀFI', Aḥmad b. Mūsā, Muḥammad b. 'Isā, AL-FARRA',
Abū Ḥātim, ad-DĪNĀWĀRĪ e IBN AL-ANBARĪ

al-Ajfaš y al-'Utabī

K. AL-MUKTAFA

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUmar (-P- 2.2.19.)

Muḥammad b. Ḥamīd

Muḥammad b. al-Ŷuḥam

Jalaf al-Bazzār

ʿan Waki

ʿan Mūsā b. ʿUbayda

ʿan Muḥammad b. Kaʿb

rasūl Allāh - *pas* -

9 b

Muḥammad b. Aḥmad

ʿAbd Allāh b. Aḥmad b. Ibrāhīm AD-DŪRĪ

MUBARRAD

Yaḥyā b. Saʿīd

ʿan Ḥamīd

ʿan Anas b. Mālik

ʿUmar b. al-Jattāb

rasūl Allāh - *pas* -

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī

Muḥammad b. ad-Dubaylī

Saʿīd

Ibn Aynayā

ʿan Ibn Ŷurayḥ

ʿan MUŶĀHID

IBN AL-ANBĀRĪ

10 b

Aḥmad b. Fīrās
|Muḥammad b. Ibrāhīm
|Sa'īd
|Sufyān
|'an ~~عيسى~~ (?)
|'an Miqsam
|'an Ibn 'Abbās

11 a

'Abd ar-Raḥmān
|Qāsim b. Aṣḡag
|Aḥmad b. Zuhayr
|Yaḥyā b. Sufyān
|Yaḥyā b. Ādam
|'an al-Mubārak
|'an Yūnus b. Yazīd
|'Akrama
|'an Ibn 'Abbās

11 b Muḥammad / b. 'Abd Allāh al-Marī

Abī /mi padre, o sea, el padre del personaje mencionado
anteriormente/

'Alī b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Mūsā al-'Attār al-Qarawī

Yaḥyā b. Salām

Tafsir de IBN 'ABBĀS

al-Warīt

Aḥmad b. Ibrāhīm al-'Anqasī

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'id b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

'an abī

'an MUŶĀHID

Aḥmad b. Ibrāhīm

ad-Dubaylī

al-Majzūmī

Sufyān

'an Abī Yaḥiyy

MUYĀHID

Aḥmad b. Fīrrās
 |
 Muḥammad b. Ibrāhīm
 |
 Sa'īd
 Sufyān
 |
 'an Ibn Ṭā'ūs
 |
 'an abīhi
 |
 Sufyān
 |
 'an Abī Ishāq
 |
 'an al-Ḥarīt
 |
 'an 'Alī

12 a

-

سورة ال عمران

12 b

Salama b. Sa'īd al-Imām
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Abd al-Ḥamīd
 |
 Ibn al-Muqri'
 |
 Sufyān
 'an Mu'ammār
 'an Ibn Ṭā'ūs
 |
 'an abīhi

Jalaf b. Ibrāhīm al-Jāqānī

Aḥmad b. Muḥammad

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Muḥammad b. Aḥmad

IBN AL-ANBARĪ

Aḥmad b. Saʿīd

ʿAbd al-Jāliq

Abū ʿUbayd

Ḥayyāy

ʿan Ibn Yurayh

ʿan MUḢĀHID

13 a

13 b

Salmūn b. Dāwūd

ʿAbd al-ʿAzīz b. Muḥammad

Ismāʿīl b. Ishāq

Sulaymān b. Ḥarb

Ḥammād b. Zayd

ʿan Ayyūb

ʿan Qillāba

ʿan Asmāʿar-Raḥī

ʿan Buyān

rasūl Allāh - per -

14 a 'Abd ar-Raḥmān b. 'Utmān al-Quṣayrī (-P- 2.2.18.)

Muḥammad b. 'Isā

'Abd aṣ-Ṣamad b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

Hamīd

'an Anas

14 b Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā

'an Abī Aš'at

'an al-Ḥasan

rasūl Allāh - *pro* -

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abi

'Alī

Aḥmad

Yahyā b. Salām

Muhammad b. 'Alī
 |
 Muhammad b. Qattān
 |
 Sulaymān b. Jullād
 |
 al-Yazīdī
 |
 an-Nabī

15 a

al-Yazīdī
 |
 ABŪ 'AMR
 |
 'an MUYĀHID
 |
 'an Ibn 'Abbās

Aḥmad b. Ibrāhīm
 |
 Muhammad b. Ibrāhīm
 |
 Sa'id
 |
 Sufyān
 |
 'an 'Akrama

15 b

Abū Hātim

سررة النساء

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī
 |
 Muhammad b. Ibrāhīm
 |
 Husayn b. al-Ḥasan ar-Rūr
 |
 'Abd ar-Rahmān al-Mahri
 |
 'an Sufyān ————— 'an *Qusa* ————— 'an 'Akrama

Aḥmad b. Firrās aš-Šahīd
 |
 ad-Dubaylī
 |
 al-Ḥusayn
 |
 Ibn al-Mubārak
 / \
 Sufyān ʿan Muʿāmmar
 / \ / \ / \
 ʿan Mansūr ʿan Yahyā ʿan al-Ḥasan
 | | |
 ʿan Ibrāhīm ʿan MUḢĀHID

Yaʿqūb y al-Ajfaš
 |
 ʿan al-Ḥasan

16 a al-Ajfaš y ad-Dīnawārī
 al-Yazīdī y NĀFIʿ
 IBN AL-ANBĀRĪ

16 b Aḥmad b. Ibrāhīm
 Muḥammad b. Ibrāhīm ad-Dubaylī
 Saʿīd b. ʿAbd ar-Raḥmān al-Majzūmī
 Sufyān b. Aynaya Saʿīd b. ʿYubayr Dīn Allāh
 | |
 ʿan Ḥamīd b. Qaymī (?)
 |
 ʿan Akrama

17 a Ibn al-Ḥasan /sic/ Ṭāhir b. Galbūn al-Muqri' /-
-P- 2.2.21.)

ʿAbd Allāh b. Muḥammad

Aḥmad b. ʿAlī al-Qāḍī

Abu Ḥaytama

Rūh b. Abāda

Mūsā b. ʿUbayda

mawlā b. Saba

ʿAbd Allāh b. ʿUmar

ʿan Abī Bakr as-Sadiq

rasūl Allāh - ~~pp~~ -

17 b Aḥmad b. Firrās al-Makī

ad-Dalālī

Saʿīd

Sufyān

ʿan Ibn Abī Yaḥyā

ʿan Ibrāhīm b. Abī Bakr

ʿan MUYĀHID

Jalaf b. Ibrāhīm b. Jāqān al-Maliki

Aḥmad b. Muḥammad al-Makī

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Abū ʿUbayd

ʿan ad-Dakhāk b. Muzāhim y Zayd b. Aslam

Muḥammad b. Aḥmad
 |
 Muḥammad b. al-Qāsim
 |
 Idrīs b. 'Abd al-Karīm
 |
 Jalaf
 |
 al-Jaffār
 |
 Ismā'īl

al-Ajfaš

18 a ad-Dīnawārī y al-'Utba y NĀFI' y al-Ajfaš

سورة العائدة

NĀFI'

Aḥmad b. Mūsà al-Lu'lu'ī al-Anfasī

Muḥammad b. 'Abd Allāh

|
 abī (mi padre)

|
 'Alī b. al-Ḥasan

|
 Aḥmad b. Mūsà

|
 Yaḥyà b. Salam

|
 al-Kalbī.

NĀFI'

19 a

19 b

20 a

-

سورة الانعام

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī (mi padre)

ʿAlī b. al-Husayn

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā

Qatāda

20 b

21 a

Muḥammad b. ʿAlī

IBN MUŶĀHID

ʿUbayd Allāh b. ʿAlī

Naṣr b. ʿAlī

an abihi (de su padre)

al-Jāqānī

Aḥmad b. Muḥammad

ʿAlī

Abu ʿUbayd

Ḥamza b. ʿAlī al-Bagdādī

Aḥmad b. (?)

Abū Gassān Mālik b. Yahyā

ʿAbd al-Wahhāb

Ibn ʿAwn

Ibrāhīm

Aḥmad b. Ibrāhīm al-Makkī

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥrān

Sufyān

an Ismā'īl b. Abi Jālid

an Ibrāhīm

an Ibn Mas'ūd

21 b AL-ANBĀRĪ e Ibn an-Naḥḥās

Fāris b. Aḥmad b. al-Muqri'

'Abd Allāh b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Mūsā

QANBAL

Aḥmad b. Muḥammad al-Qawwās

'Abd Allāh

an IBN MU'YĀHID

an QANBAL

an al-Hawwās

22a

Ibn 'Affān

Aḥmad b. Zuhayr

Ibn al-Isbahānī

Šarīk

an Ibn Ishāq

'Alī b. Sulaymān al-Ajfaš

Abī Ishāq al-Za'ayyā

K. AL-MUKTAFĀ

22 b /nota marginal, al parecer de la misma mano/

Ibn Firrās

ad-Dabali

Sa'id

Sufyān

Amr b. Dinār

an Ubayd b. Ubayd

ad-Dīnawārī

سورة الاعراب

Ibn Abbās

Abu Hātim e Ibn Abd ar-Razzāq

idem

Abd ar-Rahmān b. Abd Allāh b. Jālid al-Farā'idī

Muhammad b. Umar b. S ?

Muhammad b. Yūsuf

Muhammad b. Ismā'il al- ?

Muhammad b. Katir al-'Abdari

Sufyān at-Tawrī

b. Nu'mān

Sa'id b. Yubayr

an Ibn Abbās

an an-Nabī - -

23 a

Aḥmad b. Ibrāhīm

Saʿīd

Sufyān

ʿan Abī Nah ()ʿan MUYĀHID

ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿAbd Allān

Yūsuf b. Yaʿqub an-Nuḥayrī

Zakariyā b. Yaḥyā

Muḥammad b. Muḥannā

Yaḥyā b. Hammād

Abū Awān

ʿan Abī Yaʿfar ar-Rāzīʿan ar-Rabīʿ b. Ānasʿan Abī ʿAliya

Muḥammad b. ʿAbd Allān

ʿAlī b. al-Ḥusayn

Aḥmad b. Yūsuf

Yaḥyā b. Sallām

23 b

24 a

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad b. Ibrāhīm

Saʿīd b. ʿAbd ar-Raḥmān

Sufyān

Aḥmad b. Mūsā, Abū Ḥātim, al-Aifaš e Ibn ʿAbd
ar-Razzāq

Abī b. Ka' b e Ibn 'Abbās

IBN AL-ANBĀRĪ

24 b MUŶĀHID, ad-Daḥḥāk y as-Suddī

Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Marī

abī (ni padre)

'Alī b. al-Husayn

Aḥmad b. Mūsā

Yaḥyā b. Salām

Ibn 'Abbās

Yaḥyā y al-Kalbī

Yaḥyā

al-Hasan

MUŶĀHID

25 a Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Marī

abī (ni padre)

'Alī b. al-Hasan

Aḥmad b. Mūsā

Ibn Sallām

سورة الانبغال

25 b 'Abd ar-Razzāq

NĀFI'

ad-Dīnawārī

Muḥammad b. 'Isā

Jāqānī, Jalaf b. Ibrāhīm

'Utmān b. Muḥammad

Muḥammad b. Ibrāhīm

Ya'li b. 'Ubayd

al-Faṣil b. 'Arwān

Abī Isḥāq

an Abī l-Ahwās

an 'Abd Allāh

26 a

NĀFI'

سورة التوبة

Salmūn b. Dāwūd

Muḥammad b. al-Ḥusayn

Muḥammad b. Muḥammad al-Bagandī

Muḥammad b. Ḥamīd ar-Rāzī

'ALĪ B. MUYĀHJD

an Aṣ'at b. Ishāq

an Ya'far b. Abī l-Mugīra

an Sa'īd b. Yubayr

26 b

Muḥammad b. 'Isā

NĀFI'

27 a

Salama b. Sa'īd
 |
 Muḥammad b. al-Ḥasan
 |
 Ibrāhīm b. Mūsā al-Ŷawzī
 |
 Dāwūd b. Rašīd
 |
 al-Walīd b. Muslim
 |
 'an Tawr b. Yazīd
 |
 'an Jālid b. Ma'rān
 |
 'an 'Abd ar-Raḥmān b. 'Amr as-Salamī y Ḥaŷar
 al-Kalā'ī

Abū Ḥātim

27 b

Aḥmad b. 'Umar al-Ŷayzī (-P- 2.2.6.) /
 |
 Aḥmad b. Muḥammad an-Naḥḥās an-Naḥwī
 |
 Abū l-Ḥasan b. Kaysah

Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī b. al-Ḥusayn
 |
 Aḥmad b. Mūsā
 |
 Yaḥyā b Sallām
 |
 al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā al-Ajfaš

- سورة يونس

Aḥmad b. Muḥammad al-Ma' nī

Aḥmad b. Muḥammad al-Madanī

al-Ḥasan b. Raṣīq

Muḥammad b. Ḥafs

Sālih b. Muḥammad

Hammād b. Abī Hanīfa

ʿan abīhi (de su padre)

ʿan ʿAtā b. as-Sāʿib

ʿan Abī ad-Daḥḥ

ʿan Ibn ʿAbbās

Aḥmad b. Firrās

ad-Dabalī

Saʿīd

Sufyān

ʿan Rabad b. Aclam

28 a Muḥammad b. ʿIsā al-Mālikī

abī (mi padre)

ʿAlī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yahyā b. Sallām

ʿan Yūnus b. Abī ʿIshāq

ʿan abīhi (de su padre)

ʿan ʿAmir b. Saʿd

Abū Bakr as-Ṣadiq - *pas* -

Sa'īd b. 'Utmān b. Sa'īd an-Nahwī

Qāsim b. Asbag

28 b

Ibrāhīm / b. 'Abd ar-Rahmān

'Affān

Hammād b. Zayd

'an Tābit

'an 'Abd ar-Rahmān b. Abī Laylī

IBN AL-ANBARĪ

Abū Hātim

az-Zayyāy

IBN AL-ANBARĪ

abī (mi padre)

Muhammad b. 'Abd A lāh

abī (mi padre)

'Alī

Aḥmad

Yahyā b. Sallām

29 a

-

سورة فرد علي السلام

Ibn 'Abbās

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad b. Ibrāhīm

Sa'īd b. 'Abd ar-Raḥmān

Sufyān

'an Abī Bakr al-Hadal

'an Muḥammad b. 'Alī b. al-Hanfiya /sic/

IBN AL-ANBĀRĪ

29 b NĀFI', al-Ajfaš y Muḥammad b. 'Isā b. Suhayl

30 a al-Madaniyyīn y al-Makkī

al-'Abbās al-Mufaddal

'Alī b. al-Hasan al-Mu'addal

al-Hasan b. Rašīq

Ishāq b. Ibrāhīm

الصلب b. Mas'ūd

Ŷa'far (ya'nī Sulaymān as-Sab'ī)

'an Mūsā al-Qaynī

'Abd ar-Raḥmān b. 'Utmān

Qāsim b. Ašbag

Aḥmad b. Zuhayr

Hārūn b. Ma'rūf

Samad

'an Ibn Šawnab

'an Mutarrif

سورة يوسف علي السلام

30 b

Ibn Fīrrās
 |
 ad-Dubaylī
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an 'Ubayd Allāh b. Abī Yazīd
 |
 Maybal b. 'Abbās

Muhammad b. 'Isā al-Marī
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī b. al-Husayn
 |
 Ahmad b. Mūsā
 |
 Yahyā b. Sallām
 |
 Qatāda

31 a

Ahmad b. Ibrāhīm
 |
 Muhammad b. Ibrāhīm
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'Alī b. Muhammad ar-Rab'ī
 |
 'Abd Allāh b. Masrūr
 |
 Yūsuf b. Yanyā
 |
 'an 'Abd al-Mālik b. Habīb
 |
 'an 'Ubayd Allāh b. Mūsā
 |
 'an Hamza at-Tamāl
 |
 'an Muhammad b. 'Alī

Muḥammad b. Jalīfa
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 Abū Bakr b. Abī Dāwūd
 |
 Muḥammad b. Attad
 |
 Abū Sufyān al-Ḥumayrī
 |
 al-Awwam b Hawsab
 |
 an Ibrāhīm at-Taymī

سورة الرعد

31 b Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Marī
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī
 |
 Ahmad
 |
 Ibn Sallām
 |
 Qatāda

..
 Ibn 'Abd ar-Pazzāq

Ahmad b. Ibrāhīm al-Makkī
 |
 ad-Dabalī
 |
 Sa'īd

MUŶĀHID
 |
 al-Ajfaš

32 a

ʿAbd ar-Rahmān b. ʿUmar aš-Šāhid
Muḥammad b. Raḡāʾ/

Muḥammad b. al-ʿAḥam

Jalaf b. Hišām

an

an Sulaymān b. Arqam

an az-Zuhrī

an Sālim b. ʿAbd Allāh b. ʿUmar

an mi padre

an Hamza

an an-Nabī - *موسى* -

- سورة ابراهيم - علي السلام

Saʿid b. ʿUtmān an-Nahwī

Qāsim b. Ašbag

Ibrāhīm o. ʿAbd ar-Raḥīm

Abū Muʿammar

Ibn Numayr e Ibn Abi *زائدة*

an Zakariyāʾ

an Abī Ishāq

Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Marī

abī (mi padre)

ʿAlī

Aḥmad

Ibn Salām

32 b

Muḥammad b. ʿIsā
 |
 Ishāq b. Ibrāhīm
 |
 Aḥmad b. Jālīd
 |
 Muḥammad b. Waddāh
 |
 Ibn Abī Šayba

ʿan Dāwūd

|
ʿan aš-Šaʿbī

ʿan Masrūq

|
ʿan Aʿīsa - radiyā Allāh ʿanha-
 |
rasūl Allāh - *ص* -

Aḥmad b. Fīrrās

|
 ad-Dabalī

|
 Saʿīd

|
 Sufyān b. Ayayna

ʿan Dāwūd b. Abī Hind

|
ʿan aš-Šaʿbī

|
ʿan Masrūq

|
ʿan Aʿīsa

|
ʿan an-Nabī - *ص* -

-

سورة الدجر

Aḥmad b. Ibrāhīm

|
 Muḥammad

|
 Saʿīd

|
ʿan Sufyān

|
ʿan raʿūlun

|
ʿan MUʿĀHID

K. AL-MUKTAFĀ

- سورة النحل

IBN AL-ANBĀRĪ

33a

‘Alī b. Muḥammad ar-Rab‘ī

‘Abd Allāh b. Masrūq

‘Alī b. Miskīn

an Muḥammad b. Sajran al-Firyabīan Warqāan Ibn Abī Nayīh

NĀFI‘ y al-Qut/ū/bī

Muḥammad b. ‘Abd Allāh al-Marī

abī (mi padre)

‘Alī b. al-Husayn

Abū Dāwūd

Yaḥyā b. Salām

NĀFI‘ y al-Qab/ā/tī

33 b

Muḥammad b. Abī Muḥammad al-Mālikī

abī (mi padre)

‘Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Yaḥyā b. Salām

Abū Ḥātim

Ibn ‘Abbās y Qatāda

K. AL-MUKTAFĀ

34 a

سورة الاسراء

Aḥmad b. Fīrrās

Muḥammad

Sa'īd

Sufyān

Ibn Abī Na'yīh

an MU'YAHID

Aḥmad b. Ibrāhīm

Muḥammad

Sa'īd

Sufyān

an ra'yūlunan MU'YAHID

34 b

'Abd ar-Raḥmān b. 'Uṭmān al-Quṣayrī

Qāsim b. Aṣḥab

Aḥmad b. Zuhayr

Ibn al-Iṣbahānī

Wakī' b. al-Ḍarāh

an Dāwūd al- Ūdīan abihi (de mi padre)an Abī Hurayraan an-Nabī - ~~ص~~ -

Ibn 'Afān

Qāsim

A. mad b. Abī Haytama

Ibn al-Isbahānī, M. b. Ism. y Hārūn b. Ma'rūf

Ibn Fasil

an Layt

an MUŶĀHID

Muḥammad b. Jalīfa al-Imām

Muḥammad b. al-Ḥusayn

Ya'far b. Muḥammad

Abū Bakr b.

'Abd ar-Razzāq

Sufyān

an 'Ubayd al-Mak

an MUŶĀHID

NĀFI', 'ĀSIM, YA'QŪB, Muḥammad b. 'Isā
al-Ajfaš, Abū Ḥātim, Nuṣayr b. Yūsuf,
al-Qat/a/bī ad-Dīnawārī, e Ibn 'Abd
ar-Razzāq

35 a

Ibn 'Abbās y MUŶĀHID

Abū Ishāq az-Zayyāy

inda al-Madanī y al-Makkī

ad-Dīnawārī

K. AL-MUKTAFĀ

‘Isà b. ‘Umar
an al-Hasan

Muhammad b. Isà
 abī (mi padre)
 ‘Alī b. al-Husayn
 Ahmad b. Mūsà
 Yahyà b. Salām

35 b al-Ajfaš

IBN AL-ANBĀRĪ

- سورة مريم - عليها السلام -

al-Ajfaš

Ahmad b. Ibrāhīm
 Muhammad
 Sa‘īd
 Sufyān
an Atā b. *السالم*
an Sa‘īd b. Yubayr
an Ibn ‘Abbās

YA‘QŪB AL-HADRĀMĪ

36 a ad-Dīnawārī
an Ibrāhīm
 Abū Ḥasim

Ibn Fīrrās
 |
 ad-Dabalī
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an raḡulun
 |
 'an MUŶĀHID

- سورة ب

Abū Hātim
 |
 al-Kalbī
 |
 'an Sāliḡ
 |
 'an Ibn 'Abbās

36 b al-Madanī y al-Makkī

37 a Muḡammad b. 'Alī /
 |
 Ibn Qutun
 |
 Ibn Juliād
 |
 'an AL-YAZĪDĪ

- سورة الانبيا - عليهم السلام

NĀFI', al-Ajfaš y Ahmad b. Mūsā

37 b -

ad-Dīnawārī

al-Ajfaš

38 a Ibn ʿAbbas

al-Ajfas

38 b Ibn ʿAbbās y MUḢĀHID

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

abī (mi padre)

ʿAlī

Ahmad

Yaḥyā c. Salām

al-Hasan as-Samīr

Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. al-Hasan al-Marī

Wahb b. Maysara

Ibn Waddāh

an as-Samādan Ibn Muḥrīan Ibn Yazīdan Yaḥyā b. Abī Katīran Zayd b. Salāman abīhi (de su padre)rasūl Allāh - *ص* -

- سورة الصميين

39 al-ʿAbbās b. al-Faḍl

Ibn ʿAbd ar-Razzāq

Abū Ḥātim e IBN AL ANBĀRĪ

K. AL-MUKTAFĀ

Muhammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī

Ahmad

Yahyā b. Salām

Ibn 'Abbās, MU'YĀHID, ad-Dahhāk, al-Hasan y Abū Mālik

Qatāda

سررة النور

Jalaf b. Ibrāhīm

Husayn b. Rašīq

Muhammad b. 'Amr b. Jālid

abī (mi padre)

Yūnus b. Rāšid

'an 'Attī al-Hurāsāni

'an Ibn 'Abbās

39b

al-Jāqānī Jalaf b. Ibrāhīm

Ahmad b. Muhammad al-Makkī

'Alī b. 'Abd al-'Azīz

Abū 'Ubayd

'Ubayd Allāh b. Sālih

'an Mu'āwiya b. Sālih

'an Ibn Talha

'an Ibn 'Abbās

40 a

40 b

سورة الفرقان

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī

Aḥmad

Yaḥyā b. Salām

41 a

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī

Aḥmad b. Mūsā

Yaḥyā

سورة الشعراء

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī (mi padre)

'Alī b. Aḥmad

Yaḥyā b. Salām

سورة النمل

NĀFI'

Ibn Naḥḥās

'an al-Hasan b. Halawayh

42 a Muḥammad b. ʿIsā
 |
 abī (mi padre)
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

NĀFIʿ

Muḥammad b. Aḥmad
 |
 IBN AL ANBĀRĪ
 |
 Muḥammad b. al-Ḥusayn
 |
 al-Ḥusayn b. al-Aswad
 |
 ʿan baʿd ahl al-ʿilm (de algunos científicos)

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī b. al-Ḥusayn
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

42 b ʿAbd ar-Raḥmān b. ʿUtmān
 |
 Qāsim b. Aṣḥab
 |
 Aḥmad b. Zuhayr
 |
 Aḥmad b. Yūnus
 |
 al-Ḥakam b. Tāhir
 |
 ʿan as-Suddī

- سررة القصص

NĀFIʿ

ad-Dīnawārī y Muḥammad b. 'Isā

43 a Muḥammad b. Aḥmad
 |
 IBN AL ANBARĪ
 |
 abī (ni padre)
 |
 Ibn Ŷaham

43 b 'Abd Allāh b. 'Amr al-Qaysī
 |
 Abad b. Hārūn
 |
 b. 'Ubayd
 |
 'Abd aṣ-Ṣamad b. Muḥammad al-Hamrānī
 |
 Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd ar-Raḥmān b. Abī l-Ḥasan
 |
 b. 'Alī

'Amr b. Sa'īd
 |
 'an Ŷarīr b. 'Isā

سورة العنكبوت

44a - سورة الروم

44 b - سورة نوح

Aḥmad b. Ibrāhīm
 |
 Muḥammad
 |
 Sa'īd
 |
 Sufyān
 |
 'an Hamīd
 |
 'an MUŶĀHID

45 a 'Alī b. Muḥammad al-Makkī
 |
 Muḥammad b. Aḥmad
 |
 Muḥammad b. Yūsuf
 |
 an-Naḡyār /
 Sufyān at-Tawrī
 |
 'an 'Abdillāh
 |
 'an Ibn 'Umar
 |
 an-Nabi - *صوم* -

- سرقة السبحة

- سرقة الاحزاب

Jalaf b. Aḥmad
 |
 al-Muqrī
 |
 'Utmān b. Muḥammad
 |
 Abū Umayya at-Tursūsi
 |
 Bakr b. Yahyā b. Rabbān al-Anbarī
 |
 Ḥanḍal b. 'Alī al-Anbarī
 |
 'an al-A'māš
 |
 'an 'Atiya
 |
 'an Abī Sa'īd al-Jazramī
 |
 rasūl Allāh - *صوم* -

45 b Muḥammad b. 'Abd Allāh
 abī (mi padre)
 |
 'Alī b. al-Ḥasan
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Yaḥyā b. Salām
 |
 an حَبْرَة b. Šurayh

- سورة سبأ

Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 'Alī
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Yaḥyā b. Salām

46 a Muḥammad b. 'Abd Allāh
 |
 abī
 |
 'Alī
 |
 Aḥmad
 |
 Yaḥyā b. Salām

- سورة جاطر

'Alī b. Yaḥyā aš-Šāfi'ī
 |
 al-Ḥasan b. Rašīq
 |
 Iṣḥāq b. Ibrāhīm
 |
 al-Bayyāḍī
 |
 Abū 'Asim al-Basīl
 |
 an Ṣāliḥ an-Nāḥī

ʿan Ibn Yurayh

ʿan Ibn Sihāb Yazīd

46 b -

سورة يس

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

|
abī

|
ʿAlī

|
Abū Dāwūd Aḥmad

|
Yaḥyā b. Salām

47 a

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

|
abī

|
ʿAlī

|
Abū Dāwūd Aḥmad

|
Yaḥyā b. Salām

ad-Dinawarī

Muḥammad b. ʿAlī

|
IBN AL-ANBĀRĪ

|
Ḥamza

Ibn Hātim, Ibn ʿAbd ar-Razzāq Salām

- سورة الصافات

47 b 'Abd ar-Raḥmān b.
 |
 Yūsuf b. Ya'qūb
 |
 Saḥl b. Nūḥ
 |
 Ya'far b. Muḥammad ar-Rab'ī
 |
 Mawmil b. Ismā'īl
 |
 Sufyān at-Tawrī
 |
 Mansūr
 |
 'an Ibrāhīm
 |
 'an Aš'at al-Ḥamrānī

- سورة ص

48 a 'Abd ar-Raḥmān b. 'Utmān b. 'Affān
 |
 Qāsim b. Aṣḥāg
 |
 Aḥmad b. Zuhayr
 |
 Mūsā b. Ismā'īl
 |
 Hārūn
 |
 'an Abān Taglab
 |
 'an Talḥa
 |
 'an MU'YĀHID

- سورة الزمر

48 b - سورة الضحى
 'Aṣim

49 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī (mi padre)
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Yahyà b. Salām

- سورة حم السجدة

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī
 |
 Abū Dāwūd
 |
 Ion Salām

49 b - سورة الشورى

Saʿīd b. ʿUtmān an-Naḥwī
 |
 Qāsīm
 |
 Ibrāhīm b. ʿAbd ar-Raḥmān
 |
 Muʿāwiya b. ʿAmr
 |
 Zayda
 |
 Ḥusayn
 |
 ʿan Abī Mālik
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

50 a - سورة الزخرف

Muḥammad b. 'Alī

|
IBN MUŶĀHID

|
Ibn Yūsuf

|
Ibn Dakwān

|
San Ibn 'Āmir

MUŶĀHID

'Īsā b. 'Umar at-Taqaḥfī

50 b

Muḥammad b. 'Abd Allāh

|
mi padre

|
'Alī

|
Abū Dāwūd

|
Yaḥyā

MADHAB SĪBWAYHI

Muḥammad b. 'Abd Allāh

|
mi padre

|
'Alī b. al-Ḥasan

|
Aḥmad

|
Ibn Salām

51 a -

سررة الدخان

NĀFI'

ad-Dīnawarī

سورة الجاثية

51 b Muḥammad b. Abī Muḥammad

mi padre

‘Alī

Abū Dāwūd

Ibn Salām

سورة الاحقاف

Muḥammad b. ‘Abd Allāh

mi padre

‘Alī

Aḥmad

Yaḥyà b. Salām

NĀFI' y ad-Dīnawarī

Muḥammad b. ‘Abd Allāh

mi padre

‘Alī

Aḥmad

Yaḥyà b. Salām

ad-Dīnawarī

52a - سورة محمد صلى الله عليه وسلم

سورة البقره

Abū Hātim

Salmūn b. Dāwūd

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

Yāʿfar b. Muḥammad ar-Rāzī

Aḥmad b. ʿAbd ar-Raḥmān

ʿAbd Allāh b. Abī Yāʿfar ar-Rāzī

mi padre

ʿan al- Aʿlā b. as-Sāʿib

ʿan Abī Ishāq

ʿan Abī l-Aḥwaṣ

ʿan ʿAbd Allāh

52 b

Aḥmad b. ʿUmar al-ʿYayzī

Aḥmad b. al-Muẓaffar b. Aḥmad b. Fāris

al-Husayn b. Ḥamīd al-ʿAtkī

Yāʿfar b. ʿUmar b. Ziyād al-Bāhili

Mūsā b. Yāʿfar

ʿan Yāʿfar b. Muḥammad

ʿan abihi

an ?

- سورة الحجرات

- سورة ق

- سورة الداريات

53 a

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

mi padre

ʿAlī

Abū Dāwūd

Ibn Salām

سورة الطور

Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 mi padre
 |
 ʿAlī
 |
 Aḥmad
 |
 Ibn Salām

ʿAbd ar-Raḥmān b. Jālid at-Tāyir
 |
 Yūsuf b. Yaʿqūb
 |
 al-Ḥasan b. Muṭannā
 |
 ʿAffān
 |
 Abū كريب (?)
 |
 Abū Qāsim
 |
 ʿan mi padre
 |
 ʿan Ibn ʿAbbās

53b -

سورة النجم

Muḥammad b. Jalīfa
 |
 Muḥammad b. al-Ḥasan
 |
 ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Ḥamīd
 |
 Abū Ḥāšim ar-Rafāʿī
 |
 Yaḥyā b. Tamān
 |
 ʿan Sufyān
 |
 ʿan Abī Saḥ

al-Jāqānī, Jalaf b. Ibrāhīm b. Ḥamdān

Aḥmad b. Muḥammad

ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

Abū ʿUbayd

ʿAbd ar-Raḥmān

ʿan Sufyān

ʿan abīhi

ʿan ʿAkrama

ʿan Ibn ʿAbbās

سورة الفجر

54 a

Salmūn b. Dāwūd

ʿAbd Allāh b. Muḥammad

Muḥammad b. Ishāq b. Zāhid

Abū ʿUbayd an-Naḥḥās

صخرة

ʿan Ibn شروبة

ʿan ميطر

سورة الرحمن

Muḥammad b. Aḥmad

IBN AL-ANBĀRĪ

al-Karīʿī

Yaḥyà b. ʿUmar al-Layṭī

Muslim b. Qutayba

ʿan Abd Allāh b. al-Naʿmān

ʿan ʿAkrama

- سورة الواقعة

54 b - سورة الحديد

Aḥmad b. Muḥammad b. Badr al-Qāḍī

abī

Ibrāhīm al-Harawī

Hišām

Mansūr

an al-Ḥasan

55a - سورة المجادلة

- سورة الحشر

- سورة الممتحنة

NĀFI' /

55b - سورة الصب

- سورة الجمعة

al-Ajfaš e Itn 'Abd ar-Razzāq

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī

'Alī b. al-Ḥasan

Aḥmad b. Mūsā

Ibn Salām

56 a - سورة المنافقين

abī
 'Alī
 Abū Dāwūd
 Ibn Salām

- سورة التغابن
 - سورة الطلاق
 56 b - سورة التحريم

Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Marī

abī
 'Alī b. al-Ḥasan
 Aḥmad b. Mūsā
 Yaḥyā b. Salām

- سورة الملك
 - سورة ن والقلم

57 a Muḥammad b. 'Abd Allāh /
 abī
 'Alī
 Aḥmad
 Yaḥyā b. Salām
Tafsīr al-Ḥasan

سورة الحاقه

'Alī b. Yahyā al-Mu'addal
 |
 Ibn Rašīq
 |
 Ishāq b. Ibrāhīm
 |
 Ibn aṣ-Ṣabbāh
 |
 Qa
 |
 'an Ibn Yahyā
 |
 'an 'Abd al-'Azīz b. Rafī'

سورة الصارج

NĀFI'

57 b

سورة نوح - علي السلام

سورة الجن

سورة الزمل

NĀFI'

58 a

NĀFI'

NĀFI'

Muḥammad b. Aḥmad b. Qāsim
 |
 Aḥmad b. al-Ḥasan ar-Rāzī
 |
 Muḥammad b. Yā'far al-Imām

Abū Bakr b. Abī Šayba

Šarik

an Abd Allāh

Ismā'īl b. Abī Jālid

- سورة المدثر

Muḥammad b. 'Abd Allāh

abī

Alī

Aḥmad

Yahyā b. Salām

58 b -

سورة القيامة

al-Jāqānī

Aḥmad b. Muḥammad

'Alī b. 'Abd al-'Azīz

Abū 'Ubayd

Marwān b. Mu'āwiya

an Nu'aym b. Abī

an abīhi

an ad-Daḥḥāk

- سورة الانسان

59 a --

سورة المرسلات

Abū Hātim

Muḥammad b. ʿAbd Allāh

|
abī

|
ʿAlī

|
Aḥmad

|
Yaḥyà b. Salām

- سورة النبأ

- سورة التارعات

Jalaf b. Ibrāhīm

|
Aḥmad b. Muḥammad

|
ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz

|
al-Qāsīm b. Salām

Ḥasan

|
ʿAkrama

|
ʿan Ibn ʿAbbās

59 b - سورة عبس

- سورة التكوير

- سورة الانعطار

- سورة المطعيني

60 a Ibn ʿAffān

|
Aḥmad b. Tābit

Naṣr b. Marwān
 |
 ʿAlī b.
 / \
 Šaʿb e Ishāq
 / \
 ʿan ʿUbayd Allāh b. ʿUmar
 |
 ʿan NĀFI
 |
 ʿan Abī Imrān
 |
 rasūl Allāh - -

60 a Muḥammad b. ʿAbd Allāh
 |
 abī
 |
 ʿAlī b. al-Ḥasan
 |
 Aḥmad b. Mūsā
 |
 Yaḥyā b. Salām
 |
 Ḥarrāz
 |
 ʿan ʿAwf al-Kūfī
 |
 ʿan al-Ḥasan
 |
 r a s ū l Allāh - -

- سورة الانشقاق

- سورة البروج

- سورة الطارق

60 b - سورة سبح

- سورة العاشية

- سورة العجر

- سورة البلد

- سورة الشمس
- سورة الليل
- سورة الضحى

61 a Aḥmad b. Firrās aš-Šāhid
 |
 ad-Dubalī
 |
 al-Ḥusayn
 |
 Ibn al-Mubāarak
 |
 Sufyān
 |
 ʿan Maṣṣūr
 |
 ʿan Ibrāhīm

Sufyān
 |
 ʿan Ibn
 |
 ʿan MUŶĀHID e Ibn al-Mubāarak
 |
 ʿan Muʿammar
 |
 ʿan al-Ḥasan

Yaʿqūb y al-Ajfaš
ʿan al-Ḥasan

61 a al-Ahfaš y ad-Dīnawarī

 ad-Dīnawarī y NĀFIʿ

 IBN AL-ANBĀRĪ

3.6. MANUSCRITO ALJAMIADO

/i/ La kont^aradiçiyon y deferençiy a ke
ay ent^ere Wars /sic/i Qālūn /?/ (1)

3.6.0. Tabla de transcripción

Otras características de la transcripción

Características gráficas del texto

3.6.1. Edición completa de los ff. 0 b - 33 a

3.6.2. Índice, desde f. 33 b - 157 a,

que generalmente consta de:

título del capítulo

incipit y

explicit del mismo, además de los respectivos

subcapítulos (en su caso).

En el transcurso del Índice se introducen las siguientes CALAS:

3.6.3. Cala A: ff. 54 a - 60 a

3.6.4. Cala B: ff. 106 b - 114 b

3.6.5. Cala C: ff. 136 a - 148 b

3.6.6. Explicit del manuscrito: ff. 156 b - 157 a

3.6.7. Glosario cotejado

3.6.8. Índice de estructuras árabes en el castellano

3.6.9. Fuentes expresadas, con sus asānīd, dando el tema y la foliación para los que constan en el manuscrito.

3.6.10. Lugar de conservación del manuscrito: Almonacid de la Sierra.

(1) Título probable.

T A B L A D E T R A N S C R I P C I O N E S

(2)

para texto español (castellano con aragonesismo)	para texto árabe
ع = ح	ع = ح
ا = e } (3)	ا = a
ا = e }	ا = ā
ي = i	ي = i
ي = i	ي = ī
ي = ī	ي = u
و = o, u	و = ū
ب = b	ب = b
پ = p, po, p ^o	پ = no se da
ت = t	ت = t
ث = no se da	ث = t̄
ج = j	ج = ĵ

(2) Exclusivamente para este manuscrito.

(3) El copista de este manuscrito, para expresar el sonido "e", siempre antepone un hamza en los casos siguientes:

e + e = con ʾ: ke ʿel | o + e = con ʾ: ku^wando ʿes

a + e = con ʾ: para ʿel

e + e = con ʾ: ke ʿel | s + e = con ʾ: es ʿel

Sin embargo, no utiliza hamza en:

r + e = sin ʾ: por ello

n + e = sin ʾ: kon el

} En estos casos, incluso se une en la grafía.

para texto español	para texto árabe
چ، چ = ch	= no se da
ح، ح = h	ح، ح = h
خ، خ = no se da	خ، خ = j
د = d	د = d
د = <u>d</u>	د = <u>d</u>
ر = r	ر = r
ر، ر = rra, rru	= no se da
ز = z	ز = z
س = ç	س، س = s
ش = s	ش، ش = v s
خ = x	= no se da
ص = no se da	ص، ص = s
ض = no se da	ض، ض = d
ط = no se da	ط = t
ظ = no se da	ظ = z
ع، ع = no se da	ع، ع = -
غ، غ = g	غ، غ = g
غ = gue ⁽⁴⁾	= no se da
ف = f	ف، ف = f
ق = q	ق، ق = q
ك = k	ك، ك = k
ل = l	ل، ل = l

(4) Respetando la ortografía de la época se utiliza la u sin sonido para apoyar la gutural sonora g, aunque el

para texto español	para texto árabe
ل ل = ll (5)	ل ل = l geminada
م م = m	م م = m
ن = n	ن ن = n
ه ه = ñ (6)	ه ه = n geminada
ه ه = h	ه ه = h
و = w	و = w
ي ي = y	ي ي = y

texto árabe no presente el grafema correspondiente.

(5) Linguopalatal lateral sonora.

(6) Linguopalatal nasal sonora.

OTRAS CARACTERISTICAS DE TRANSCRIPCIÓN

/ Para indicar final de línea en el manuscrito - sólo se indica cuando ocurre dentro de una palabra.

Normalmente una línea de transcripción corresponde a una línea en el manuscrito.

// Para indicar final de folio

subrayado Las palabras que en la transcripción se indican de esta forma, se pueden encontrar en el GLOSARIO (cap. 3.6.5. del presente estudio)

Se ha utilizado la transcripción de la EEA de Madrid-Granada para:

- nombres propios (se reconocen fácilmente porque su letra inicial se ha escrito en mayúscula). Estos nombres se vuelven a encontrar en el cap. FUENTES (3.6.8.)
- secuencias coránicas⁽⁷⁾, se inician en el signo ﴿ y acaban en el signo ﴾ .
- fórmulas.

Por el contrario, se transcriben de forma híbrida las palabras híbridas; se "españoliza" la palabra árabe:

ar. ya es esp.

ar. aš-šuk, las esp.

Cuando dos palabras transcritas se unen con , ello significa que el copista del manuscrito aljamiado los ha escrito juntas.

Ejemplo:.. su persona

.. Desconocemos una letra; desconocemos dos letras;

.. . . . desconocemos varias letras (por dificultades de conservación y reproducción del texto)

(7) Se entiende que siguiendo el texto manuscrito, aunque advirtamos ciertos errores del copista, los conservamos en la transcripción.

CARACTERÍSTICAS GRÁFICAS DEL TEXTO MANUSCRITO (8)

=====

- ∴ signo de pausa (dado en el texto como .̣.), o para resaltar:
- un término técnico en árabe
 - un nombre propio
 - palabras extractadas del Qur'ān

šīn medial: no se une a la letra siguiente

šīn final: generalmente no hay ningún trazo por debajo de la línea de escritura: ش por ش

lām final: tampoco hay trazo por debajo de la línea de escritura

nūn final: ídem

tā' final: carece de adorno final: ت por ت

yā' final: su trazo final generalmente se invierte (9): ي por ي
(no es el caso para palabras árabes)

fā y qāf: como evidentemente pertenece al tipo de escritura magrebí para escribir fā se coloca el punto debajo del grafema: ف por ف; mientras que para qāf se utiliza el punto encima del mismo: ق por ق

los 'ayn y gayn destacan por su tamaño desproporcionado con relación a las demás letras.

borrones: los observamos con cierta frecuencia: en vez de tachar o borrar la falta o faltas, se aprovechan los trazos superfluos para realizar un pequeño adorno - no se tacha casi nunca.

N O T A : El copista NO SIGUE UN CRITERIO UNIFICADO AL TRANSCRIBIR:
Véase este ilustrativo ejemplo: diso; dixo; dīxo; dīseron;
dīcho (= todas estas acepciones se encuentran en el ms.)

(8) Para otras características, véase el cap. 3.0.4.4.

(9) Lo mismo ocurre en el cod. 4 de la BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK de Munich, al igual que en el ms. 1733 *MANUSCRITO ALJAMIADO* de - 6 - EL ESCORIAL.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ::

وصلی اللہ علی شہیدنا و مولانا محمد

الکریم و ءالہ وسلم :: کہ کہ کہ کہ ::

ذیش ابرو عَضْرَا عَضْرَا ::

ابن سَعِيدٍ فَجُ ذَا عَضْرَا الصُّغْرِي اَبْعَاثَا اللّٰهُ

ذَان :: کہ لَش لُتْرَاش شَنْ اَذ اللّٰهُ ::

اَكَانَ كَا نَشْ ذِي اَكُنْسَارْ شَبَارَشْتَا اِبْرَمَه

اَنْتَوَاشْتَرَشْ كُرْسَنَاشْ شْ اَبْدَا اَشْ غِي

اَشْ اَلِيْنِ اَكَانَ كَا شَا اَكُنْتَانَتْ اَشْ بَشْ ذَا لَلْم

ذَا شْ اَلِنْبِي اَكَانَ كَا بَرْجِي :: بَرَاشْ :: اَنْ

شَتْ لَشْ لُتْرَاشْ شَبْرَا اَكَانَ لُتْرُ مَحْ اَبْرَاشْ

بَانِدَتْ بَرَاكْ اَجْعُ شَلْتَسِيْتِ اللّٰهُ شَبْرَان

ذَا شُفْ مَا نَشَبَارَشْ مُحَمَّدُ شَالِنْبِي

folio 0

bismillāh ir-rahmān ir-rahīm:.

wa ṣalā Allāh 'alā sayidinā ⁽¹⁰⁾ wa mawlanā Muḥammad
al-karīm wa 'ālihi wa salam ⁽¹¹⁾ .:

[AUTOR]

dīso Abū 'Umar ⁽¹²⁾ i 'Utmān:.

5

Ibn^u Sa'idⁱⁿ fiyo de 'Utmān al-Muqri' apaguese Allāh

[ĀLABANZA

del: *l* las lo'ores son ada Allāh:.

A

akel ke nos di^yó a konoçer su persona i afirmo^h

DIOS]

'en nu^west^o ros koraçones su unidad i nos gui^yóa su addīn akel ke sea kontento i nos puso de la umma

10

de su annabī akel ke lo purifikó: pu^wes: a 'elson las lo'ores sobre akello lo'or mucha i pu^wesbendita ⁽¹³⁾ por ello i faga salutaçiyon Allāh sobre 'el si..de sus mensajeros Muḥammad su annabī i s..//


-
- (10) No hay tašdīd en la yā, debería ser sayyidinā. Además, se ha querido escribir "a la española", con šin (aunque los tres puntos son muy débiles - especialmente en el original).
- (11) No vemos tašdīd sobre el lām
- (12) Sic
- (13) Esta dāl no se indica como fricativa.

..... ا شلب شلبسيت :: هه
 .. تا ءاش الكتاب :: كا ننبزرا
 انا شكار الله لربز دان لايز دا عبد الر
 حصن :: نابع "عج دا عبد الرحمن :: عج
 ذا اية نعيم اذ الله ابيد ان الله ذا الله
 راكنتسيناش ذا اية سعيد عثمان⁽¹⁴⁾ عج
 ذا سعيد :: ورش⁽¹⁵⁾ انت اكان كا امجاسي

نثار ءان لام ذر ال لايد بر كر ذمانه
 ا لحنبار اند بر را كنفذ راش اكار ءاش
 شاما جنتا ذا :: المظهار :: يالهدغام :: انا
 لمخبي :: اياك مبدل :: ياك ممدود :: اياك
 مقصور :: اياك مهوز :: ا جوار ذال ::
 اياك الصال :: اياك مفتوح :: اياك اذ الغرز
 اياك لانغر شاسار :: دلكا شا اجنت ذا لشر
 هءاش ذا اصمير كئ واو :: ايت ::
 شا اجنت ذا لشر :: الكا شا اجرم ذا

(14) Sic. (15) Aquí sí se ha alargado el trazo del šin final.

1 a

.. .. i salba salbaçiyon 
 este 'es alkitâb:: ke nonb^a raré
 en el si kerrâ Allâh la rra'iz del leir de 'Abdⁱ ir-ra/hmân::
 Nâfi^{cun} fiyo de 'Abd^u ar-raḥmân:: fiyo [QIRA'A]

5

de Abī Nu aymⁱⁿ ada Allāh di^yole api^yadelo Allāh de las
 rrekontaçiyones de Abī Sa'Id 'Utmān fiyo
 de Sa'Idⁱⁿ::. Waršⁱⁿ enta akello ke amucheçiyó [VIA]
 su.. de'a i su una bes i otra su t^ara'ida i la enku^went^ara
 'el le'idor del le'ido porkaradamente

10

i la konp^erenda por rrekontadores i akello 'es
 semejante de: almuḥhār y el mudgām::. i yel
mujfâ::. i yel mabdul::. yel mamdūd::. i yel [TEMAS]
maqşūr::. yel mahmūz::. i fu^wera del aya
 yel mumālⁱ yel maftūḥ::. i yel adalgazar
 15 i yel eng^oroseçer:: i lo ke se ajunta de los
 ha'es de aḍamīr kon wāw:: i yā:: ..
 .. no se ajunta dellas::. i lo ke se afirma de //

لَشَّ يَاءُ اشْرَاءُ الْجَنْتَرُ أَمْ نَشْرُ دَارُ
 يَالْجَنْتَرُ يَالْبَرُّرُ إِكَا شَا ذَا شَجَلَكُ ..
 لَشَّ ءَانَلَشَّ دُشَّ مَنَارَشَّ إِكَا شَا بَرُّ شَبْرَا
 كُنَانُ وَاوُ : إِءَالُ يَا : إِءَلِجُ : إِشَا أَجِبُ
 كُنْفَوَارَشَّ ذَا أَكَا : إِكُمُ ءَا شْرُ ءَالْبَرُّرُ :
 شَبْرَا أَلْهَزْدُ إِ شَبْرَا لَشَّ الشُّكَلَشَّ ذَا
 لُكُنْبَارُ إِ ذَا كَلَرُ إِيَالُ جَرُّعُورُ إِ كُمُ
 شَنَّ لَشَّ بَارَانَسْبِيشُ كُنْ لَشَّ أَلْبَاشُ
 ذَا الْجَنْتَرُ : يَا ذَا شَبْرُ تَجْبَانَتْ دَا أَيُ
 ءَانْتَارَا ءَالَشَّ دُشَّ إِ لَشَّ أَلْبَاشُ ذَا لُكُرُّرُ
 ءَالَشَّ جَا جَشَّ : إِ ءَان لَشَّ نُنْبَرَا شَّ
 إِ لَشَّ أَلْكَرَفَا دَا لَلْمَعْنَى :⁽¹⁶⁾ إِ جَوَارَشَّ ذَا
 أَكَا ذَا لُكَا شَا أَلِكُ ءَءَالُ إِ لُكَا شَا
 أَلَامُ كُنَانُ ذَا لُكَا كُنْبِيَانَا أَلْكَسَارُ⁽¹⁷⁾
 رُ : لَشَّ بَارَانَسْبِيدُ رَا شَّ إِ نَشَا بُوَادَا
 رُ : كُنْبَشْرُ دَا شَنَّ حُجْضَرُ يَالْبَوَا ..
 شَا شَبْرَا شَنَّ سَارُ بَعْكَسِينَا شَّ ...

- (16) Al final de esta palabra se utilizan los dos alif superpuestos.
 (17) Hay un borrón en medio de la palabra: parece que inicialmente se hayan escrito dos kāf y posteriormente borrado el primero.
 (18) La nūn no está ligada a la consonante siguiente.

l b

los ya'es 'en el ajuntar a menos del parar
 yel ajuntar yel parar i lo ke se desfalka de/
 llos 'en las dos maneras i lo ke separa sobrel
 kon el wāw:. i él yā i 'el alif i se ajunt../
 5 kon fu^weras de akello:. i komo 'es 'el parar:.
 sobre lo alhamzado i sobre las alšuklas de/i
 konponer i dek^alarar yel f^aragu^war i komo
 son los p^erençibi^yos kon los alifes
 del ajuntar:.. yel despartimi^yento ke ay
 10 'ent^ere 'ellos dos i los alifes del kortar
 'en los fechos:. i 'en los nonbres (19)
 i los alharfe (20) del alma'nā: i fu^weras de
 akello de lo ke se apⁱlika (21) a 'ello i lo ke se
 allega kon ello de lo ke konbi^yene a konoçer/lo:.
 15 los p^erençibi^yadores (22) i no se pu^wed/en:.
 konpasar de sin ħafdarlo (23) yel parar/se
 sobre sus sernifikaçiyones los .. //

(19) Aquí encontramos dos sukūn seguidos.

(20) Sic. Aunque el artículo está en plural, no lo está el sustantivo.

(21) Hay otra kaf intercalada, pero muestra una mancha que pudiera ser un borrón

(22) Otra equivocación del copista: después del yā con fatha se puede apreciar un šin que se ha transformado en adorno.

(23) Quizá se trate de un error de ortografía y lo que haya que rido indicar sea ħafzarlo (?)

ذَا مُنْدَرَاشْدُ : إِيَاءُ فَعْنَدَرُ شَبْرًا تَدُ أَكَا
 شَبْرًا ءَالْبَشَّيَا تَتْ إِي كَجَبْرًا ءَانَا كُحِبَتْ
 ذَا بَارَا بَادُذُ بَرُّ كُوشِدْ كَا شَاءُ بِيَارِ لُكَ
 شَا كُنْبَارَانْدُ دَاكُ إِي شَا أَسَاكُ أَشْدُ الْكُنْسَرُ
 لَ إِي شَاءُ بِيَارِ شُدْ ءَالشُدِّيْرُ شَبْرًا كِيَا تْ
 لُكْذِيْبِيْرُ شِكَا رَّ اللّٰه كَا يِ ءَا أُرْدَانْدُ أ
 كَا كُ بَرُّ كِبْتَلَاشْدُ لُ ءَا الرَّاغَلْدُ بَرُّ نَاشَتْ
 شُدْ : إِي لُشْدُ ءَا ءَالشَبَّاسِيْلْدُ إِي شُدْ : ءَا ذَا خَلْدُ
 شَبْرًا شَا حَتْ لُكَ رَّا كُنْتَرْتُ لُشْدُ مِصْرُ
 يُشْدُ بَرُّ شُشْدُ أَنْتَبَشْدُ شُدْ : عُرْشُ : جُورَا
 رُ ذَا لُكَ رَّا كُنْتَرْتَرْنُ أُنْرُ جُورَا شُدْ ذَا لُشْدُ بَرُّ ءَالْ :
 إِي أَكَا كُ ذَا شَبْرَا شُدْ بُوَا شُدْ كَا إِي تَرِيْدُ كُشُشْدُ
 ذَا لُشْدُ رَّرُ نَاشَتْ ذَا نَا جِعْ : إِي شُشْدُ أَلْفُ
 ضِيْلُشْدُ : إِي لُشْدُ نُنْبَارَا شُدْ ذَا شُشْدُ شَبِيْشْدُ
 إِي لُشْدُ مَا ءَالشُدْرُشْ كُنْ أَكَا لُشْدُ كَا شُنْ لَّا
 عَدْرَا شُدْ أُنْشُدْ كَا نَشْدُ لُشْدُ أِبَا مَشْدُ لَاءِ
 [ذ] ذَا لَ كُحِبَتْ نُنْبَرْدُ بَرُّ رَّا كُنْتَبِيْشِيْ

2

- demandadores:. i ´en fundar sobre todo akello [MÉTODO]
sobre ´el pasami^yento i kaminaré ´en ello kamino
de b^erebedad por kawsa ke se´a lijero lo ke
se konp^erenda dello i se azerka a su alkançar/lo
5 i se´a lijero su estudi^yarlo sobre ki^yen
lo kodiçi^yara si kerrá Allah ke ya ´a ordenado a/
kello por kapitules lo ´e arreglado por testo/s:.
i los ´e espeçi^yalado i los ´e deqlarado
sobre según lo ke rrekontaron los Miřari/yos
10 por sus antipasados:.. Waršⁱⁿ:. fu^we/ra
de lo ke rrekontaron otro fu^weras dellos por el:.
i akello despu^wes pu^wes ke aya t^ara´ido kosas
de las rrazones de Nāfi^{ci}:. i sus alfadilas
i los nonb^eres de sus sabi^yos
15 i los ma´estros kon akellos ke son lle/gadores [RIWĀYĀT]
a nos ke nos las abemos le´i//d/o
del kamino nonb^arado por rrekontaçi^yo//nes
-

نَاشِدٌ إِذَا حَنَّتْ دَرَأَتْهُ إِلَاءَ ذُرَائِهِ : دَا شَبُوَاشِدُ
 تُنْبِرُ إِذَا أَلَّ أَعْرُودٌ بِإِلَهِ مِنْ الشَّيْطَانِ الرَّ
 جِيمِ : يَاكَ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِ
 أُتْرِمَتْ فَمَدَّ مَا نَسْتُ شَبْرًا لَكَا أَبَا مَشْدُ بُوَاشِدُ
 شَبْتٌ : أَنْ كُنْزِ سَيِّئٍ إِذَا اللَّهُ أَنْزَلَهُ : عَاشِدٌ إِذَا تَبَلَا
 دَامَنْدُ أَيْدِ شَبْرًا نُوَاشِدُ تَمَشِدُ جَا
 جَشِدٌ إِذَا شَبْرًا أَعْرُودٌ : أَعَانُ نَشِدُ أَكُ
 شَتَّصَشِدُ : يَا لَاشِدُ نُوَاشِدُ شَا تَرُ : نُوَاشِدُ
 تَرُ : أَنْبَشَتَا سَادِرُ : إِذْ بَوَانُ شَا تَرُ : إِذْ بَوَانُ
 تَرُ كَرْدُ : هَلْ كَيْتَلُ
 كَا أَيُّ عَانَانُ :

دَالِشِدُ رَزْ نَاشِدُ دَا نَاجِعُ : إِشْدُ الْبَضِيلِشِدُ
 أَيِّدَاؤُ اللَّهِ : جِرُنَشِدُ أَشْبَارُ أَبُو
 الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ مَجْدُ دَا عَبْدُ
 اللَّهِ الرَّبِيعِيِّ : أَشْتَدُّ دِينْدُ يَرْ كُنَالُ : عَانُ
 شَكْشِدُ : عَانَلِيسُودُ : دَا الْفَيْرُوانُ : إِذْشِدُ
 جِرُنَشِدُ أَشْبَارُ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدٍ مَجْدُ :

2 b

i rrekontadores i le'idores:.. despu^wes ..

nonb^araré 'el a'ūdu bi-llāhⁱ min aš-šayṭān ar-ra/yīm:.. (24)

yel bismi-llāhⁱ ir-raḥmānⁱ ir-raḥīmⁱ ..

otros fundamentos sobre lo ke abemos pu^ee|sto

5 'en kondiḡi^yon i ada Allāh onrrado 'es i noble:..

:. demando ayuda sobre todos nu^westros fe/chos

i sobre el afirmamos:.. i a 'el nos ako/stamos

yel es nu^westro señor i nu^wes/tro

'enbasteḡedor:.. i pu^wen señor i pu^wen (25)

10 p^orokurador:..: K A P I T U L O /

ke ay 'en el :. /

de⁽²⁶⁾ las rrazones de Nāfi^{ci}:.. i sus alfaḡilas

api^yadelo Allāh:.. fizonos asaber Abū

al-Ḥasan 'Alī ibn Muḡammad fijo de 'Abd^u

15 Allāhⁱ ar-Rab'ī estudi^yando yo kon el 'en

su kasa én la ḡiwdad:.. de al-Qayrawān:.. dixo⁽²⁷⁾

fizonos asaber Abū Bakrⁱ Muḡammad fijo /dē/ ||

(24) Las fórmulas llamadas isti'āda y tasmiyya, véase cap. 3.1.: Kitāb at-taysīr, p. 2, sobre todo nota (1); además en el GLOSARIO al final de este estudio.

(25) Sic.

(26)+(27) Cambia su forma de transcribir, tanto de la dāl, que ahora ya deja de ser fricativa, como de la šin que ahora lleva tašdīd - por lo tanto transcribimos ss = x.

مُنَعِدُ ذِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ يَحْيَى وَجِجُ
 [ذَا] عَمْرُ : دِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ هَارُونَ⁽²⁸⁾ جِجُ
 [ذَا] سَعِيدُ : دِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ ابْنِ وَهْبٍ :
 دِشُّ أَلَيْتِ كَا دِشُّ جِرَا أَلْحَجِ ءَأَلْتِ
 دَا سِيَانَتْ إِتَارَا إِي ءَارُ مَسَابُ ذَا
 ءَأَذُ ذَا بَائِنْتَا أَشُّ إِنَاجِعُ : ءَارُ أَلِصَامُ :
 أَكَانُ دِي ءَأَنَانُ لَأَوْرُ إِهْرُشُّ أَشْبَارُ
 مُنَعِدُ جِجُ ذَا أَحْخَدُ جِجُ ذَا عَلِيٍّ ذَا
 أَلْبَقْدَادُ ءَأَشْتَدُ يَنْدُ كُنَانُ ءَأَنْشَكُشُّ ءَا
 نُ مِخْرُ دِشُّ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ أَلْحَسَنِ
 جِجُ أَمِيرَانُ أَلْجَمَالِ : دِيشُّ جِرْدُشُّ
 أَشْبَارُ أَحْخَدُ ابْنِ يَزْدُ : دِيشُّ إِي أَسْعِيدُ
 ابْنِ مَنصُورُ كَا دِيشُّ إِي أَمَالِكُ ابْنِ
 أَنَسُ كَا دِيشُّ ءَأَشْتَدُ يَنْدُ كُنُ نَاجِعُ :
 أَنْتُ جِرْدُشُّ أَشْبَارُ عَلِيٍّ جِجُ ذَا إِبْرَا
 هِيمُ : ءَأَلْخَوِيٍّ إِي عَلِيٍّ جِجُ ذَا أَلْحُسَيْنِ :
 [جِجُ] ذَا يَحْيَى إِي جَوَارِشُّ ذَا شُشُّ دِشُّ :⁽²⁹⁾

(28) Hemos reproducido el trazo de la hā.

(29) Inscrito en un adorno que sirve para invalidarlo.

3 a

Muḥammad dixo fizonos asaber Yahyà fiyo
 /de/ 'Umar:.. dixo fizonos asaber Hārūn fiyo
 /de/ Sa'Idⁱⁿ:.. dixo fizonos asaber Ibn Wahabⁱⁿ:..
 dixo of al-Laytⁱ ke dixo fize al-ḥay⁽³⁰⁾ el año
 5 de çiv^vento i t^ereze i yo 'era mançebo de
 'edad de be'inte años i Nāfi^{cun}:.. 'era al-imām:..
 akel di^ya 'en el leír: fizonos asaber
 Muḥammad fiyo de Aḥmad fiyo de 'Alī de
 al-Bagḏād 'estudi^yando kon el 'en su kasa é|n
 10 Mişra dixo fizonos asaber al-Ḥasan
 fiyo a Miḥarān al-Ŷamāl^u:.. dixo fizonos
 asaber Aḥmad ibn Yazid⁽³¹⁾:.. dixo of a Sa'Id
 ibn Mansūr ke dixo of a Mālik Ibn
 Anas ke dixo estudi^yando kon Nāfi^{cun}
 15 un año fizonos asaber 'Alī fiyo de Ibrā|hīm:..
 'el Naḥwī i 'Alī fiyo de al-Ḥusayn:..
 /fijo/ de Yahyà i fu^weras de sus dos:.. 'Alī (32) //

(30) Sic.

(31) Sic; aunque debería ser Yazīd.

(32) Parece ser otro borrón adornado.

١
 ديشاريد جز نشد اشبار مکتوبه
 مع ذل انتموه باللا في ذل ديشاريد
 مکتوبه مع ذل استويك ديشاريد
 انتموه مع ذل ولا في ديشاريد
 ديشاريد جز مکتوبه و اشبار مکتوبه
 کاتبه مع ذل کار کونند هتبعه اليه
 بک الزموا انتموها ديشاريد اليا
 الله اولها بار و ديشاريد مکتوبه
 انراش شيها مکتوبه کاتبه اشبار مکتوبه
 يد الله انتموها اشبار اليا ولا نشد ديشاريد
 يد شک بار و مکتوبه الزموا مکتوبه
 مکتوبه مشد اشبار يد و اشبار مکتوبه
 د النبي مکتوبه اليا اليا مکتوبه
 اذا کاتبه اشبار اليا ديشاريد
 الزموا جز نشد اشبار مکتوبه
 ديشاريد جز نشد اشبار مکتوبه
 اليا مکتوبه الزموا مکتوبه

5

10

15

ذِي شَارْتٍ يَمُرُّنَا أَشْبَارُ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ
 وَجُحٌ ذَا أَخْفَذِ الْإِذْرُ : دَيْشُ فِرْمَا [أَشْبَارُ]
 مُحَمَّدٍ وَجُحٌ ذَا سَعِيدٍ دَيْشُ فِرْمَا أَشْبَارُ
 أَخْفَذِ وَجُحٌ ذَا هِلَالٍ : دَيْشُ دَشْمَا الشَّيْبَانِي
 دَيْشُ مَا رَجُلٌ ذَا كَيْانٍ : أَشْتَدِيرُ كُنْ نَاعِعٌ :
 كَا نَاعِعٌ : عَارِ كَا كُونْدُ هَيْلَبِ الْيَشَا دَا شُ
 بَكِ الرَّذَا الصِّبْكََا : دَيْشَا لَاَا يَا أَبَا عَبْدِ
 اللَّهِ يَا أَبَا أَرْزِيمِ بَارِضُشْتَا كُنْ الرَّشُشُ
 الرَّاشُ شَيْبَانِيَّارَا كَا تَا أَشْيَانُشْتَا أَذْرَلِسِ
 يَنْدُ الشُّ جَانْتَاشُ الْإِذْرُ لَاشُ دَيْشُ :
 نَيْتُكُ بَارِضُشَا بِنَا الرَّاشُ نِيْمَا أَسَارُكُ أ
 : الشُّ مَشُ : أَنْبَارُ يَ : عَا يَشُ : أَنْجِي شُوا
 : النَّبِي صَعَمِ : عَالُ لَاءُ : أَنْجِي بَكُ
 إِذَا أَكَاكُ شَا عُوَالَا دَا مَبْكُ : أَشْتُ
 الرَّ : فِرْمَا أَشْبَارُ مُحَمَّدٍ وَجُحٌ ذَا أَخْفَذِ
 دَيْشُ فِرْمَا أَشْبَارُ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ : دَيْشُ
 أَبُو عَبْدِ الرَّحْمَنِ نَاعِعٌ وَجُحٌ ذَا [عَلِيدُ]

3 b

diseron fizonos asaber Muḥammad ibn 'Alī
 fiĵo de Aḥmad 'el le'idor: dīxo⁽³³⁾ řizome as/āber/
 Muḥammad fiĵo de Sa'id dīxo fizonos as/āber/
 Aḥmed⁽³⁴⁾ fiĵo de Hilāl: dīxo dīxome⁽³⁵⁾ al-Šaybānī⁽³⁶⁾
 5 dīxome rayul^{un} de ki^yen 'estudi^yó kon Nāfi^{cun}:.
 ke Nāfi':. 'era ke ku^wandó hablaba oli^yase de su
 boka olor de almiḡke i dīse lee él yā Abā 'Abdⁱ
 illāhⁱ o ya Abā Ruwaym perfumaste kon olorosas
 olores si^yenp^ere ke te asi^yentas a dar liġi^yon
 10 a las jentes i a le'ir les dīxo:.
 "ni yo toko perfumes ni olores ni me aġerko a
 'ellas mas 'enpero yo 'e bisto 'en mī⁽³⁷⁾ sue/ño
 alannabī ṣ' m i 'el le'ia 'en mī⁽³⁷⁾ boka
 i de akello se gu^wele de mi boka 'esta
 15 olor: fizonos asaber Muḥammad fiĵo de Aḥmad
 dīxo fizonos asaber Ibn Muḡahid: dīxo
 Abū 'Abd ar-Raḥmān Nāfi^{cun} de A/bd/ ||

- (33) Esta d claramente no se ha indicado como fricativa.
 (34) Sic! Sería un nombre muy corriente entre los moriscos,
 tanto que el copista lo transcribe como si fuese un nombre
 español, con l' = e, es decir, con imāla.
 (35) Nótese que el sonido de la primera ī es largo, mientras que
 para la misma palabra (la i que viene en segundo término) -
 poco después - es corto.
 (36) Sic.
 (37) Aquí la ī es larga. Lo más curioso: se transcribe como u-
 na palabra árabe, es decir, el trazo final de la ya no se
 invierte.

4a

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

فيقولون يا ربنا اغفر لنا ذنوبنا
 التي كنا نعمل في غيبياتنا
 واذكرنا في حقنا ما كنا
 نكفر به انفسنا واذكرنا
 في حقنا ما كنا نكفر به
 انفسنا واذكرنا في حقنا
 ما كنا نكفر به انفسنا
 واذكرنا في حقنا ما كنا
 نكفر به انفسنا واذكرنا
 في حقنا ما كنا نكفر به
 انفسنا واذكرنا في حقنا
 ما كنا نكفر به انفسنا

لار[حمن] ابي نعيم الولي ذا جعونة : وحج
 [ذا] شعوب، الليثي، حبيب، خضرة، وحج ذا
 عبد المطالب، ذيب، أبو عضر : يعقوا
 ذيح، انت، شار، بر، لثام، ابو الحسن، جز
 نش، اشبار، جارس، وحج ذا أحمد، ابن، مو
 سى، الاء، ذر، الجصي، الشذيند
 ي، كنان، ذيش، جز نش، اشبار، أبو طا
 جز ممد، ابن، الحسن، الانطاي
 ذيش، جز نش، اشبار، ايم، وحج ذا عبد
 الرزاق، ذيش، ذيش، عثن، وحج ذا
 خرزد، ذيش، ذيشما، فالون : نافع
 الولي ذا جعونة : ا شائر، ذا جعور
 نة : وحج ذا شعوب، الليثي، حبيب
 العباس، وحج ذا عبد المطالب
 جز نش، اشبار، ممد، وحج ذا أحمد
 الاشكرين، ذيش، جز نش، اشبار، ا
 .. د وحج ذا موسى، ذيش، جز ما اشبار :

4 a

- ar-Raḥmān Abī Nu'aym al-walī de Ya'wana: . fiyo
 /de/ Šu'ūb 'el-Laytī ḥalīf Ḥamra^{ta} fiyo de
 'Abd al-Muṭālib dīxo APŪ 'AMRⁱⁿ i ya fu^we
 dicho 'en su ser por lo mesmo Abū al-Ḥasan fiyo
 5 nos asaber Fāris fiyo de Aḥmad Ibn Mū/sà
 'el le'idor 'el Ḥimsī 'estudi^yando
 yo kon el dīxo fizonos asaber Abū Tā/hir
 Muḥammad Ibn^u al-Ḥasan al-Anṭākī
 dīso fizonos asaber Ibrāhīm fiyo de 'Abd^u
 10 ar-Razāqⁱ (38) dīso dixonos 'Utmān fiyo de
 Jarrazaḍ dīxo dīxome Qālūn: . Nāfi^{cun}
al-walī de Ya'wana: . o señor de Ya wa/na^{ta}: .
 fiyo de Šu'ūb 'el-Laytī ḥalīf
 al-'Abbās fiyo de 'Abd al-Muṭālib
 15 fizonos asaber Muḥammad fiyo de Aḥmad
 'el eskⁱribano dīxo fizonos asaber A|/ḥma/d
 fiyo de Mūsà dīxo fizome asaber: . //

(38) Lleva un solo zāy.

مَتَمَّعَ بِحَبِّ دَا عَيْسَا الْعَبَّاسِي
 فِي رَيْسِ أَشْبَلَهْ سَهْلٍ وَجَلَّالَا
 دِي شَرِّ وَهَشْتِ أَشْبَلَهْ الْوَلِي
 دِي شَرِّ دِي شَرِّ مَا تَا هَطْر بَشَرِ
 رَنْ دِي شَرِّ وَرَيْسِ الْبَشَرِ الْبَشَرِ
 تَقَرَّرْ دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي
 الرَّاهِلِي دَا شَرِّ دِي شَرِّ
 دِي شَرِّ دَا كَسْبِ دِي شَرِّ
 دَا زِي دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي
 مَضْرُوبِي دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي
 أَكَالِي كَا بِلِيلِي دَا لَيْسِي
 بِنْتِ دَا شَرِّ دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي
 دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي
 دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي
 تَصْرِيفِي دَا عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي
 تَا دِي شَرِّ دَا عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي
 إِزْ عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي دَا عَشْقَلِي

45

5

10

15

4 b

- Muhammad fiyo de 'Īsā al-'Abbāsī dixo
 fizonos asaber Sahl^{un} fiyo de Muḥammad
 dixo fizonos asaber al-Aṭmā'ī
 dixo dīxome Nāfi^{cun}, natural de Iṣbahā/n
 5 dixo fizonos asaber 'Abd ar-Raḥmān:
 fiyo de 'Utmān Ibn 'Afān⁽³⁹⁾
 az-Zāhid⁽⁴⁰⁾ estudi^yando kon el dīsonos Qā/sim
 fiyo de Aṣḥab dīsonos Aḥmad fiyo
 de Zuhayr fiyo de Ḥarbⁱⁿ dīxo di^yome a/ber:
 10 Muṣ'ab dīxo i Nāfi^{cun} fiyo de Abī Nu'aymⁱⁿ:
 akel ke bolbi^yó a los de la çiwdad del al-Madīna
 a su le'ir dīsonos Muḥammad fiyo de Aḥmad
 dīxonos Muḥammad Ibn^u l-Qāsim 'el Naḥwī
 dīxonos Isma'īl fiyo de Ishaq⁽⁴¹⁾ dīsonos
 15 Nasr^u fiyo de 'Alī dīxo fizonos asaber
 Nafi^{cun} dīso asentéme Ko/n⁽⁴²⁾ Nāfi^{cun} al-walī de
 Ibn 'Amrⁱⁿ i Mālik Ibn al-...aybān :. dixo [ne] //

(39) Sic.

(40) En realidad, no se aprecia el punto, pero suponemos que se ha fusionado con el fatha.

(41) Sic.

(42) Esta nūn ha sido suplida por nosotros.

5 a

Ibn 'Amrⁱⁿ fijo de Muḥammad al-Ḥayzī^u estudi^yando
 yo kon el 'en Miṣra dīsonos Ibn Aḥmad
 fijo de Munir⁽⁴³⁾ dīsonos 'Abd Allāh fijo de 'Īsā de
 la ḡiwdad del al-Madīna dixo dīsonos Hārūn

- 5 fijo de Mūsā 'el le'idor fizome asaber Abī Nāfi^{cun}::
 fijo de Abī Nu'aymⁱⁿ ke 'el 'era ke daba por
 pasadero todo lo ke 'era le'ido sobrel sino ke
 si le demandaba a 'el alguna persona 'en ke le
abezase sobre su le'ir pu^wes para⁽⁴⁴⁾ balo sobre l::
 10 dīsonos Muḥammad Ibn^u Aḥmad dīxonos Ibn Muḡā/hid::
 dīxonos 'Abd^u Allāh Ibn Abī Bakrⁱ fijo
 de Ḥamādⁱⁿ:: dixo fizonos asaber mi padre dīxonos
 Muḥammad fijo de Iṣḥāq por su padre dīxo ku^wando se
 le p^eresentó a Nāfi^{cun} la mu^werte:: dixerle a 'e/l
 15 sus fijos "kastiganos":. dīso "temed ada
 Allāh i adubad 'ent^ere bosotros i obedeçe/d
ada Allāh i a su mensajero si 'es ke so'is//

(43) Sic.

(44) Aquí el copista ha repetido la preposición "para" y la ha borrado sin aprovecharla para un adorno: la ha tachado sin más florituras.


56

١
 كَارَا يَأْتَانَشْدُ دِي سُرَا هُوَا سُمُرَا ز تَابُوا
 سِيَانَشْدُ إِشَانَشَانَتِ اِي تَوَا بِنَا : ع ه ه ع
كَبِيرَةُ اَنْفِي تَز لُفْرِي تَبِي
 لِلْمُرَاتِبَارِ اِشْرَا كَالْتَشْدُ كَا اَكْلِي لُكَا
 بَرِ الْمَانَشَبَارِ خَا اَللَّهَ يَسْمَعُ : هُنْتِ
 كَانَا خَا رَا بِنَا اَللَّهَ : كَا لُفْرِ اِي تَبَارَا
 مَرُ خَا تَا هَع : اَكْلَا لُشْرَا كَا كُنْتَبَرَانِي جُشَلَا
 رِي كُنْتَا لُشْرُ بَرِ الْمَانَشَبَارِ خَا اَللَّهَ هَع
 اَللَّهَ كَا لُفْرِي هُوَا رِي سِي تَك : رِي
 اَلرَّحْمَلِي رِي خَا هُوَا مَرُ اَلْكُشْبِ :
 اَبُو جَعْفَرِي رِي خَا اَلْقَعْفَا رِي
 اَللَّهَ رِي اَشِي تَبِي رِي خَا اِي نَضَا حِ اَلْقَا ضِر
 اِي تَبِي رِي خَا اَرِي مَانَشَبَارِ رِي خَا
 جِي تَبِي اَلْمَعْرُوفِ اَللَّهَ اَلْمَعْرُوفِ اَكَا شُشْرُ
 اَبَا رَا نِي هُوَا رِي كُنْتَا اَبِي هُوَا رِي اَبِي
 هُوَا رِي لُكُنْتَا هُنْتَا اَللَّهَ رِي خَا
 رِي اَبِي رِي اَلْمَعْرُوفِ اَللَّهَ

٥

١٥

5 b

k^ereyentes "dixo i fu^wc su mu^werte "el año
 çiyento i sesenta i nu^webe⁽⁴⁵⁾ :.  :. :.

K A P I T U L O "EN NONB^ARAR LOS NONB^ERES

de los honb^eres akellos ke akudiyó la leyenda

- 5 por el mensajero de Allāh ş^c m: sabete
 ke te adereçe Allāh: Ke los onb^ere/s:.
 de Nāfi^{cun}: akellos ke konp^erendiyó su le'i/r:.
 kon ellos por el mensajero de Allāh ş^c m
 de los ke nonb^rró fu^weron çinko: 'Abd^u
 10 ar-Rahmān: fijo de Hurmuz "el koxo:.
 i Abū Ya[^]far Yazīd fijo de al-Qa[^]qā^{ci} "e/l
 le'idor: i Şayba^{ta}: fijo de Niḍāh "el al-qāḍī:.
 i Yazīd fijo de Rrumān: i Muslim^{un}: fijo de
 Ŷundubⁱⁿ al-M[^]adālī: i leyeron akestos
 15 i ap^erendiyeron kon Abī Hurayra^t: i Ibn^u
 'Abbās i kon 'Abd^u Allāhⁱ fijo de 'Ayyāš
 fijo de Abī Rabī'a^{ta}: "el Maḥdūmī i ap^erendí //

(45) 169 H./785-6 d.J.C. Coincide con la fecha de muerte que AD-DĀNĪ da en la pequeña biografía de NĀFI' que se encuentra en el Kitāb at-taysīr, p. 10. (Cf. nuestro cap. 3.1.2., p. 17).

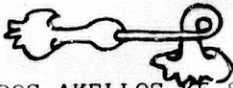
6 a

- (46) yeron kon Ubayy fijo de Ka^c bⁱⁿ i apr^erendi^yó U/bayy
 kon el mensajero de Allah ş ' m fizo/
 nos asaber Ahmad fijo de Maḥfūz 'el al-qā/dī
 dixo fizonos asaber Ahmad fijo de Ibrā/him:.
 5 fijo de Yāmi^{cin}:. dixo fizonos asaber:.
 Bakr^u fijo de Sahlⁱⁿ:. dixo fizonos asabe/r
 'Abd aṣ-Ṣamad: fijo de 'Abd^u ar-Rahmān:.
 dixo fizonos asaber 'Utmān: fijo de Sa'Id
 Wars^{vin}:. Por Nāfi^{cun}:. dixo i los deçiblos
 10 de Nāfi^{cun}:. fu^weron 'Abd^u ar-Rahmān:.
 'el koxo i Abū Yā'far 'el le'ido⁽⁴⁷⁾:. i Šavba^{ta}
 fijo de Niḍḍāh: i Muslim^{un} fijo de Yūndub: i Yaz'Id
 fijo de Rūmān: fizonos asaber Muḥammad:.
 fijo de Ahmad fijo de 'Alī: dixo fizonos asaber
 15 Ibn^u Muḥāhid: dixo fizonos asaber Muḥammad fijo
 de al-Farāy: dixo fizonos asaber Muḥammad Ibn^u
 Ishaq al-Masiḥi (*) por su padre por Nāfi^{cun} ke //

(46) Aquí se distinguen glosas marginales, pero por estar este margen especialmente gastado sería muy aventurado dar una interpretación de estas glosas.

(47) Sic. Suponemos que se quiere decir: "el le'idor".


6 b

ʿel dīxo alkance akeſtos çinko i fu^wera/s
 dellos de los nonb^arados i otros ke no ako.. .. /ron
 sus nonb^eres dīxo i mire a lo ke kon/
 p^elegaron sobre ellos dos dellos i konp^erendīlos
 5 i lo ke ap^eretó ʿen ello:.. o no:.. desélo:.. faſta ke
 konp^elegue eſta leyenda ʿen ʿeſtos alḥar/fes:.
 fizonos aſaber Muḥammad fiĵo de Aḥmad:.
 dīxo fizonos aſaber al-Mufaḍil:.. fiĵo de Muḥammad
 dīxo fizonos aſaber Muḥammad fiĵo de Yūsuf
 10 dīxo fizonos aſaber Abū Farra:.. Mūsā fiĵo
 de Ṭāriq:.. i dīxo oī a Nāfi^{cun}:.. ke dīxo
 ap^erendí kon ſetenta ma ʿeſtros:.
 de los ke ſigui^yeron al annabī Muḥammad:.
 ſadʿayn mim  K A P I T U L O
 15 DE LOS MAʿESTROS AKELLOS KE SE
KONP^ELEGARON A LOS RREKONTA/
DORES POR WARS^{xin}:.. del kamino nonb^arado //

7a

٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 كَرِيمَةٌ لَمْ تَكُنْ كَرِيمَةً
 فَتَوَاضَعَتْ لِقَائِهِمْ فَطَفِئَتْ
 فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا
 كَلْبًا فِي رُءُوسِهِمْ فَجَعَلَ لِقَائُهَا

7 a

por el errekontadores i le'idores::.  ::

AKU^WANTO LOS RREKONTADORES

pu^Wes fu^We nu^West^Oro ma'estro Abū l-Ḥasan

Tāhir fijo de Galbūn:: el le'idor::. dīxo fizo/

5 nos asaber kon_ello si^yendo s/u/ deçiblo::. desde ar-ra/iz

i fundamento de su alkitāb 'en su kasa 'en su

'estudi^yo dīxo fizonos asaber Abū Ishāq:: Ibrāhīm::

fijo de Muḥammad:: fijo de Marwān dīxo fizonos asa/ber

Abū Bakr:: fijo de Sayfⁱ::. dīxo fizonos asaber

10 Abū Yaqub⁽⁴⁸⁾ Yūsuf:: fijo de 'Amrⁱⁿ i Ibn^u Yassārⁱⁿ al-Azraq::

dei al-Madīna dīxo fizonos asaber 'Utmān:: fijo

de Sa'Idⁱⁿ::. Wars^{vin}  ::. por Nāfi^{cun}::. fijo

de Abī Nu'aymⁱⁿ::. yel nonb^a rami^yento del le'er

de todo punto::. i fizonos asaber kon_ello Abū

15 al-Qāsim Jalaf:: fijo de Ibrāhīm:: fijo de

Muḥammad:: 'el-Mālikī:: 'estudi^yando yo kon el

desde la rraiz de su al-kitāb 'en su meçkida //

(48) Sic. Cuando debería ser Ya'qūb.

اَنَا اَشْتَدُّ مِنْ اِمْرَةٍ بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ
 عَلَيْكَ الْعَزِيمِ بِهَا عَاظِمِي فِي تَلْفَعِي حُرِّ
 اَشْتَدُّ اِنْزَاهِي بِمِجْعِ اَشْتَرِ اِنْزَاهِي
 عَلَيْكَ الصَّغْمَةَ بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ اَشْتَدُّ
 بِعِذَةِ اَعْتَبِ اَللَّهِ اِحْتَايِي بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ
 بِوَيْعِ غَفُوبِ بُرِّ وَرِيشِ بُرِّ تَلْفَعِي بِكَ
 شَبَرِ مَيْلَتِ اَللَّاحِ اَللَّاحِ اَللَّاحِ اَشْتَدُّ
 لَبَّارِ اَنْسِي بِكَ اَللَّاحِ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ
 شَبَارِ كَتَاكُ بُرِّ لَمَانِ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ
 اَبُو اَلْحَسَنِ بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ اَبُو اَلْحَسَنِ
 عَيْبِي بِعِذَةِ اَسْمَاءِ اَللَّهِ بِعِذَةِ اَسْمَاءِ
 بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ اَبُو اَلْحَسَنِ بِعِذَةِ اَسْمَاءِ
 هَلَا اَنْزَاهِي بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ اَسْمَاءِ عَيْبِي
 بِعِذَةِ اَعْتَبِ اَللَّهِ بِشَرِّ حُرِّ شَبَارِ اَبُو
 بِعِذَةِ غَفُوبِ بُرِّ وَرِيشِ بُرِّ تَلْفَعِي بِكَ
 اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ
 اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ اَشْتَدُّ

5

10

15

7 b

- 'en el estudi^yo de Mişra:.. dīso fizonos asaber
 'Abd al-'Azīz:.. fiijo de 'Alī fiijo de Faraŷ:.. fiijo
 de Ishāq⁽⁴⁹⁾ :. Ibrāhīm:.. fiijo de Ḥamrān:.. fiijo de
 'Abd^u 'eş-Şamad:.. dīxo fizonos asaber Ismā'īl:..
 5 fiijo de 'Abd^u Allāh in-Naḥḥās⁽⁵⁰⁾ :. dīxo fizonos asaber A/bū
 Ya'qūb por Wars^{vin} :. por :. Nāfi^{cun} :. yel
 nonb^arami^yento del le'ir del al-Qur'ān:.. desde/l
 p^erençibi^yo del fasta su çagueri^ya i fizonos a/saber
 kon el por lo mesmo nu^west^o ro ma'est^o ro
 10 Abū l-Ḥasan:.. dīxo fizonos asaber Abū Bakrⁱⁿ :.
 'Atīq:.. fiijo de Mā Ša' Allāh:.. fiijo de Muḥammad
 dīxo fizonos asaber Abū Ya'far⁽⁵¹⁾ :. Aḥmad:.. fiijo de
 Hilāl:.. dīxo fizonos asaber Ismā'īl:..
 fiijo de 'Abdⁱ Allāhⁱ :. dīxo fizonos asaber Abū
 15 Ya'qūb:.. por Wars^{vin} :. por Nāfi^{cun} :. aku^wan/to
 los le'idores pu^wes yo ap^erendí de le'e/r
el-Qur'ān:.. desde su p^erençibi^yo fasta:.. //

(49) Sic. Cuando debería ser: Ishāq.

(50) Sic. Cuando debería ser: an-Naḥḥās.

(51) Sic. Aunque debería ser: Abū Ya'far.

8 a

su çagueri^y a kon nu^west^o ro ma^{est}o ro:.. (52) Abū /
 l-Qāsim:.. Jalaf:.. fijo de Ibrāhīm:..
 fijo de Muḥammad:.. fijo de Ya^âfarⁱⁿ fijo de Aḥmad:..
 fijo de Jāqān:.. 'el le'idor 'en su meçkida
 5 'en la ti^yenda de guerra:.. 'en el estudi^yo yera 'el
 mantenedor dei estudi^yo i arreg^alate a 'el ke
 no se konoçi^ya aber otro komo él, ni dese^{aban}
 sino a 'el i dīxome:.. estudi^yé la leyenda de/l
al-Qur'^{ān}:.. el año de ku^warenta:.. i fu^wera
 10 de l sobre una konpañā de los de Mişra:..
 i dellos 'es Abu Ya^âfar Aḥmad fijo de Asama^{ta}(53)
 al-Naḥabī:.. i Abū Bakrⁱⁿ Aḥmad:.. fijo de Muḥammad:.. fijo
 çe Abī ir-Rajāⁱ:.. i dīxeronme a mī (54) le'imos kon Abī
 al-Ḥasan:.. Ismā'īl fijo de 'Abdⁱ i-llāh an-Naḥḥās:.. i dīxo
 15 ap^erendí kon Abī la'qūb al-Azraq:..
 i dīxo ap^erendí de le'ir kon Wars^{vin}:.. i dīxo ap^e/rendí
 kon Nāfi^{cun}:.. dīxome Abū l-Qāsim:.. //

(52) Para no tachar una equivocación, el copista ha adornado estos trazos para hacer ilegible lo que había escrito.

(53) Sic.

(54) Cf. nota (19).



الْبَارِئِ وَاللَّامِ وَالشَّامِ وَالْقَائِمِ
 الْحَكَمِ وَيَعْبُدُونَ اللَّهَ الْوَاحِدَ الْحَقَّ
 بِسَلَامَةٍ الْعَمْرُ لَوْ يُدْعَى بِشَارِكًا لَهُ
 أَيُّ شَيْءٍ آخِذٌ بِهِ وَيَدْعَى الْبَرَاءَةَ
 وَكَذَلِكَ الْقَائِمِينَ يَا قَوْمِ انبِئْهُمْ
 يَا بَارِئِ وَيَعْفُو بِهِ كَيْتَرُ زُفْرًا
 وَرُحْمًا كُنْتُ سَلَامًا هَمَّ بِهَا
 وَنَدِي حَيْثُ تَلَا لِي فِي الْمَدِينَةِ
 شَرَّ أَيُّهَا الْجَنَّةُ وَالْجَنَّةُ
 مَوْجِبَةٌ بِمَعْنَى الْبَرَاءَةِ وَالْحَقِّ
 الْعَسْرَةَ كَمَا هِيَ مِنْهَا كَمَا
 دُرَّ اللَّهُ بِأَكْبَرِ فَوَازِ شَمْسٍ
 لَمْ يَخْفَ فَمَنْ شَرَّ مَشَتْ
 تَأْخُذُ الْمُتَلَمِّذِينَ وَالْمَلِكُ
 أَكْبَرُ كَرَّمَ وَنَسِيَهُ
 كَيْتَرُ زُفْرًا كَمَا تَلَا
 بِاللَّوْنِ مِنَ الشَّيْءِ كَلِمَاتٍ

5

10

15

8 b


i ap^erendí 'el le'ir otrosí kon Abd^u Allāhⁱ::
 Muḥammad:: fiĵo de 'Abd^u Aīlāhⁱ al-Anmāṭī i kon A/bī
 Salama^{ta}:: al-Ḥamrāwī:: i dixeronne le'imos kon
 Abī Ya'farⁱⁿ Aḥmad:: fiĵo de Ibrāhīm:: 'el sast^e/re
 5 kon an-Naḥḥās:: i ap^erendi^{yó} an-Naḥḥās kon Ya'qūb::
 i ap^erendi^{yó} Ya'qūb kon Wars^{vin}:: i ap^erendi^{yó}
 Wars^{vin}:: kon Nāfi^{cun}:: dīso Abū 'Amrⁱⁿ:: i ap^e/rendí
 (55) de le'ir 'el-Qur'ān:: todo kon el ma'e/st^oro
 Abī il-Faṭḥ Fāris:: fiĵo de Aḥmad fiĵo de
 10 Mūsā:: fiĵo de 'Imrān:: al-Jaṣmī⁽⁵⁶⁾ kon Abū
 al-Ḥasan:: Ṭāhir fiĵo de Galbūn:: los le'idores::
 i konfu^weras dellos dos:: ke seri^ya
 largo de nonb^arar sus ma'est^oros i desarlo/s
 de nonb^arar:: porkello kello⁽⁵⁷⁾ i kon Allāh 'es
 15 la konkordanĉi^ya  :: 
 K A P I T U L O :: 'EN EL NONB^ARAR 'EL a'ūdu
 bi-llāh⁺ min aš-šaytān ar-rayīmⁱ :: .. //

(55) Adorno para invalidar algo que ha escrito de forma equivocada el copista.


(56) Sic.

(57) Sic.

9 a

sepas - ap^o robechencs:.. Allāh kon ello i
 i atoke lo mas :. 'es kosido 'en su bukablā 'enta/los
 de la medeçina 'es deçir  :.
a'ūdu bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ


5

ir-rayīm:. sigui^yendo al testo de/l
al-Qur'ān:. i la çunna t^ara'ida por'el mensajero de
Allāh:. s^c m:. i aku^wenta 'el testo del al-Qur'an
 pu^wes 'es su desir  de Allāh 'azza wa ŷalla:.
 mandó a su an-Nabī s^c m i a toda su al-umma ke dīso:.

10

◀ fa'ida qara'ta al-Qur'ān fasta'id
bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ ar-rayīmⁱ ▶ (58)
 ke ki^yere desir ku^wando kerra'is le'ir 'el:.
al-Qur'ān:. pu^wes demandad de defençiyon
ada Allāh del šaytān apedre'ado:.. ki^ye/re

15

desir p^erençibi^yad kon a'ūdu
bi-llāhⁱ min aš-šaytānⁱ ar-rayīm aku^wa/ntc
 la çunna:. pu^wes 'es lo ke rrekontó //

(58) Remitimos a la nota (24) de este mismo capítulo.

سَامِعٌ قَدْ خَلَّيْتُمْ فِيهِ خَائِفٌ
 تَرْتَشَّبُ ذُرَاكَ مَا تَلْبَسُ فَصَلِّتُمْ مَسْجُودًا
 دَائِمًا نِيَّةً كَتَبَ اللَّهُ أَنْتَ تَشْتَدُّ خَائِفًا وَرَأِيًا
 ذَا الْأَلْبَازِ كَيْتَعَلَّ بِمَنْ يَكْفُلُهَا جَائِئِيًا
 كَلَامَ اسْتِزَارَةٍ أَنْتَ لَا تَكْتَلِمُهَا شَيْءٌ لَا يَكْفُلُهَا
 وَلَا إِلَّا الْإِكْبَادُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ تَكْفِيلٌ فِيهِ تَشْتَدُّ
 حَتَّى كَلَّمَ بِشَارَةَ أَنْتَ لَيْسَ تَشْتَرُوهَا وَاللَّهُ
 لَيْسَ بِاللَّهِ الرَّبِّ عَطْلَانِ بِاللَّهِ سَخِيصِي
 وَأَمْتِجَارًا لَمْ يَكُنْ السُّورَةُ لِلْبَيْتِ
 بَقِيَّتَا لَهَا الْبَيْتُ جَاءَ خَيْرُ الْمَلِيَّةِ
 إِذْ كَلَّمَ بِاللَّهِ وَاللَّهُ سَخِيصِي
 آيَةُ يَكْفُلُهَا خَيْرُ الْبَيْتِ الْكَانَ وَاللَّهُ تَشْتَرُوهَا
 رَاخُ شَدَّ السُّورَةُ تَشْتَكِفُ، لَيْسَ بِاللَّهِ الرَّبِّ عَطْلَانِ
 وَأَنْتَ وَاللَّهُ الْبَيْتُ وَاللَّهُ تَشْتَكِفُ وَاللَّهُ تَشْتَرُوهَا
 بِذَلِكَ الْجَمْعِ بِاللَّهِ، وَاللَّهُ تَشْتَرُوهَا
 أَجْرٌ كَثِيرٌ سَخِيصِي وَاللَّهُ تَشْتَرُوهَا
 وَأَنْتَ بِاللَّهِ وَاللَّهُ تَشْتَرُوهَا

5

10

15

9 b

Nāfi^{cun} :. fiyo de Ŷubayrⁱⁿ fiyo de Muṭ'imⁱⁿ d :.

por su padre ke 'el an-nabī s' m 'era ke se

defendi^ya kon Allāh antes de p^erençibi^yar

de le'ir kon akeste bokablā mesmo de sin

5 k^ereçer 'en el i kon el mesmo le'i^ya i kon

'el leo i kon Allāh 'es la konqordança:.

K A P I T U L O 'EN EL NONB^ARAR 'EL:.

BI-SMI-LLĀHⁱ IR-RAḤMĀNⁱ :. IR-RAḤĪMⁱ :.

'ent^ere las aç-qūras :.

10 SABETE AP^OROBECHENOS ALLĀH:.

i atoke Warš^{vin} :. por Nāfi^{cun} :. del kamino de

Abī Ya'qūb por el 'era ke no 'esparti^ya 'ent^e/re

dos aç-qūras kon: bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ ir-rahīmⁱ :.

'en todo 'el al-Qur'ān⁽⁵⁹⁾ :. sino 'en el p^erençibi^yo

15 de al-ḥamdu li-llāhⁱ :. pu^wes 'ello 'es ke no

ay kont^aradiçi^yon 'ent^ere los: le'idores :.

'en el bi-smi-llāhⁱ :. 'en su p^erençibi^yo por ke //

(59) El tema de la basmala: cf. cap. 3.1.1. nota (1).

10 a

ʿella ʿes ʿel p^erençibi^yo del al-Qurʿān:. i
 i si kerra ʿel leʿidor ku^wando no desparte kon
bi -smi-llāhⁱ:. allegue la çagueri^ya al acūra kon el p^ere/nçibi^yo
 de la otra:. deqlare su konpostura i si ke/rra
 5 ke leʿan su çagueri^ya una kallada lijera de sin
 ⁽⁶⁰⁾ detallar por ke deklare akello
 su akabar de la çūra yes lo más eslito:. yera
 Abū Gānimⁱ:. ʿel-Muzaffarⁱ:. fiyo de Aḥmad
 ke dīxo ke ʿel leʿidor tome la rregla de Abī
 10 Yaʿqūb:. ʿel bi-smi-llāhⁱ ar-rahmānⁱ ar-rahīmⁱ:.
 kon deçirlo ʿent^ere kaḍa aç-çūra:. i al-çūra:.
 yes lo más eslito:. rrazonóme kon akello Fā/ris
 fiyo de Aḥmad i kon ello ʿera ke leʿia Muḥammad:.
 fiyo de ʿAlī i todos los de Miṣra:. sobre lo ke
 15 abemos demost^arado kon ello i ya leyó kon mī⁽⁶¹⁾
 Ibn^uJāqān:. i Ibn^uGalbūn:. kon el
bi-smi-llāhⁱ:. ʿent^ere ku^wat^oro aç-çūras ʿente //

(60) Borrón adornado.

(61) Sonido í largo.

10 b

'elaççūra de al-Mudatir⁽⁶²⁾ :. i la çūra de al-Qiyāma^{ti} i e/nt^ere
 'elaçūra del Infikārⁱ :. i 'ent^ere 'e/l
 açūra del wal-Faÿrⁱ :. yel açūra de al-Balad :.
 i 'en⁽⁶³⁾ t^ere la çūra de wa l- 'Aşrⁱ i 'ent^ere
 5 'el açūra de Wayl^{un} li kul Hamza^{tin} :. (64)
 (64) i fu^we rrekontando akello de
 sus le'ires dellos dos :. i fizome asaber
 'el 'ālim :. Fāris Ibn Aḥmad :.
 por su le'ir disin bi-smi-llāhⁱ :. 'ent^erellas
 10 komo 'en todo lo otro del al-qur'ān :. y no ay
 'en el bi-smi-llāhⁱ :. ent^ere akeistos ku^wat^oro
 lugares rrekontaçiyon ke se rrekū^wente mas :.
 'enpero 'es amami^yento de los sabi^yos i no ay
 kont^aradiçiyon 'ent^ere los sabi^yos 'en
 15 el :. bi-smi-llāhⁱ :. 'en el p^erençibi^yo de toda
 aççūra p^erençibi^yando kon ello i no se 'a alegado
 kon akello ke 'es antes dello :. 'en la rreg^ala//

(62) Surat al-mudattir: Para las azoras, cf. APENDICE I: INDICE DE AZORAS. En el texto hemos utilizado la primera letra en mayúscula, y lo haremos en lo sucesivo, para diferenciar sus nombres del resto del texto.

(63) Un pequeño adorno que invalida un sonido e.

(64) Tres borrones adornados que invalidan tres palabras. (La primera no la distinguimos bien, luego sigue: fizome / asaber).

الحمد لله الذي هدانا لهذا
 الذي كنا لنهتدي لولا ان
 هدانا الله لولم يكن
 لنا اله الا الله العليم
 الغني
 الحمد لله الذي هدانا لهذا
 الذي كنا لنهتدي لولا ان
 هدانا الله لولم يكن
 لنا اله الا الله العليم
 الغني
 الحمد لله الذي هدانا لهذا
 الذي كنا لنهتدي لولا ان
 هدانا الله لولم يكن
 لنا اله الا الله العليم
 الغني
 الحمد لله الذي هدانا لهذا
 الذي كنا لنهتدي لولا ان
 هدانا الله لولم يكن
 لنا اله الا الله العليم
 الغني

11 a

- de ki^y en d^ax^a 'el: bi-smi-llāhⁱ:. i ku^wanto 'el p^e/
 rençibi^yami^yento por las kabeças de las partes 'en
 las alçūras pu^wes ku^wando abra 'en partida de la alçūra:.
 semejante de ke dize ﴿sayaqūlu assufahā﴾⁽⁶⁵⁾:.
 5 o ke diga ﴿wa tilka ar-rasūlu﴾⁽⁶⁶⁾:. o kosa ke seme/je
adakello pu^wes 'el le'idor 'está 'en es/lita
 si ki^yere diga bi-smi-llāhⁱ ir-rahmānⁱ r-rahīmⁱ:.
 despu^wes de aber dicho a'ūdu bi-llāhⁱ min^a
aš-šaytānⁱ ir-rajīmⁱ:. o si kerrá desar ake/llo
 10 yen el: bi-smi-llāhⁱ ay rrekontaçiyones por
 los del almedi^yana ya los abemos nonb^araço
 'en nu^west^oro AL KITĀB EL G^ARANDE⁽⁶⁷⁾ akel
 ke lo obremos 'en los fundamentos i kon
 Allah 'es la konqordança
 15 K A P I T U L O 'EN EL IZHĀR
 YEN IDGĀM^I:. i de los al-harfe/s:.
 de la šukla de mināb i lo deq^al^ara //

(65) Todas las citas coránicas se colocan entre los paréntesis pertinentes y se contrastan con la concordancia de MUḤAMMAD FU'AD 'ABD AL-BĀQĪ. A partir de este cotejo, se consideran necesarias las siguientes siglas: cita de ubicación múltiple = passim; cita de ubicación coble = c.d.; cita demasiado breve para localizarla = c.b.; grafía dudosa = g.d. (no podemos encontrar esta cita en la concordancia de MUḤAMMAD FU'AD.

Para las citas localizadas, se especifica la numeración de las aleyas y las azoras. Además, se da el nombre de la azora, ya que en diversas ocasiones el texto lo da - de esta forma se puede contrastar en el mismo folio y, por otra parte, se excluyen errores en una medida más amplia que cuando se da una simple sucesión de números.

لِيَوْمَ تَدْعَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ أَذِلَّةً
 نَذِيرَةً لَكُمْ يَوْمَ تَدْعَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
 اللَّهُ : كَتَبْتُ لَكُمْ آيَاتٍ كِتَابًا وَأَنْزَلْتُ
 فِيهَا الْقُرْآنَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ وَإِن كُنْتُمْ
 تَهْتَكُونَ آيَاتِي فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ
 فِيهَا مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ آيَاتِي
 فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ
 تَهْتَكُونَ آيَاتِي فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا
 مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ آيَاتِي
 فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا مَكْرُومِينَ وَإِن
 كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ آيَاتِي فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ
 فِيهَا مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ
 آيَاتِي فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا مَكْرُومِينَ
 وَإِن كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ آيَاتِي فَإِنَّكُمْ
 تَكُونُونَ فِيهَا مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ
 تَهْتَكُونَ آيَاتِي فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا
 مَكْرُومِينَ وَإِن كُنْتُمْ تَهْتَكُونَ آيَاتِي
 فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ فِيهَا مَكْرُومِينَ

11 b

çi^yon de akello por su fundamentó i su senb^alançami^ye/nto

∩ :: ∩ sepa^os ap^orobechenos:.

Allah: kon todo bi^yen i atoke Warš^{vin}:. `era ke meti^ya:.

izhār: `en el dāl:. adonde dize ∩ qad ∩

5 `en se`is alḥarfes `en el ∩ ŷim sin şad

zay dad sin :: ∩ :: pu^wes `el ŷim `en su

desir ∩ ﴿wa laqad ŷa`alnā﴾⁽⁶⁸⁾ ∩ ﴿wa laqad ŷa`kum﴾:.⁽⁶⁹⁾

﴿wa qad ŷa`lâ rabbuka﴾:.⁽⁷⁰⁾ yen semejante akelio:.

yel šin :: `en su deçir ﴿qad şagafaha ḥubb^{an}﴾:.⁽⁷¹⁾

10 no mas: yel sin de su deçir: ﴿qad sami`a

Allāh﴾⁽⁷²⁾ i su semejante yen el şad:.

`en semejante de su deçir: ﴿wa laqad şarafnā:﴾⁽⁷³⁾

﴿wa laqad şadaqa﴾⁽⁷⁴⁾ :: ﴿wa laqad şabaḥahum﴾⁽⁷⁵⁾ :: yen el se/

mejante de akello ∩ yen el zay: `en seme/jante

15 de su deçir: ﴿wa laqad zayyanā﴾⁽⁷⁶⁾ no mas

yen el dāl `enta su deçir: ﴿wa laqad dara/

anā li-ŷahannama﴾⁽⁷⁷⁾ no mas: faşl^{un} //

(65 Cont.) a. 142, sūrat al-baqara (s.2) (66) a. 253 sūrat al-baqara

(67) Referencia a una obra de AD-DĀNĪ. Suponemos que se trata del Kitāb yāmi` al-bayān, cf. cap. 3.0.1. del presente estudio.

(68) a. 16, sūrat at-tīn (s.95). (69) a. 92, sūrat al-baqara (s.2).

(70) a. 24, sūrat Maryam - alayhā as-salām (s.19)

(71) a. 30, sūrat Yūsuf - alayhi as-salām (s.12)

(72) a. 1, sūrat al-muŷādala (s.58). (73) passim (3 posibilidades)

(74) a. 27, sūrat al-faṭḥ (s.48). (75) a. 38, sūrat al-qamr (s. 54).

(76) a. 5, sūrat al-mulk (s.67). (77) a. 179, sūrat al- a`rāf (s. 7).

12 a

iḡhār:.. ki^yere deçir ´en el:.. ap^orobi^yar:..
 yen el idgāmⁱ:.. ki^yere deçir:.. ´en el rrapar:.. |idgām|
 ku^wando bi^yenen dos al-ḡarfes de una natura yera
 Wars^{vin} ke meti^ya idgām:.. o por mas deq^alaraçiy/on
 5 ´era ke meti^ya elrrapar:.. ´en el:.. dāl:..
 ´en ku^watro al-ḡarfes ´en el :. ḡa ḡad ta dal:..
 de su semejante pu^wes ´en el :. ḡā:..
 ´en su deçir:.. ﴿qad ḡḡalamaka﴾⁽⁷⁸⁾:.. i fa qad ḡḡalama
 nafsahu﴾⁽⁷⁹⁾:.. i ´en su semejante:.. :. yen el :.:.
 10 ḡad:.. ´en su deçir ﴿faqad ḡḡalla﴾⁽⁸⁰⁾:.. ﴿i wa laqad
 ḡḡarabnā﴾⁽⁸¹⁾:.. i su semejante:.. i ´en el:.. tā:..
 ´en semejante de su deçir: ﴿laqad ttāba Allāh﴾⁽⁸²⁾:..
 ﴿i wa laqad ttabayyan ar-ruḡḡdu﴾⁽⁸³⁾:.. i wa qad tta´alamūn﴾⁽⁸⁴⁾
 i wa laqad taraknā﴾⁽⁸⁵⁾:.. i ´en su semejante:.. yen el:..
 15 dāl:.. ´en semajante ke ´en su deçir: ﴿i wa laqad
 ḡḡajalu ´il-kufar﴾⁽⁸⁶⁾:.. no mas i no pasa ´en esto
 fu^weras del:.. idgām:.. digo él rrapar:.. //

(78) a. 24, sūrat ḡad (s. 38)

(79) a. 231, sūrat al-baqara (s.2). (80) passim.

(81) c.d. a) 1. 58, sūrat ar-rūm (s.30), b) a. 27, sūrat az-zamr (s.3)

(82)a. 117, sūrat at-tawba (s.9).

(83) a. 256, surat al-baqara (s.2).

(84) a. 5, surat aḡ-ḡaff (s.61).

(85) a. 35, surat al-´ankabūt (s. 29).

(86) No encontramos exactamente las mismas palabras, sino

وقد دخلوا بالقر. a. 61, surat al-mā´ida (s.5).

بَرَزْتُ مِنْهَا كَمَا اسْتَأْذَنُكَ مِنْهَا
 فَاسْتَأْذَنْتُكَ مِنْهَا فَاسْتَأْذَنْتُكَ مِنْهَا
كَيْفَ تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا
 كَيْفَ تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا كَيْفَ تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا
 تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا كَيْفَ تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا
 وَاسْتَأْذِنُ مِنْهَا كَيْفَ تَسْتَأْذِنُ مِنْهَا
الْأَخْلَاقُ : اَلْحَيَاةُ بِمَعْنَى اَلْجَمْعِ
 بِنَوَاصِفِهَا اَلْقَائِلُ : اَلْحَيَاةُ بِمَعْنَى اَلْجَمْعِ
اَلْخَيْرِ : اَلْوَالِدُ اَلَّذِي يَتَّقِي اَللَّهَ
 اَلَّذِي اسْتَأْذَنَ مِنْهَا بِاَلْحَقِّ اَلَّذِي اسْتَأْذَنَ مِنْهَا
 وَاسْتَأْذِنَ مِنْهَا وَاسْتَأْذِنَ مِنْهَا
 بَلَّغْتَنِي اَلْحَقَّ اَلَّذِي اسْتَأْذَنَ مِنْهَا
 اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا
بِاَلْحَقِّ : اَلْحَيَاةُ بِمَعْنَى اَلْجَمْعِ
 اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا
 نَحْنُ اَلَّذِينَ اسْتَأْذَنَّا مِنْهَا اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا
 وَاسْتَأْذِنَ مِنْهَا اَلَّذِي اسْتَأْذِنَ مِنْهَا

5

10

15

(s. 2)

12 b

por rejon: ke semejan los unos al-ḥar/fes
a los otros: /

K A P I T U L O 'EN EL DĀL :. :.

kon punto de: id: yera por lo mesmo ke me/

5 ti^ya: izhār 'en el: dāl: de id: [izhār]

'en se'is al-ḥarfes i son 'el: šād:

i: dāl: i sīn: i tā: i yīm: i zāy:

pu^wes 'en el :. tā :. 'en su deçir :. ﴿id tabarra/

a ad-dīn﴾⁽⁸⁷⁾ :. i ﴿wa id tuṣ'adūn﴾⁽⁸⁸⁾ :. i ﴿wa id taqūlu﴾⁽⁸⁹⁾ :.

10 i 'en semejante de akesto: i 'en el: sīn :.

'en su deçir: ﴿wa law la id sami'tu﴾⁽⁹⁰⁾ :. 'en dos

partes no mas: i 'en el: dāl: 'en su deçir ﴿id

djalta﴾⁽⁹¹⁾ :. i ﴿wa id dajalū 'alayhi﴾⁽⁹²⁾ :. i su semejante

yen el :. yīm: 'en su deçir: ﴿wa id yā'alnā al-bayta﴾⁽⁹³⁾ :.

15 i én: ﴿wa id yā'alakum﴾⁽⁹⁴⁾ :. i ﴿wa id yā'ukum﴾⁽⁹⁵⁾ i 'e/n

su semejante: i 'en el zāy: 'en su deçir

﴿wa id zayana lahum﴾⁽⁹⁶⁾ :. ﴿wa id zāgati il-anṣār﴾⁽⁹⁷⁾ :. //

(87) a. 166, surat al-baqara (s.2).

(88) a. 153, surat al-Imran (s.3).

(89) a. 37, surat al-aḥzāb (s.33). (90) g.d.

(91) a. 39, surat al-kahf (s.18).

(92) c.d. a) a. 52, surat al-hiyr (s.15), b) a. 25, surat ad-dāriyāt (s.51). (93) a. 125, surat al-baqara (s.2).

(94) sin "wa" c.d. a) a. 69, surat al-a'rāf (s.7), b) a. 74, surat al-a'rāf (s.7).

(95) a. 32, sūra saba' (s. 34).

(96) a. 48, surat al-anfāl (s.8).

(97) a. 10, surat al-aḥzāb (s.33).

13

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥

13 a

no mas 'en el :: şād :: 'en su desir wa id
 şarafnā ilayka⁽⁹⁸⁾ :: no mas :: faşl^{un} :: yera ke
 arrapaba digo ke meti^y idgāmⁱ :: 'en este dāl ::
 'en dcs :: al-ḥarfes 'en el :: zā :: i

5 'en el :: dāl :: de su semejança pu^wes 'el :::
 zā 'en su deçir :: id zżalamū anfusahum⁽⁹⁹⁾ ::
 i wa id zżalamtum annakum⁽¹⁰⁰⁾ :: no mas :: i 'en el ::
 dāl :: 'en su deçir id ddahabā muğāḍib^{an(101)} no mas ::
 i no pasa akī⁽¹⁰²⁾ 'en esto sin 'elrrapar por ke son
 10 de su semejança ::

K A P I T U L O - 'EN EL TĀ FENBARATIBO ::

yera ke meti^ya :: izhar 'en el tā :: fenbaratibo
 el allegado kon el fecho :: 'en el façer 'en
 çinko al-ḥarfes :: 'en el :: tā i 'en el
 15 ŷim :: yen el sin :: yen el :: . . .
 şād :: yen el :: zāy :: pu^wes 'en el ::
 tā 'enta su deçir kaddabat tamūdu⁽¹⁰³⁾ :: i //

(98) a. 29, sūrat al-aḥqaf (s.46)

(99) a. 64, surat an-nisā' (s.4)

(100) sin waw: a. 39, sūrat az-zahraf (s.43)

(101) a. 87, sūrat al-anbiyā' (s.21)

(102) i larga

(103) a. 141, surat aš-şu'ara' (s.26)

وَبَعْدَ شَمُوذٍ اَوْ رَحْبُذٍ شَمٌ وَلَيْسَ فِيهَا
 مَا جَعَلْنَا مِنَ الْكَلْبِ مَا نَأْكُلُ مِنْهُ وَمَا
 نَكْتُمُ فِيهِ لُحْمًا يُذَقُّ لَكُمْ فِي يَوْمِ
 تَمْرٍ الْيَوْمِ سَمِيحًا مَّا أَشْتَدَّ دَاسِرٌ
 سَمِعَ سَمَائِلَ اَوْ اَنْتَ سَمُوذٌ يَوْمَ كَانَتْ
 سَرَّيَا لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ مَّا جَعَلْنَا مِنَ الْكَلْبِ
 مَّا أَشْتَدَّ دَاسِرٌ حَصْرٌ شَطْرٌ وَهُوَ اَوْ تَمْرٌ
 مَتَّ صَوَا مَحٌ نَمْرٌ يَأْتِي زَايِدٌ مَّا أَشْتَدَّ
 دَاسِرٌ تَمْرٌ زَايِدٌ سَمِيحٌ مَحْمُودٌ
 قَصْرٌ يَارَ كَارَ تَجَدُّ يَغُ كَمَا جَعَلْنَا غُلْمًا
 وَاشْتَدَّ نَكْلًا الْكَلْبُ شَرٌّ لِّأَجْرٍ مَّا أَشْتَدَّ
 كَلْبٌ يَأْتِي كَا يَتَأَلُّ خَالٌ يَتَلَدُّ
 نَا يَلَسْتَنَا مَا جَعَلْنَا شَرًّا مَّا أَشْتَدَّ
 مَّا أَشْتَدَّ لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ مَّا أَشْتَدَّ
 اَوْ حُرْمَتٌ كَمُورٌ مَّا أَشْتَدَّ
 يَأْتِي كَالِغِ اَنْشَاءٌ تَمْرٌ
 وَقَالَتْ كَلْبٌ مَحْمُودٌ اَوْ حُرْمَتٌ

5

10

15

13 b

- ﴿wa ba'idat tamūdu﴾⁽¹⁰⁴⁾ :. i ﴿wa riḥubat tumma﴾⁽¹⁰⁵⁾ :. ﴿wa laytum﴾⁽¹⁰⁶⁾ yel
 se/mejante de akello: yen el yīm: . 'en su deçir
 ﴿nuḍiyat yulūduhum﴾⁽¹⁰⁷⁾ :. i ﴿wayat yunūbuha﴾⁽¹⁰⁸⁾
 no mas: . yen el sin :. 'en su deçir: . ﴿anbatat
 5 sab'a sanābila﴾⁽¹⁰⁹⁾ :. i ﴿wa unzilat sūratu﴾⁽¹¹⁰⁾ wa kānat
 sarab^{an}⁽¹¹¹⁾ :. i yen su semejante: . i 'en el: . šād: .
 'en su deçir: . ﴿ḥaširat şudūruhum﴾⁽¹¹²⁾ i ﴿wa la hudi/mat
 şawāmi'u﴾⁽¹¹³⁾ :. no mas: . yen el :. zāy :. 'en su
 deçir ﴿jayat zidnāhum: . sa'irⁱⁿ﴾⁽¹¹⁴⁾ :. no mas :. :.
 10 f a ş l^{un} :. yera ke rrapaba digo ke meti^y a idgāmⁱ :.
 'este tā :. 'en ku^watro al-ḥarfes 'en el: .
 zā :. yen el tā yen el dāl :. yen el
 tā :. de su semejança pu^wes 'en el zā :.
 'en senb^alante de su deçir: . ﴿kānat zżālimat^{an}﴾⁽¹¹⁵⁾ :.
 15 i ﴿wa ḥurimat zżuhūruha﴾⁽¹¹⁶⁾ :. i 'en su semejante
 yen el :. tā :. 'en senb^alante de su deçir: .
 ﴿wa qālat tta'ifat^{un}﴾⁽¹¹⁷⁾ i ﴿wa hamat tta'ifatānⁱ﴾⁽¹¹⁸⁾ :.

(104) a. 95, sūrat Hūd (s.11).

(105) sin waw a. 25, sūrat at-tawba (s.9): raḥubat tumma.

(106) c.b. (107) a. 56, sūrat an-nisā' (s.4): naḍiyat yulūduhum.

(108) a. 36, sūrat al-ḥayy (s.22): wayabat yunūbuha.

(109) a. 261, sūrat al-baqara (s.2). (110) ^{passim}(111) a. 20, sūrat an-nisā': fa kānat sarab^{an}

(112) a. 90, sūrat an-nisā' (s. 78); (113) a. 40, sūrat al-ḥayy (s.22);

(114) a. 88, sūrat an-nahl (s.16); (115) a. 11, sūrat al-antiyā'

(s.21); (116) a. 138, sūrat al-an'ām (s.6)

(117) a. 72, sūrat al-Imrān (s.3); (118) a. 122, sūrat al-Imrān

14 a

- i ﴿wa ʿamanat ttaʿifat^{un}﴾⁽¹¹⁹⁾ :. i ﴿wa kafarat ttaʿifat^{un}﴾⁽¹²⁰⁾ i su
 se/mejante:.. yen el:.. dāl:.. en su deçir:.. ﴿itqalat
 ddaʿwā Allāh rabbahumā﴾⁽¹²¹⁾ :. i ʿen:.. ﴿wa uýibat ddaʿwā/
 tuku﴾⁽¹²²⁾ :. no mas yen el tā:.. de su semejança
 5 ʿen senb^a lante ﴿famāra..at taḥiyārtuhum﴾⁽¹²³⁾ :. yen
 ﴿wa kanat ttātihim﴾⁽¹²⁴⁾ :. yen su semejante:.. i no mas
 ʿen esto sino ʿel rrapar:.. por razon del semejar
 los unos al-ḥarfes a los otros :. yasimesmo:..
 todos los al-ḥarfes ke se ʿenku^w ent^a ran ʿen una
 10 palabra o ʿen dos palabras i lo pⁱrimero dellas do/s
 ʿes ʿen semejante de su deçir ﴿faqlnā
 aḍrib bi-ʿaṣāka﴾⁽¹²⁵⁾ :. yen el ﴿wa lāyagtab/
 bbaʿḍukum baʿḍā﴾⁽¹²⁶⁾ yen:.. ﴿wa lā taqul llaḥumā﴾⁽¹²⁷⁾ :.
 yen:.. ﴿wa hal llanā﴾⁽¹²⁸⁾ :. yen ﴿wa bal llā tukrimūna﴾⁽¹²⁹⁾
 15 yen ﴿wa idkur rrabaka﴾⁽¹³⁰⁾ :. yen ﴿wa mā lam tastatiʿi
 ʿalayhi﴾⁽¹³¹⁾ :. yen ﴿wa fa lā yusriq fi il-qatlⁱ﴾⁽¹³²⁾ :. yen :. //

(119) a. 14, s. aṣ-ṣaff (s.61); (120) a. 14, s. aṣ-ṣaff;
 (121) a. 189, s. al-aʿraf (s.7); (122) a. 89, s. Yūnus - (s.10);
 (123) g. d. ; (124) c.d. a) a. 22, s. Gāfir (s.40), b) a. 6, sūrat
 at-tagābun (s.64); (125) a. 60, s. al-baqara (s.2);
 (126) a. 12, s. al-ḥuḍurat (s.49); (127) a. 23, s. al-isrāʿ (s. 17);
 (128) cita demasiado escueta para buscar su referencia;
 (129) a. 17, sūrat al-fiḥr (s.79); (130) passim;
 (131) c.d. a) a. 78, sūrat al-kahf (s.18), b) a. 82, sūrat al-kahf;
 (132) a. 33, sūrat al-isrāʿ (s.17);

وَيَلْتَمِسُ عِلْمَ الْغُفْرِ وَالْقِيَامَةِ وَتَقَرُّوا
 صَدْرًا بِمَا هُوَ أَيْسَرُ مَا هُوَ أَجْدَدُ
 شَاءَ مَا جَسَدًا مَا كَلِمَةً أَيْسَرًا مَا شَطْرًا
 سِرًّا إِشْفَاءً وَكَلِمَةً لِلْبَيْتَانِ وَتَقَرُّوا
 وَتَكَلَّمُوا بِمَا يَطْمَئِنُّ عَلَيْهِ الْقَلْبُ وَتَقَرُّوا بِمَا يَشَاءُ
 وَأَوْفَرُوا نَفْسَهُ بِالْكَافِ وَالشَّامِ وَالشَّامِ
 عَمَّا كَانُوا فِيهِ وَتَقَرُّوا بِمَا شَاءَ وَالشَّامِ
 لَعَلَّكُمْ تَشَاءُونَ تَقَرُّوا بِالْأَنْبِيَاءِ مَا شَاءَ
 وَاللَّهِ يَسْتَلِمْ بِكُمْ وَاللَّهِ يَسْتَلِمْ بِكُمْ
 أَشْتَلُّوا لَمْ يَكُنْ حَيْثُ كَلِمَةً شَاءَ لَمْ يَلْتَمِسْ
 كَوْنَهُ مَسْعُودًا تَقَرُّوا بِمَا يَشَاءُ
 يَسْبِيحُ وَتَقَرُّوا بِمَا يَشَاءُ
 مَا يَطْمَئِنُّ بِهِ الْقَلْبُ وَتَقَرُّوا بِمَا يَشَاءُ
 كَتَبَ بِأَمْرِ الشَّرِّ كَلِمَةً كَلِمَةً
 وَالشَّامِ لَمْ يَكُنْ حَيْثُ كَلِمَةً
 إِشْفَاءً وَتَقَرُّوا بِمَا يَشَاءُ

5

10

15

14 b

- ﴿wa yudrikuk̄kum /sic/ al-mawt^u﴾⁽¹³³⁾ :: yen :: ﴿wa man yyukri/
 huhhunna﴾⁽¹³⁴⁾ yen ﴿wa aynamā yuwayihahhu﴾⁽¹³⁵⁾ :: i lo ke 'es
 semejante de akesto i asimesmo 'en su de/çir ::
- ﴿ittaqawā ww 'amanū﴾⁽¹³⁶⁾ :: yen ﴿wa 'aşaw/
 5 wwa k̄nū﴾⁽¹³⁷⁾ :: yen ﴿ wa naşru﴾⁽¹³⁸⁾ yen ::
 ﴿wa aw wwazanūhum﴾⁽¹³⁹⁾ :: i lo ke 'es 'en semejante
 de akello :: ku^wando 'es de aşukla de minaba
 lo ke 'es antes del wāw :: i asī⁽¹⁴⁰⁾ mesmo
 'el :: yā :: ku^wando 'es de minaba lo ke 'es
 10 antes del :: ku^wando diçes 'en la palabra
 ku^wando manda lo fenbiri^vo :: i diçe ﴿ijşā
 Yaḥyā⁽¹⁴¹⁾ wa ta'āla yā amrah﴾⁽¹⁴²⁾ :: i su se/
 mejante porke la g^arandeza del al-madda ya se
 kita de 'ellos dos kon akello:: pu^wes si sera
 15 'el aşukla de minubu lo kes antes del wāw ::
 i serā de mināb lo ke 'es antes del :: Yā :: //

(133) a. 78, sūrat an-nisā²(s.4); (134) a. 33, sūrat an-nūr (s.24);
 (135) a. 72, surat an-nahl (s.16); (136) a. 93, sūrat al-mā'ida (s.5);
 (137) passim; (138) g.d. ; (139) a. 3, sūrat al-muṭafufīn (s. 83)
 (140) Se ha invertido el trazo final de la yā, lo que normalmente sólo
 ocurre para las palabras en lengua árabe;

15 a

- pu^w es no pasa sino kon el :: izhār :: 'en e/llas
 dos 'en semejante de akesas dos por
 rrazon del al-madda akella ke 'es en ellas dos
 kon akello i akello 'es 'en semejante de ::
- 5 su deçir de Allāh 'azz^a wa 'al^a amanū wa taqū¹⁴³)
 yen¹⁴⁴) wa sma'ū li-l-kāfirīna¹⁴⁴) :: yen¹⁴⁵) wa alladī yuwa/swisu¹⁴⁵) ::
 yen¹⁴⁶) wa fī Yūsuf¹⁴⁶) yen su semejante ::
 yesto 'es ku^w an/d/o 'es de dos palabras pu^w e/s
 ku^w ando será 'en una palabra sola :: pu^w es no pasa
- 10 sino 'el idgām :: ke ⁽¹⁴⁷⁾ 'es 'el rrapar :: yes
 'en semejante de su deçir :: min¹⁴⁸) 'udu^w in¹⁴⁸) wa/
 min wwalli^{yyin}¹⁴⁹) :: yasimesmo no ay kont^a radiçiyon
 'ente los sabiyos 'en el idgām :: del :: qāf ::
 kon el :: kāf :: de sin ke de boz :: 'en el :: qāf ::
- 15 antes 'es bu^w eito :: kāf :: puramente i base
 su rrast^o ro del kon akello 'en su deçir :: alam //

-
- (143) c.d. a) a. 103, s. al-baqara (s.2), b) a. 65, s. al-mā'ida (s.5);
 (144) a. 104, s. al-baqara (s.2);
 (145) a. 5, s. an-nās (s. 114);
 (146) c.d. a) a. 7 s. Yūsuf (s.12), b) a. 80 s. Yūsuf (s.12)
 (147) consta un borrón adornado, en forma de estandarte
 (148) (148) Las dos secuencias aparecen por separado:
 a) aleya 120, sūrat at-Tawba
 b) passim

15 b

- tajlufukkum⁽¹⁵⁰⁾ :: yasimesmo no ay kont^a radi/çi^y on
 ʿen el idgāmⁱ :: del :: dāl :: qon⁽¹⁵¹⁾
 ʿel tā :: ʿen su deçir :: rāwaddtunna Yūsuf⁽¹⁵²⁾ ::
 yen⁽¹⁵³⁾ wa rāʿawaddtuhu⁽¹⁵³⁾ :: yen⁽¹⁵⁴⁾ wa haşaduttum⁽¹⁵⁴⁾ ::
 5 yen⁽¹⁵⁵⁾ wa aʿudattum⁽¹⁵⁵⁾ :: yen⁽¹⁵⁶⁾ wa kidtta⁽¹⁵⁶⁾ yen
 wa mahadttu lahu⁽¹⁵⁷⁾ :: yen semejante de akello ::
 aku^w anto su deçir ʿen el açūra de :: al-Ḥāqa^{ti} māliyahū
 hallaka ʿaniya⁽¹⁵⁸⁾ :: pu^w es ʿel hā :: pⁱrimera kawliye/n⁽¹⁵⁹⁾
 dos maneras la una dellas ʿes ʿen ke okurre
 10 lo ke okurren los otros al-ḥarfes de los
idgāmes :: pu^w es se ʿa allegado kon akel
 ke bi^y ene depu^w es del :: pu^w es sobre akello
 no pasa sino kon su idgāmⁱ :: ʿen lo ke ʿes de/
 pu^w es del asī kono ʿes ʿen todos dos
 15 senb^a lanças yesta ʿes la rregla jeneral
 de todos los maʿest^oros leʿiqores ʿen se :: //

(150) aleya 20, sūrat al-mursilāt (s.77);

(151) Sic. Cf. MARTINEZ RUIZ, Juan: "Recibos bilingües de pago de far
Rev. CEH de Granada y su Reino, nº 1 (1987), p. 278; CORRIENTE CO
 DOBA, F.: A grammatical sketch of the Spanish and Arabic Dialect
 bundle, IHAC Madrid, 1977, p. 54.

(152) a. 51, s. Yūsuf - alayhi as-salām (s.13); (153) a. 23, ídem;

(154) a. 47 ídem; (155) no se puede encontrar;

(156) No se puede encontrar;

(157) aleya 14, sūrat al-mudattir (s.74);

(158) aleya 29, sūrat al-ḥāqat (s.69)

(159) suponemos que en el sentido de "cabrían", "había lugar a".

16 a

- hā :: ki^yere deçir :: ´en ke se allegue i se
 afirme ´en los dos :: seres :: i la manera segu/nda
 ´es ´en ke no se ´a allegado kon lo ke bi^yene
 depu^wes del i ke se a parado sobrel :: por lo neçe/
 5 sari^yo porke ´el fu^we benido kon akello :: por akello ki^ye/re
 deçir :: ´en el no otra kosa i por akello :: no ´es rra/pado
 ni ay :: idgamⁱ :: porkel no se ajunta kon el otro ::
 hā :: ke no se apega kon el para ke aya de rraparse ::
 yesta ´es la rregla de los nahwiyos los pu^we/nos
 10 le´idores en el ki^yere deçir :: ´en ke
 se ´a parado sobrel i ke no lo ajuntan pu^wes si será
allegado kon el otro kon la ´intenci^yon del parar kon
al-waqfa no se ´a rrapado por lo mesmo porke ´el es
 komo las waqfas :: sobrel ::
 15 K A P I T U L O ´EN EL NONB^ARAMI^YENTO
 del lām :: de hal i bal :: yera ke meti^ya
izhār ´en el lām :: de hal :: i bal :: //
-

16 b

- ʿen ocho al-ḥarfes :: ʿen el :: ta, nun, sin, zay, ṭa,
za, sad, ṭa, i la ssulateʿa
 ʿel hal :: de ʿellos kon el :: tā i aparsune/
 ʿa bal :: ʿen el :: tā :: yen el :: nūn ::
 5 i ya sulateʿa bal kon los demás pu^wes ʿen el
tā :: ʿen semejante de su deçir hal tan/qimūna
minā⁽¹⁶⁰⁾ i wa bal tuʿatirūna⁽¹⁶¹⁾ :: i ʿen su se/mejante
 yen el :: nūn :: ʿen semejante
 de su deçir bal natabiʿu⁽¹⁶²⁾ :: i yen wa hal naḥnu⁽¹⁶³⁾ ::
 10 ʿen su semejante yen el :: sīn ::
 ʿen su deçir bal sawwa lakum⁽¹⁶⁴⁾ :: ʿen dos :: parte/s
 no mas :: yen el :: zāy :: ʿen su deçir bal zu/yina
l-illadīn kafarū⁽¹⁶⁵⁾ :: i ʿen :: wa bal zaʿantum⁽¹⁶⁶⁾ ::
 no mas yen el :: ṭā ʿen su deçir bal ṭabaʿa
 15 Allāh⁽¹⁶⁷⁾ no mas yen el zā ʿen su deçir
bal zantum⁽¹⁶⁸⁾ :: no mas yen el :: sād
 ʿen su deçir bal ḡa.. wa ʿanhum⁽¹⁶⁹⁾ no mas :: //

- (160) a. 59, surat al-māʿida (s.5);
 (161) a. 16, surat al-aʿlā (s.87);
 (162) c.d. a) a. 170, s. al-baqara (s.2), b) a. 21, s. Luqmān (s.31);
 (163) c.b.; (164) quizá sea a. 18, surat Yusuf (s.12);
 (165) a. 212, surat al-baqara (s.2); (166) a. 48, s. al-kahf (s.18);
 (167) aleya 155, surat an-nisaʿ (s.4);
 (168) aleya 12, surat al-fath (s.48);
 (169) g.d.

17 a

yen el :. ta :. 'en su deçir ﴿hal tuba al-kuffa/ru﴾⁽¹⁷⁰⁾
 no mas :. f a s l^{un} :. yera ke rrapaba 'el
llam :. de bal :. i qal 'en dos al-ḥarfes de
 su semejança sobre lo ke se adelantó yen e/l
 5 rra :. pu^w es 'en los ke son de su semejança
 'es en su deçir ﴿bal lla tukrimūna﴾⁽¹⁷¹⁾ :.
 yen ﴿wa qal llā ya'lamu﴾⁽¹⁷²⁾ :. i 'en su semejante :.
 yen el :. rrā :. 'en senb^a lante de su deçir :.
 ﴿bal rrabukum﴾⁽¹⁷³⁾ :. yen ﴿wa bal rafa'ahu Allāh ilayhi﴾⁽¹⁷⁴⁾ :.
 10 yen ﴿wa bal rrāna﴾⁽¹⁷⁵⁾ :. yen ﴿wa qul rrabī﴾⁽¹⁷⁶⁾ :. yen ﴿wa faqul rra/
 bbakum﴾⁽¹⁷⁷⁾ :. yen su semejante :. aku^w anto 'el benir
 del lām de qul 'enfu^w eras de lo ke a/rriba
 abemos nonb^a rado 'en semejante de su deçir :.
 ﴿qul nāru yahannama﴾⁽¹⁷⁸⁾ :. y ﴿wa qul na'am﴾⁽¹⁷⁹⁾ :. yen ﴿wa qul
 15 ṣadaqa Allāh﴾⁽¹⁸⁰⁾ yen ﴿wa qul ta'ālu﴾⁽¹⁸¹⁾ :. yen ﴿wa qul
﴾⁽¹⁸²⁾ yen su semejante pu^w es ubo kon/
 /t^ara/diçi^yon 'en los 'alimes 'en meter :. //

- (170) a. 36, surat al-muṭaffifin (s.83);
 (171) a. 17, s. al-fayr (s.79); (172) a. 65, s. an-naml (s.27);
 (173) passim; (174) a. 158, surat an-nisa' (s.4);
 (175) a. 14, surat al-muṭaffifin (s.83); (176) a. 22, s. al-kahf (s.18);
 (177) a. 147, s. al-an'am (s.6); (178) a. 81, s. at-tawba (s.9);
 (179) a. 18, s. aṣ-ṣafat /s.37); (180) a. 95, s. al-Imran (s.3);
 (181) a. 151, s. al-an'am (s.6); (182) cita incompleta.

17 b

izhār ´en ello :: i no pasa fu^weras de ake/llo

i kon Allāh ´es la konkordança ::

K A P I T U L O ´EN EL NONB^ARAR LOS FUNDAMENTO/S
DESPARTIDOS DE ´EL IZHĀR YE/L IDĠĀM^I::

5 ´en lo ke son perparadas (183) i oblidadas (184)::

s a b e t e ap^orobechenos :: Allāh :: i atoke

´el ´era ke meti^ya izhār ´en ´el :: bā :: de

mināb ´en el ŷazmⁱ :: yes una parte del konpani/

mi^yento de las palabras ke se llama :: al-ŷazmⁱ ::

10 o ´en el mandar fazerlo kon el fā :: i akello ´es

´en çinko lugares :: ´el pⁱrimero dellos ´en el

al-çūra :: de an-Nisā´i ´en su deçir~~wa~~ wa yaglib

fa-sawfa tūtīhi~~)(~~(185) :: yen el açūra de ar-Ra´d^u ´e/n

su deçir~~wa~~ in ta´ŷab fa´ŷabu~~)(~~(186) yen el açūra/

15 de Banī Isrā´il ´en su dezir: ~~qāl~~ qāl adhab/

faman tabi´aka~~)(~~(187) :: yen el çūra de Taha

´en su deçir ~~qāl~~ qāl fa/i/dhab fa´ina lata ..~~)(~~(188) //

(183) Nótese la metátesis; (184) ídem;

(185) aleya 74, sūrat an-nisā´ (s.4):

ومى يتأهل فى سبيل الله فيقتل او يعلب فسوف نؤتيه اجرا عظيما

(186) a. 5, s. ar-ra´d (s.13);

(187) a. 63, s. al-isrā´ (s.17)

(188) a. 97, s. taha (s.20);

يا مقلب القلوب والحجرات انشدت ايسر ووهن
 لا تشبه قار ولبك يا اشي ماشد از كا
 ما اذكهار وانا قار كونه شاة ان
 من كتاب با ااكل انشد انتجونا
 انشد ايسر ان سبنا من شاة تيسر بهم الا
 رطلون يمشي ماشد از كا كما ما يتي
 اذكهار الله شاة ذاميتنا بترقا
 غير الله لشك ان كتاب ما كونه
 شاة ان كونا نترت جنتنا انشدت ايسر
 لبيت يات ولبشتم يات واورشعوا
 يانش شاما جنتنا ذاميتنا اكا
 كتابنا يشفا شد از كا ما يتي اذكهار
 وانا ذال ذاميتنا انكوا نتر كتابنا
 ما انشدت ايسر وقرير شواب الة
 يات وقرير شواب الة ايسر
 ما انشدت بترقا انه السور ذام
 ما انشدت يا اشي ماشد از كا ما يتي

18 a

- yen el ačūra de al-Ḥuḡurātⁱ 'en su deçir :: ﴿wa min
 llam yatub fa awlā'ika﴾⁽¹⁸⁹⁾ :: i asī⁽¹⁹⁰⁾ mesmo 'era ke
 meti^ya izhārⁱ 'en el fā :: ku^wando se 'en/kont^a rarā
 kon el :: bā :: i akello 'en su la una parte /
 5 donde diçe 'en ﴿sabā in ša najisif bihimu il- ā/rda﴾⁽¹⁹¹⁾ ::
 yasimesmo 'era ke^(*) meti^ya :: ::
izhār 'en el :: tā :: de mināb :: por se/guir
 a las al-šuklas kon el :: tā :: ku^wando
 se 'enku^went^a ran juntos 'en su deçir
 10 ﴿labitta﴾⁽¹⁹²⁾ :: yen ﴿wa labittum﴾⁽¹⁹³⁾ :: yen :: ﴿wa ūrittumūha﴾⁽¹⁹⁴⁾ ::
 yen su semejante :: donde ki^yere ke a/ka'eçe ::
 yasimesmo 'era ke meti^ya izhār ::
 'en el :: dāl :: de mināb 'enku^went^a ra kon el ::
tā :: 'en su deçir :: ﴿wa man yyurid tawāba ad-du/nyā﴾⁽¹⁹⁵⁾ ::
 15 yen ﴿wa man yyurid tawāba al-ājira ti﴾⁽¹⁹⁶⁾ :: ti⁽¹⁹⁷⁾
 'en las dos aprtes 'en el ačūra de ::
 'āl 'Imrān :: i asimesmo 'era ke meti^ya //

- (189) aleya 11, sūrat al-ḥuḡurāt (s.49); (190) El trazo final de la yā
 se ha invertido; (191) a. 8, s. as-sabā' (s.34); (*) se repite;
 (192) passim; (193) passim; (194) c.d. a) a. 72, sūrat az-zajraf (s.
 43, b) a. 43, sūrat al-a'rār (s.7);
 (195) aleya 145, sūrat al 'Imrān (s.3);
 (196) aleya 145, sūrat al 'Imrān (s.3);
 (197) después del signo de pausa hay otro signo de ta marbūṭa y kasra.

إِضْكَهَارِ عَاتَاكَ : نَا : عَائِطَانِ :
 آتَشُ الشُّكْلَانِ كَتَا : نَا : كَوْنِ
 كَوَانْتَرِيهِ جُنُتَشُ : نَسْمَا لَيْسُ
 يَانُ وَ لَيْسُ يَانُ : وَأَوْرُ شَمْرَهَا
 نَسْمَا جُنُتَا : نَدَا كِيَارَا كَا كَا
 سَا يَسْمَا نَسْمَا بَارَكَا مَا يَسْمَا إِضْكَهَارِ
 مَا تَانِ كَالِ : كَا مَيْكُو : بِاللَّهِ الْعَزِيمِ :
 كَوْنُ شَمَا نَكُوَانْتَرِ كَتَا : نَسْمَا لَيْسُ
 عَائِسُ : وَمَرْ يَسْمَا شَوَابِ الْكَلْبِيهِ يَانُ وَمَرْ
 يَسْمَا شَوَابِ الْآبِيَوِيهِ : عَاتُ لَعْدُ شَدَّ شَرِ قَاشُ
 عَاتُ الْبَسُورِ خَا : وَالْمَرْ عَمْرَا : إِشْقَاشُ عَاتُ
 كَلَا مَا يَسْمَا : إِضْكَهَارِ عَاتَاكَ : شَا : كَوْنُ
 نَدَا شَا : نَكُوَانْتَرِ كَتَا : عَاتُ عَائِطَانِ
 يَسْمَا نَسْمَا عَاتُ الْآبِيَوِيهِ : يَنْفُشُ
 يَسْمَا شَمْرَهَا : كَلَا مَا يَسْمَا : إِضْكَهَارِ
 بَا : خَا عَاتُ عَاتَا الْبَزِيمِ : عَاتُ
 وَ كَوْنُ شَا : نَكُوَانْتَرِ كَتَا :

18 b

izhār 'en el :: tā :: de mināb por seguir
 a las ašuklas kon el :: tā :: ku^wando se 'en/
 ku^went^aran juntos 'en su deçir ﴿labitta﴾⁽¹⁹⁸⁾ ::
 yen ﴿wa labittum﴾⁽¹⁹⁹⁾ yen ﴿wa ūrittumūha﴾⁽²⁰⁰⁾ yen
 5 su semejante :: donde ki^yere ke aka /eçe
 y asimesmo 'era ke meti^ya izhārⁱ ::
 'en el dāl :: de mināb 'en el yāzmⁱ ::
 ku^wando se 'enku^went^ara kon el :: tā 'en su
 deçir :: ﴿wa man yyurid tawāba ad-dunyā﴾⁽²⁰¹⁾ yen ﴿wa man
 10 yyurid tawāba al-ājira^{ti}﴾⁽²⁰²⁾ :: 'en las dos partes
 'en 'el açūra de :: 'āl 'Imrān :: i asimesmo 'era
 ke meti^ya :: izhārⁱ 'en el :: tā :: ku^wando
 se 'enku^went^ara kon el :: dāl 'enta su deçir
 'en la çūra de al-A'rāqⁱ :: ﴿yalhat dālika﴾⁽²⁰³⁾
 15 yasimesmo 'era ke meti^ya :: izhārⁱ 'en el ::
bā :: de mināb 'en el yāzmⁱ :: o 'en el manda/r
 ku^wando se 'enku^went^ara kon el :: mīm :: //

(198) passim (cuatro referencias), véase supra;

(199) passim, véase supra;

(200) c.d. a) a. 72, sūrat az-zajraf (s.43), b) a. 43, surāt al-a'rāf (s.7) (véase supra);

(201) a. 145, s. āl- 'Imrān (s.3); (202) a. 145, s. āl 'Imrān (s.3);

(203) a. 176, s. al-a'rāf (s.7);

قَدْ كَانُوا سَاءَ أَتْكَوًّا شَتْرَ كِتَابٍ مَبْرُورٍ
 بَجَزْمٍ مَشْرُوعٍ وَيَعْدِي بِمَشْرِئِ شَيْءٍ يَتَكَلَّمُ
 كَمَا يَتَكَلَّمُ وَأَشْرَ كِتَابٍ مَبْرُورٍ مَتَّعْتَهُ
 أَنَا السُّورَ خَلَّاهُ وَهُوَ مَبْرُورٌ أَنَا السُّورَ
 بِأَرْكَبِهِ مَعِينَتُهُ مَبْرُورٌ يَتَشَمَّ مَشْرُوعًا
 مَا يَتَبَيَّنُ ظِلْمًا أَنَا السُّورَ خَلَّاهُ وَهُوَ
 مَبْرُورٌ أَنَا السُّورَ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 لَمْ يَتَبَيَّنْ أَنَا السُّورَ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 خَلَّاهُ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 أَنَا السُّورَ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 إِلَيْنَا مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 إِشْرَاعًا مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 يَتَبَيَّنُ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ
 مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ

19 a

- pu^w es ke 'el ke se 'enku^w ent^a ra kon el :: mīm ::
 'en el ŷazmⁱ :: es (wa yu'adib man yyašā)⁽²⁰⁴⁾ yakel ::
 ke se 'enku^w ent^a ra kon el mīm :: 'en el manda/r
 'es 'en el açūra de Hūd :: 'en su deçir :: (ya
 5 bunay irkab ma'na)⁽²⁰⁵⁾ :: no mas :: yasimesmo 'era ke
 meti^ya izhār 'en el :: dāl :: de mināb para se/guirilas
aš-šuklas :: ku^w ando senku^w ent^a ra kon e/l ::
tā :: 'en su deçir (fanabadtuha)⁽²⁰⁶⁾ :: 'en el açūra
 de Ṭaha :: yen donde diçe :: (wa inī 'udtu)⁽²⁰⁷⁾
 10 'en el açūra de al-Mu'minīna :: yen el açūra de
 ad-Dujjān :: 'en los t^eres al-ḥarfes no mas
 i su idgāmⁱ :: 'es :: depu^w es de akello :: 'en el ::
tā :: 'en semejante de su deçir :: (ittajadtum)⁽²⁰⁸⁾ ::
 yen (wa ajadtum)⁽²⁰⁹⁾ :: yen (wa ajadatthum)⁽²¹⁰⁾ :: (wa la atajaç
 15 'alayhi)⁽²¹¹⁾ i lo ke 'es 'en semejante de akello de su bo/
kablā yera ke meti^ya izhār 'en el :: rrā ::
 de mināb 'el al-ŷazmⁱ :: o 'en el mandar ku^w ando se //

(204) aleya 31, surat al-'ankabūt (s.29);

(205) aleya 42, sūra Hūd (s.11); (206) a. 96, sūra ṭaha;

(207) c.d. a) aleya 27 sūra Gāfir (s.40) - sin wa
 b) aleya 20 surat ad-dujjān (s.44) - con wa

(208) passim: ittajadtum

(209) aleya 81, surat al-Imrān (s.3);

(210) passim

(211) aleya 77, surat al-kahf (s.18)


۱ انكوا شتر طنا لا م۰ ماشا ما جنت
 ۲ ايسر يغير لكم۰ ياششا ايسر و ايسر
 ۳ ياششا ايسر و ايسر ليحكم ريك
 ۴ ما جنتا ااكالا ذنبا كيتارا كاتا
 ۵ يشما شم۰ اار كا مايتيا شكا قار و اتال۰
 ۶ الشبيرة ال۰ صاء۰ افتار ال۰ امة امشدا
 ۷ س۰ سكمي عسر۰ كره۰ اار كا مايتيا
 ۸ اء عمام۰ اء اتال۰ شور۰ اء اتال۰ شنبير ال۰
 ۹ لور۰ يسين۰ يثي يثي۰ شكا اء اتال۰
 ۱۰ ميم۰ وانشدا ايسر۰ صبا ايسر۰ يشما
 ۱۱ شم۰ مايتيا اء عمام۰ اء اتال۰ شنبير ال۰ يسين۰
 ۱۲ امايت شت۰ اء اتال۰ و ا۰ ماشا ايسر۰
 ۱۳ يسر۰ والخير ال۰ ال۰ كشييد۰ اء اتال۰
 ۱۴ شطا ايسر۰ و اء اتال۰ ال۰ كشييد۰
 ۱۵ اء اتال۰ كشييد۰ اء اتال۰ اء اتال۰
 ۱۶ كت۰ اء اتال۰ منشا شت۰ اء اتال۰
 ۱۷ اء اتال۰ شور۰ اء اتال۰ يشما

5

10

15

19 b

ʿenku ent^wra kon el lām :: ʿen semejante de su
 deçir ﴿yagfir lakum﴾⁽²¹²⁾ :: yen su deçir ﴿wa inu aşkur lî﴾⁽²¹³⁾
 yen su deçir ﴿wa aşbir li-ḥukmi rabbika﴾⁽²¹⁴⁾ yen se/
 mejante qe akello donde ki^yere ke aka^eçka ::
 5 yasimesemo ʿera ke meti^ya izhār ʿen el dāl ::
 del nonb^arar ʿel :: şād :: qon el dāl :: ʿen su deçir ::
 ﴿kahayʿaşa dikru﴾⁽²¹⁵⁾ :: i ʿera ke meti^ya
idgāmⁱ :: ʿen el :: nūn :: ʿen el nonb^arar ʿel ::
 (216) :: sīn :: pus^yendo  tono ʿen el
 10 mīm :: ʿen su deçir :: ﴿taşama﴾⁽²¹⁷⁾ :: yasime/smo
 meti^ya idgāmⁱ (218) :: ʿen el nonb^arar ʿel :: sīn ::
 i meti^ya tono ʿen el :: wāw :: ʿen su deçir :: :: ::
 ﴿yasin wwa l-Qurʿān﴾⁽²¹⁹⁾ :: i ubo kisti^yon por ello ʿe/n
 su deçir :: nūn :: ﴿wa l-qalamⁱ﴾⁽²²⁰⁾ :: i leyó kon Ibn^u
 15 Galbūn :: kon meter ʿen el :: idgāmⁱ :: i lei/
 kon ot^oros ma^est^oros fu^weras del :: kon me/ter
 ʿen el nūn :: izhārⁱ yesto ʿes la mas //

(212) passim, p. 499, column II de la concordancia de MUHAMMAD FUʿAD ABD AL-BAQĪ;

(213) a. 14, sūra Luqmān (s.31); (214) a. 48, s. at-Tūr (s.52);

(215) a. 10, sūrat Maryam - alayhā as-salām- (s.19).

(216) borron adornado; (217) c.d. a) a. 1, s. aš-suʿarāʿ (s.26), b) a. 1, s. al-qaşaş (s.28); (218) la letra dal de esta palabra ha sido intercalada posteriormente;

(219) aleya 1, sūra ya sin (s.36);

(220) aleya 1, surat al-qalam (s.68);

20 a

- akost^u rumb^a rado por el :: 'en tantos le'idores ma'es/t^oros
de nu^w est^oros se'is :: de Mişra ::
- aku^w anto 'el :: nūn :: del nonb^a rar 'el :: sīn ::
- kon 'el :: tā :: yel :: qāf :: 'en su deçir ~~tasin~~
5 tilka⁽²²¹⁾ :: yen su deçir 'ayn sin qaf :: pu^w es
anse de deçir kon lijereça falexos de sin
kont^a radiçiyon de los sabiyos yakello ke kerrá ::
kontó 'el 'sabiyo Aḥmad fijo de Şāliḥ :: por Warsⁱⁿ (222)
i por Qālūn :: de la deq^alaraçiyon :: por ello 'en su
10 deçir :: ~~kaya'asa~~⁽²²³⁾ :: ke no pudo
ser konçoido 'eta los del apagamen :: f a ş i^{un} ::
i no ubo kont^a radiçiyon 'en los sabiyos 'e meter ::
izhārⁱ 'en el :: mīm :: kon el :: fā :: yel
wāw :: 'en semejante de su deçir :: ~~hum fiha~~⁽²²⁴⁾ ::
15 yen ~~wa namudduhum fi tuğyānihim~~⁽²²⁵⁾ :: yen ~~wa qum~~
~~fa-ndir~~⁽²²⁶⁾ :: yen ~~wa hum wa qudu an-nār~~ⁱ⁽²²⁷⁾ yen ~~wa~~
~~ḥama wa l-kitāb~~ⁱ⁽²²⁸⁾ :: yen ~~wa man~~ :: //

(221) aleya 1, sūrat an-naml (s.27);

(222) la sin no lleva puntos;

(223) aleya 10, sūra Maryam (s.19); (224) c.b.;

(225) aleya 15, sūrat al-baqara (s.2):

(226) aleya 2, sūrat al-mudattir (s.74);

(227) aleya 10, sūrat al 'Imran (s.3);

(228) aleya 1, sūrat az-zujruf (s.43);

يسلمون و جوهه لظلمة شفا ملا بعثتكم
 نبهت قورا وشهتكم كمالا تسكرت
 باير قال الميمون ساروكا لثوبكم ما
 شئتو هيتا هيتا اقول عام ككث الوتر
 ما جيتنا في غفلة لاسر ولا هويتنا يا شومر
 را بهر هيتا يا شئت شاماجنتا
 اكلو قتلتم لاسر ساروكه الباطن انما
 جيتنا في ايشه لاسر امانتم به ديانه و
 هم ايد الاخير في بياب و لكتشهم بياب
 و كثر يفتت من الميمون ككث ما جيتنا
 لولتم الميمون في اكلتم شيتا لست ايد
 تسر يند الا مخرجت شيتا شيتا شات
 الملبس لثوبه انجعت لثوبهم ايد شارت
 قور يبتعد الشا ككثت ككثا خرملا و
 قور شيتا شيتا خواره را ككث
 نرا نر هيتا هيتا لثوبهم ككثت
 رالم شيتا شيتا انر قيب باهه ملا

5

ن

10

15

20 b

- yyuslim wayhahu⁽²²⁹⁾ i lo kes semejante dello i
 no pasa fu^weras de akello :. aku^wanto su
 benir 'el mīm :. çerka otro komo 'el pu^wes
 no pasa sino kon idgām :. kon el rrapar 'en se/
 5 mejante de su deçir wa lāhum minnā⁽²³⁰⁾ :. yen wa min wwa/rāyihim
 mmuḥitt^{un}⁽²³¹⁾ :. yen su semejante :. :. /
 aku^wanto su benir çerka 'el bā :. 'en seme/jante
 de su deçir amintum bihi⁽²³²⁾ yen wa
 hum bi-l-ājira^{ti}⁽²³³⁾ :. y wa kuntum bihi⁽²³⁴⁾ yen
 10 wa man yya'tašim bi-llāh⁽²³⁵⁾ yen su semejante
 pu^wes al-juzgo de akesto 'enta los abi/sados
 i letrados 'es 'en ke sean
 af^uluxados de sin idgāmⁱ :. i dixeron
 partida dellos ke se'an kon izhārⁱ 'es/tas
 15 dos rraçones :. fu^weron rrakontadas
 por Ibn Mu'yāhid i no ay kont^araidad 'ent^a/re
 los sabi^yos otrosī⁽²³⁶⁾ 'en meter izhārⁱ //

(229) aleya 22, sūrat Luqmān (s.31);

(230) c.b.; (231) aleya 20, sūrat al-burūy (s.85);

(232) no se encuentra en el Mu'yām;

(233) aleya 45, sūrat al- a'raf (s.7);

(234) c.m. a) a. 20, surat as-sayda (s.32), b) a. 21, sūrat as-safāt (s.27), etc.; (235) aleya 101, sūrat al 'Imrān (s.3);

(236) el trazo de la yā final se ha invertido, como si fuera una palabra árabe.

21a

لا من: عايتاب بقر شا غير اش
 كاشرا فلكش ميانت اءانا لجرم انا
 كذبة النور كونك شاء انك وانتر
 ركنالك: ياشنته بزان اءول: كما
 5 مائة اءاشد بلبتر شرا اءنت بلبتر بواشر
 اءا اءا اءاشد شا غير اش السك اشرا اءاشد اء
 شا ما جنتا اءاشد ايسر اءسلنا ياءوا
 رسلنا ياء شءا ايسر وقلنا ياشد ايسر
 واءرسلنا ياشد ايسر وقلنا قولا ياء
 10 شءا ايسر وبعلمن: ياشد ما جنتا اءا اءا
 اءا اءا اءاشد اءاشد اءاشد اءاشد اءاشد
 شءا ايسر رءنا لا نجعلنا شءا ايسر ولا
 نجعلنا اءاشد ايسر وءن يبين بعمة اللى
 جاشد شا ما جنتا اءا اءا اءاشد اءاشد
 15 شءا ايسر رءنا واءجعلنا شءا ايسر
 اءا اءاشد ايسر واءجعلنا ياشد
 اءاشد اءاشد اءاشد اءاشد اءاشد

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

21 a

- 'en el :: lām :: de mināb por seguir las
aš-šuklas 'ef^uluxami^yento o 'en el ŷazmⁱ o n el (237)
mandar kon el nūn :: ku^wando se 'enku^went^ara
 el lām kon el :: yes todo por un igu^wal :: ke
 5 se'a 'en dos palabras o 'en una palabra :: pu^wes
 akello ke 'es seguir las aš-šuklas 'es 'en
 semejante de su deçir (arsalnā)⁽²³⁸⁾ yen (wa
 arsalnā)⁽²³⁹⁾ yen su deçir (wa qulnā)⁽²⁴⁰⁾ yen su deçir
 (wa anzalnā)⁽²⁴¹⁾ yen su deçir (wa qulnā qawl^{an})⁽²⁴²⁾ :: yen
 10 su deçir (wa fa'alnā)⁽²⁴³⁾ :: yen semejante de akello ::
 i akello ke 'es al-ŷazmⁱ 'es en semejante de
 su deçir :: (rabbanā lā tay'alnā)⁽²⁴⁴⁾ i su deçir (wa lā
 tuḥmilnā)⁽²⁴⁵⁾ i su deçir (wa man yyubdil ni'ma^{ta} Allāhⁱ)⁽²⁴⁶⁾
 yen semejante i akello ke 'es al mandar 'e/s
 15 'en su deçir (rabbanā wa aŷ'alnā)⁽²⁴⁷⁾ i su deçir ::
 (wadjilnā)⁽²⁴⁸⁾ yen su deçir (wa akfilnīhā)⁽²⁴⁹⁾ yen su
 semejante :: i asimesmo no ay kont^aradi //

(237) sic, se ha omitido la primera letra de la preposición, por una especie de sinalefa; (238) passim; (239) passim; (240) passim;
 (241) passim; (242) no se encuentra en el Mu'ŷam;
 (243) c.d. a) al. 234, s. al-baqara (s.2), b) a. 240, s. al-baqara (s.2);
 (244) aleya 47, sūrat al-a'rāf (s.7)
 (245) aleya 286, sūrat al-baqara (s.2);
 (246) aleya 211, sūrat al-baqara; (247) aleya 128, s. al-baqara (s.2);
 (248) g.d.; (249) aleya 23, sūra ṣād (s.38);
 (249) aya 23, surat sad (s.28);

يَسِينُ وَأَقَالَ مَلَبَسًا بِأَضْحَايَا
كَا يَاتَا **صَاد** : دَامِتَابُ
 فِيهِ وَاللَّهُ الشُّكْلُ شَرُّ كَوْنُهُ شَاءَ أَنْكُرُوا
يَا بِالضَّادِ : أَنشَأَ مَا جَعَلْنَا : إِشْدَا
 إِشْدَايِسْرُ وَقَرَّرَ ضَمُّ إِشْدَايِسْرُ وَقَاظِمُ
 إِشْدَايِسْرُ وَقَفَّضَتْ إِشْدَايِسْرُ وَإِلَّا قَرَضَتْ
 يَأْتِي شَيْئًا مَا جَعَلْنَا يَأْتِي كَاءَ إِشْدَايِسْرُ أَوْ
 عَطَلَتْ أَمْ لَمْ تُمْشِ : يَشِيهَا شَيْئًا يَدُ كَمْتَرُ
 يَسِينُ وَأَقَالَ مَلَبَسًا : إِعْطَامُ : **كَا** دَامِتَابُ
 ب : بَرَفًا غَيْرَ لَشَرِّ الشُّكْلُ شَرُّ كَوْنُهُ شَاءَ أَنْكُرُوا
 نَشْرُ كَتَا : شَاءَ : إِكَا يَنْكُرُ الْبُرْءَا : كَا كَتَا
 إِعْطَامُ : إِكَا : أَلَدَةُ لَدَتْ شِدَايِسْرُ تَيْسُكَةُ
 إِشْدَايِسْرُ وَقَرَّرَ كَتُ بِمَا لَمْ : يَلَنْشُ شَاءَ مَا جَعَلْنَا
 إِدِي شَرُّ **بُرْءَا** : بَرَفًا : شَاءَ : أَلَدَةُ
 مَا نَشْرُ **الرَّيَا** : **بُرْءَا** : إِعْطَامُ : إِعْطَامُ
 يَسِينُ بَرَفًا : لَدَتْ : إِعْطَامُ : **كَا** : **كَا**
 لَفُكْرُ : نَشْرُ :

5

10

15

21 b

- diçiyon (250) en el meter izhārⁱ en el ::
- zā :: yen el dād :: de mināb en el se/guir
de las al-šuklas ku^wando se enku^went^ara kon el ::
- tā :: yel dād en semejante de su deçir (afaḍtum)⁽²⁵¹⁾
- 5 i su deçir (wa farratūm)⁽²⁵²⁾ i su deçir (wa fa-aḍtum)⁽²⁵³⁾
i su deçir (wa faqabaḍtu)⁽²⁵⁴⁾ i su deçir (wa ida mariḍtu)⁽²⁵⁵⁾
yen su semejante yel zā en su deçir (awa/a'zta
am lam)⁽²⁵⁶⁾ :: no mas :: yasimesmo no ay kont^aradi/çiyon
en meter idgāmⁱ :: en el tā de minā/b
- 10 por seguir las al-šuklas ku^wando se enku^we/nt^ara
kon el tā :: i ke finke la boz del tā kon el
idgāmⁱ :: i akello es en su deçir (la'inna basiḥtta)⁽²⁵⁷⁾ ::
i su deçir (wa farratūtu bi-mā lam)⁽²⁵⁸⁾ :: yen su semejante
i dišo ABŪ 'AMRⁱⁿ :: pu^wes este es el funda/mento
- 15 i la rra'iz del izhārⁱ i del idgāmⁱ :: i su deq^alara/çiyon
pu^wes enti'ende akello :: i kon Allah es
la qonkordança ::

(250) la dal con kasra efectivamente se repite;

(251) aleya 198, sūrat al-baqara (s.2);

(252) aleya 67, sūrat al-isrā' (s.17);

(253) no se encuentra en el mu'ḥyam;

(254) aleya 96, sūrat ṭaha (s.20);

(255) aleya 80, sūrat aš-šū'ara' (s.26)

(256) aleya 36, sūrat aš-šū'ara'; (257) aleya 28, sūrat al-mā'ida (s.5):

لَيْسَ يَسُطُّ إِلَى يَدِكَ

(258) no se encuentra en el Mu'ḥyam;

22 a

- K A P I T U L O 'EN EL NONB^A RAMI^Y ENTO
 DEL IZHĀR^I DEL NŪN :. DI MINĀB I DEL TANW/ĪN
 'EL TANWĪN⁽²⁵⁹⁾ :. yel tanwīn
 son dos as-šuklas 'en un al-harfe :. se/pas
 5 ke Waršⁱⁿ 'era ke meti^y a izhārⁱ
 'en el nūn de mināb yen el tanwīnⁱ 'en
 çink al-harfes i no mas :. en el :. hā :.
 'ayn :. gayn :. hā :. jā :.
 yesto 'en un igu^w al ke^{té} 'el nūn
 10 kon ellos 'en una palabra o 'en dos palabras :.
 pu^w es 'en el hā :. 'en semejante de su
deçir min halaka⁽²⁶⁰⁾ i su deçir wa min hā/âara⁽²⁶¹⁾ :.
 yen su deçir wa yurufⁱⁿ hārⁱⁿ ⁽²⁶²⁾ :. yen
 su semejante yen el :. 'ayn :. 'en semejante
 15 de su deçir :. min 'amila⁽²⁶³⁾ i su deçir wa man 'ā/da⁽²⁶⁴⁾
 i su deçir :. wa yawma'idⁱⁿ 'alayhā⁽²⁶⁵⁾ :. ye/n
 su semejante i 'en el hā 'en semejante //

(259) se repite (consta tres veces seguidas), tras el segundo tanwīn hay un espacio;

(260) aleya 42, sūrat al-anfāl (s.8);

(261) aleya 9, sūrat al-ḡaṣar (s.59);

(262) aleya 109, sūrat at-tawba (s.9);

(263) aleya 97, sūrat an-nahl (s.16);

(264) passim; (265) aleya 40, sūrat al-mursalāt (s.77);

22 b

وانشئت ايسر وقر حاء الله يا منشا
 وقرن تهمر ظلمنا اشد ايسر وقر
 على حية يا المنشا ما جنتنا يطشنا
 المنشا ما جنتنا اذا تشد ايسر وقر
 شلة ايسر وقر من غير كبريتا شلة ايسر
 وقر ما ايسر ايسر يا منشا ما جنتنا
 يا الله سفلنا انشا ما جنتنا ايسر
 ايسر ايسر ايسر وقر من غير
 شلة ايسر وقر من غير ايسر ايسر
 شدة ما شلة ما جنتنا انشا ايسر
 كما ظننا له ايسر وقر
عبيك مثل ما ايسر وقر
 ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر
 كما ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر
 شلة ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر
 شلة ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر
 شلة ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر
 شلة ايسر وقر ايسر وقر ايسر وقر

5

10

15

22 b

- de su deçir :. man hāda Allāhⁱ (266) :. yen su deçir
 wa man hamala zulm^{an} (267) :. i su deçir wa nāru /
 hāmiya^{tun} (268) i su semejante :. yen el :. gayn
 en semejante de su deçir min gilⁱⁿ (269) yen
 5 su deçir wa min gayrikum⁽²⁷⁰⁾ yen su deçir :. wa
 min māⁱⁿ gayra āsinⁱⁿ (271) yen su semejante
 yen el :. ja en semejante de su deçir :.
 min jayrⁱ (272) :. i su deçir wa min jaylⁱⁿ (273) :. yen
 su deçir wa yawma'idⁱⁿ jāšī'a^{tun} (274) i lo ke é/s
 10 en semejante de akesto adonde a/
ka'eçka :.
 K A P I T U L O EN EL IDGĀMⁱ :. :.
 DEL NŪN DE MINĀB I DEL TANWĪN I LA DE/
 K^ALARAÇI^YON DEL TONO I DE KOMO ES :. :.
 15 s e p a s :. kel éra ke meti^ya idgāmⁱ en el
 nūn de mināb yen el tanwīnⁱ en çirko
al-ħarfes en el :. yā :. wāw :. nīm :. :. //

- (266) aleya 22, sūrat al-muḩadala (s.58);
 (267) aleya 211, sūra ṭahā (s.20);
 (268) aleya 11, sūrat al-qāri'a (s.101);
 (269) quizá sea 'ilmⁱⁿ, de todas formas no consta en el Mu'ŷam;
 (270) aleya 106, sūrat al-mā'ida (s.5);
 (271) aleya 15, sūra Muħammad (s.47);
 (272) passim; (273) Debe ser wa min jayrⁱⁿ. passim;
 (274) aleya 2, sūrat al-gāšiya (s.88);